



Ablaut m, vocalic alternation [vowel gradation] = إبدال الصائت :

وهو مظهر تطور الكلمة في اللغة الألمانية عبر العصور، مثال: binden, Band, Bund. وينتج عن ذلك اشتقاق كلمات جديدة بمعان مختلفة عن المعنى الأصلي.

Ablautreihe f, vocalic group = مجموع الصوائت المستبدلة :

ويطلق هذا المصطلح على الصوائت التي تغيرت وتطورت عبر العصور.

Ableitung f, derivation = الأشتقاق اللغوي، التوليد اللغوي :

يطلق على أصل كلمة ما والصيغ المختلفة التي استخرجت منها ويتم ذلك إما عن طريق إضافة جزء لاحق للكلمة الأصلية مثل: Angst = (خوف)، ängstlich = (خائف) أو عن طريق إضافة جزء سابق للكلمة الأصلية مثال: stehen = (يقف)، verstehen = (يفهم)، أو عن طريق تغيير الحرف المتحرك الأساسي في الكلمة الأصلية مثال: binden = (يربط)، Bund = (اتحاد).

انظر أيضاً: Wortschöpfung, Wortbildung

Abkürzung f, abbreviation = الاختصار الكتابي :

هو أن يُكتفى ببعض حروف الكلمة أو العبارة من كتابتها، على أن يُنطق بها عادة كاملة، مثال ذلك في العربية: إلخ (إلى آخره).

absolutes Synonym n, absolute synonymy = مرادف مطلق :

تطابق كلمتين أو أكثر في الدلالة والتوزيع.

abstrakt (Adj.), abstract = ١ - مجرد :

صفة لما يدرك بالذهن دون الحواس.

٢ - تجريدي :

وهو في الفن: صفة لذلك النوع من التصوير أو النحت الذي يفترض أن القيمة الفنية كاملة في الأشكال والألوان بغض النظر عن واقعية الموضوع المصور.

الألفاظ المجردة: **Abstraktum n, abstract noun =**

وهي الألفاظ التي تدل على مفاهيم معنوية مجردة أي غير مادية كالصدقة أو العدالة أو الخير أو الشر.

١ - **المُحال، الخُلف، العبث:** **absurd (Adj.), absurd =**

الموقف أو الأمر الذي يتنافى مع المعقول، وإدراكه قد يثير الضحك.

٢ - **اللامعقول:**

ما يتصف به نوع من المسرح الطليعي في الوقت الحاضر بأوروبا مثل مسرحيات صمويل بيكيت وبروجين يونسكو. وفي هذا المسرح نجد أن الكاتب لا يتقيد بالمواسفات والعرف في البناء المسرحي. فالشخصيات قد تغير شكلها وجنسها وملامح شخصيتها مراراً في نفس المسرحية. وقد لا يكون المكان المسرحي مُحدد المعالم. ولأول وهلة تظهر أحداث المسرحية كأنها سلسلة من العشوائيات التي لا ترتبط بينها صلة ما، يراد بهذا الأسلوب المسرحي إظهار المفارقة بين حلم الإنسان في الحياة وواقع الحياة نفسها. وفي المسرح العربي الحديث يمكن اعتبار مسرحية «الغرافير» ليوسف إدريس أو مسرحية «باطالع الشجرة» لتوفيق الحكيم مثلاً لذلك.

الزيادة، الإضافة: **Addition f, addition =**

عصا ، عصايا، كَيْس ، كريس، جرّ ، جَرَجَر، جلباب ، جلابية.

ظرف، مخصص الفعل: **Adverb n, adverb =**

كلمات تصف الفعل من حيث زمانه أو مكانه أو تكراره أو توكيده أو درجته أو كيفيته.

ظرفي: **adverbial (Adj.), adverbial =**

نوع وظيفي من أنواع الكلام يطبق على كل كلمة تشغل خانة الظرف في الجملة.

عبارة ظرفية: **adverbiale Bestimmung f, adverbial phrase =**

الجزء الدال على الكيفية في جملة ما. وقد يكون صفة أو حال أو ظرف زمان أو مكان، فهي عبارة تعمل عمل الظرف.

علم الجمال، فلسفة الجمال: **Aesthetik f, aesthetics =**

دراسة طبيعة الشعور بالجمال والعناصر المكونة له كامنة في العمل الفني.

Affix n, affix = الإضافة، الزائدة، اللاحقة:

وقد تكون الإضافة سابقة على اللفظ وهو ذلك الجزء الذى يضاف فى أول الكلمة ويسمى سابقة Präfix أو فى آخرها ويسمى لاحقة Suffix أو فى داخله فيسمى داخله Infix ليغير من معناها الأصلي قبل الإضافة.

Affrikate f, affricate = مزجى:

صوت مركب من انفجارى متبوع باحتكاكى، مثل [pf, ts]

Agens n, agent [actor] = الفاعل:

أى الشخص أو الأداة التى تقوم بالفعل وهو عنصر أساسى من العناصر النحوية فى تركيب الجملة التامة فى اللغات الأوروبية.

agglutinierende Sprache f, agglutinating language = لغة لاحقة:

لغة تتكون كل كلمة فيها (على الأغلب) من عدة وحدات صوتية صغيرة، وتمتاز هذه اللغة باستخدام السوابق واللواحق وإضافتها إلى الجذر لتغيير المعنى. ومن أمثلتها الأورالية. وتقابلها اللغة التحليلية واللغة العازلة.

Akkusativ m, accusative case = حالة النصب، حالة المفعولية:

حالة الاسم حين يكون مفعولاً به.

Akronym n, acronym = كلمة أوائلية:

كلمة تتكون من الحروف الأولى من عدة كلمات، مثلاً NATO تتكون من أوائل

North Atlantic Treaty Organization

Akt m, act = الفصل:

أحد الأقسام الرئيسية فى المسرحية، وهو يمثل مرحلة هامة فى تطور أحداثها. ولم يكن هناك أى تقسيم فى المسرحيات اليونانية القديمة، بل كانت مراحل المسرحية يفصل بينها أناشيد الجوقة. والنظرية الكلاسيكية عامة المستوحاة من أرسطو كانت تقسم المسرحية خمسة فصول، وقد أقر ذلك هوراس فى كتابه «فن الشعر»، ونسج على نفس المنوال نقاد عصر النهضة بأوروبا، كما طبق هذا التقسيم مؤلفو المسرحية الكلاسيكية الفرنسية فى القرن السابع عشر، وظلت هى القاعدة حتى أواخر

القرن التاسع عشر حينما ضغط إيبسن Ibsen عدد الفصول إلى أربعة، وفي الوقت الحاضر نجد الاتجاه نحو ضغط أكثر إلى ثلاثة.

Aktiv n, active voice = صيغة المعلوم، صيغة المبني للمعلوم:
صيغة للفعل تدل على أن فاعله النحوي هو فاعله الحقيقي.

Aktionsart f, manner of action = التقارب الدلالي للأفعال:
أى التقسيم الدلالي للأفعال أو تصنيفها حسب معانيها المتقاربة. مثال ذلك في الألمانية الأفعال الآتية: erglänzen (يتلألأ) – schimmern (يضيء) – glühen (يتوهج) – إلخ

Aktualisierung f, actualization = تحقيق:
إعطاء الوحدة اللغوية المجردة شكلها الحقيقي لدى استخدامها سواء في النطق أو الكتابة.

Akzent m, accent = ١ - اللهجة:
أسلوب النطق الذي يميز شخصاً عن غيره في التعبير الشفوي.

٢ - الثبر:

إبراز أحد مقاطع الكلمة عند النطق.

٣ - الحركة، الشكلة:

علامة تستعمل في الكتابة أو الطباعة لتبين ضغطاً أو قيمة صوتية معينة.

٤ - الضغط:

إبراز بعض المقاطع في بيت الشعر بصورة منتظمة، بحيث يؤدي ذلك إلى إيقاع دال على حالة نفسية أو وزن معين. وهذا النوع مستعمل في اللغات الجرمانية والفارسية.

akzentfreie Aussprache f, accentless pronunciation = طريقة نطق غير لهجية:

التحدث بلغة بطريقة محايدة لاتدل على لهجة جغرافية معينة.

akzentuieren (V.), accentuate = ينبر:
ينطق كلمة في جملة معطياً إياها نبرة رئيسية لإبرازها وتوكيدها.

القصة الرمزية:

Allegorie f, allegory =

وهي قصة تحمل في ثناياها معنى يغلب أن يكون أخلاقياً أو دينياً غير المعنى الظاهري لها. مثال ذلك «رسالة الغفران» لأبي العلاء المعري (٤٤٩هـ) و«الكوميديا الإلهية» لدانتي.

علم النحو العام:

allgemeine Grammatik f, general grammar =

وهو إتجاه فلسفي ولغوي يعتقد في وجود قاعدة نحوية عامة ومشتركة بين العديد من اللغات وإن اختلفت في مظاهرها. وقد نشأ هذا العلم فيما بين القرنين السابع عشر والثامن عشر في ألمانيا وازدهر مع علم اللغة المقارن على يد عالم اللغة جريم.

علم الدلالة العام:

allgemeine Semantik f, general semantics =

وهو العلم الذي يُعنى بتنظيم لغة التفاهم بين البشر. كما أنه يبحث كيف يستخدم الناس اللغة وكيف يؤثر بها وبمدلولاتها على الآخرين.

المجانسة الاستهلاكية، روى الصدارة:

Alliteration f, alliteration =

١ - بدء كلمتين متقاربتين أو متواليتين أو أكثر بنفس الحرف أو الصوت مثال: قول بشار: «ربابة ربة البيت».

٢ - بدء المقاطع المتبورة في بيت من الشعر بنفس الصوت الصامت أو بالأصوات الصانقة على اختلاف أنواعها، كما هو الحال في الشعر الألماني القديم.

المتغير الدلالي، الأومورف:

Allomorph n, allomorph =

وهي وحدة صوتية صغيرة تشبه سواها في المعنى، لكنها تتوزع معها تكميلياً ليكونوا معاً المورفيم الواحد أو الوحدة الصوتية، الأكبر، مثلاً: s في books، z في is، في buses في الإنجليزية وهي أومورفات ضمن مورفيم الجمع ولكل أومورف بيئة خاصة به.

المتغير الصوتي، الأوفون:

Allophon n, allophone =

صوت كلامي حقيقي يُشكل مع أصوات أخرى متماثلة عائلة واحدة مجردة تسمى فونيماً. وتكون هذه الأوفونات متغيرة في نطقها حسب توزيعها داخل الكلمات واقترابها من وحدات صوتية معينة. ففي الألمانية مثلاً: الأوفون ch في كلمتي ich و dich بعد حرف i (ش) وينطق نفس الأوفون في كلمتي ach و Dach أي بعد حرف a (خ).

Alltagssprache f, slang = لغة التخاطب اليومية :

اللغة أو اللهجة التي يستخدمها الفرد أو مجموعة من الأفراد في حياتهم اليومية، وقد تكون هذه اللغة الفصحى أو العامية أو لهجة من اللهجات المحلية. كل حسب ثقافته ومهنته.

Almanach m, almanac = التقويم :

- ١ - نشرة بها معلومات فلكية وجوية مرتبة حسب الأيام أو الأسابيع أو الأشهر في سنة ما، وغالباً ماتشمل مزيجاً من المعلومات الأخرى مثل الأعياد وأيام العطلات إلخ...
- ٢ - كتاب به عناصر مختلفة للترفيه كالشعر المُسلَى والمُح الساخرة مرتبة على أيام السنة.

Althochdeutsch, Old High German = الألمانية العليا العتيقة :

هي اللهجة الألمانية المستعملة في جنوب ألمانيا ووسطها فيما بين القرنين الثامن والثاني عشر بعد الميلاد وخاصة في بعض الوثائق الكنسية والقصائد الدينية والبطولية.

Alveolare f, alveolar = لثوى :

أى صوت يلامس أو يقارب رأس اللسان اللثة الخلفية للأسنان العليا الأمامية، مثل: s, z, ts, t, d, .r, l, n

alveolar (Adj.), alveolar = لثوى :

صفة لهذا الصوت الذي سبق شرحه.

amalgamierende Sprache f, amalgamating language = لغة اشتقاقية :

لغة فيها الدلالة الصرفية بأصول الكلمات ارتباطاً يؤثر في معناها، مثل اللغة العربية.

Ambiguität f, ambiguity = لُبس لغوي :

يقصد به الغموض الذي ينشأ عن احتمال الكلمة أو الجملة لأكثر من معنى واحد وقد يكون سبب الغموض دلالي أو نحوي أو على المستوى التركيبي للجملة.

Amphibolie f, amphiboly = الالتباس النحوي :

عبارة تحتل أكثر من معنى بسبب تركيبها النحوي كقولك: «رأيت صديقي باكياً، فهل البكاء حال تاء من الفاعل أو من المفعول؟»

جناس تصحيقي: Anagramm n, anagram =

تغيير ترتيب حروف كلمة لتشكيل كلمة جديدة مثل nohwi بدلاً من wohin.

فقدان التتابع: Anakoluth m, anacoluthon =

: الانتقال المفاجئ إلى جملة ثانية قبل أن تتم الجملة الأولى وذلك كقولك: أريد أن أذهب إلى.... بل أذهب أنت حيث تشاء.

أنا كريوني، نواسي: Anakreontik f, anacreontic =

صفة تطلق على الشعر الذي يمتدح الخمر والمجون والمآذات الحسية عامة. وهي نسبة إلى الشاعر اليوناني «أنا كريون»، الذي عاش في القرن السادس قبل الميلاد. ونظيره أبو نواس (١٤١ - ١٩٥ هـ) في الأدب العربي. وقد ظهر هذا الاتجاه في الأدب الألماني في أواخر القرن الثامن عشر.

١ - القياس: Analogie f, analogy =

- في اللغة: رد الشيء إلى نظيره.

- في المنطق: قول مركب من قضيتين أو أكثر متى تسلم لزم عنه لذاته قول الآخر.

- في الفقه: حمل فرع على أصل لعله مشتركة بينهما (المعجم الوسيط)

٢ - التمثيل:

في الفلسفة: إلحاق جزئي بجزئي آخر في حكمه لمعنى مشترك بينهما.

النظير، المثل: Analogon n, analogue =

أثر أدبي شبيه بآخر وذلك كعمالة الدكتور طه حسين وتوفيق الحكيم لموضوع شهر زاد معالجة قصصية.

التحليل: Analyse f, analysis =

١ - في الفلسفة: منهج عام يراد به تقسيم الكل إلى أجزائه ورد الشيء إلى عناصره المكونة له.

٢ - في النقد الأدبي والفني: هو تجزئة العمل الفني إلى عناصره المكونة له. فالمعنى الكلي للقصيدة

مثلاً يمكن تحليله إلى فكرة وشعور وموقف وعرض، وكل هذا يعبر عنه بكلمات مرتبة ترتيباً ما، ولا يمكن فهم القصيدة إلا بالتحليل الدقيق لصفات هذه الكلمات من معنى وصوت وتداعي

معاني وتنظيم للإيقاع الموسيقي.

٣ - وفي علم اللغة: هو تقسيم وحدة لغوية معقدة إلى مكوناتها وعناصرها الأساسية سواء كانت هذه العناصر صوتية أو دلالية أو نحوية أو تركيبية.

وهذا نوعان من التحليل اللغوي:

(أ) تحليل مضمون الوحدة اللغوية أى تحليل ماتحتويه من معانٍ ويُسمى بالتحليل الداخلى.

(ب) تحليل شكل الوحدة اللغوية أى تحليل مكوناتها الظاهرية ويُسمى هذا النوع بالتحليل الخارجى.

لغة تحليلية: analytische Sprache f, analytic language =

لغة تبيّن العلاقات النحوية فيها بواسطة الكلمات الوظيفية وترتيب الكلمات فى الجملة، لباوسطة اللواحق والسوابق. وتتكون هذه اللغة عادة من كلمات وحيدة المورفيمات ومن أمثلة اللغة التحليلية الفيتنامية والصينية. وتسمى اللغة التحليلية أيضاً باللغة العازلة: isolierende Sprache.

الأنابست: Anapäst m, anapaest =

وهى تفعيله يونانية الأصل، تتألف من مقطعين قصيرين يليهما مقطع طويل. وهذا قريب من الوند المجموع فى العروض العربى الذى يتكون من حركتين يتلوها ساكن، مع ملاحظة أن أحرف المد فى اعتبار اللغة العربية أحرف ساكنة.

تكرار الصدارة: Anapher f, anaphora =

تكرار الكلمة أو العبارة الأولى فى أبيات أو جمل متتالية لغرض بلاغى، مثال ذلك الحديث الشريف: «من كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليكرم ضيفه، ومن كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليحسن إلى جاره، ومن كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليقل خيراً أو ليصمت».

نادرة، ملحة، طرفة: Anekdote f, anecdote =

سرد قصير لحادثة طريفة شيقة أو متعلقة بشخص من الأشخاص المعروفين.

علم اللغة التطبيقى: angewandte Linguistik f, applied linguistics =

وجاء ذلك المصطلح فى مقابل علم اللغة النظرى والذى يبحث فى نظريات علم اللغة وقواعدها النحوية والصرفية وتركيباتها وتطورها عبر العصور أما علم اللغة التطبيقى فيعطى أساساً ببحث طرق استخدام اللغة عن طريق متحدثيها والمؤثرات الخارجية للغة عن طريق استخدامها فى بيئة أو

مواقف معينة أو بين أشخاص معينين، وكذلك يعنى بطرق تعليم اللغة وكذلك علاقة اللغة بعلم الاجتماع وعلم النفس وارتباط هذه العلوم بالاستخدامات المختلفة للغة.

Anmerkung f, annotation = التهميش، التحشية، الشرح:

التعليق على نص فى هامشه أو بعد نهايته، بملاحظات تفسيرية أو تاريخية، يضيفها مؤلف النص أو مُحققه.

Annalen f, annals = الحوليات:

١ - سجل سنوى لأهم الأحداث التاريخية، ومثال ذلك عند العرب كتاب السلوك، للمقرئى (٥٤٨هـ).

٢ - القصائد التى ينقضى عليها حَول فى نظمها وتهذيبها وعرضها، وذلك المعنى خاص بالآداب العربية، ومثاله 'حوليات زهير، (٢٥٣٠ - ٢٦٢٧ م).

Annomalie f, anomaly = شذوذ:

أى خروج عن القياس اللغوى.

Anonym n, anonymous = مجهول الاسم:

صفة تطلق على من لا يعرف اسمه من مؤلف أو فاعل خير مثلاً.

anonym (Adj.), anonymous = مجهول المؤلف:

صفة تطلق على نص لا يعرف مؤلفه.

Anthologie f, anthology = مقتطفات:

فى الأصل مجموعة من أجمل القطع الشعرية، ويقصد بها الآن أى مجموعة من المختارات الأدبية شعرية كانت أو نثرية.

Antiklimax f, anticlimax = الهبوط:

وهو النزول الواعى من أسلوب بليغ إلى مستوى أقل منه بلاغة، أو هو الانتقال المفاجئ فى الكتابة أو الكلام من فكرة ذات دلالة هامة إلى فكرة تافهة أو مضحكة.

Antithese f, antithesis =

المطابقة، الطباق، المقابلة:

١ - فى البلاغة الجمع بين معنيين متقابلين أو أكثر فى الكلام، مثال ذلك: قوله تعالى: «وتحسبهم أيقاظاً وهم رقود، وقوله: «فليضحكوا قليلاً، وليبكوا كثيراً».

٢ - نقيض الدعوى: فى الفلسفة: قضية تعارض دعوى معينة.

Antiquariat n, antiquarian book shop =

مكتبة الكتب القديمة:

متجر متخصص لبيع الكتب الأثرية وشراؤها، مخطوطة كانت أم مطبوعة.

Antonomasie f, antonomasia =

١ - الاستبدال البلاغى:

وهو إحلال صفة أو اسم وظيفية أو لقب مكان اسم علم، أو استعمال اسم علم للتعبير عن فكرة عامة، وذلك كاستعمال الفاروق مكان الخليفة عمر بن الخطاب، وإطلاق عبارة «أفلاطون زمانه، على من برع فى الفلسفة».

٢ - الكناية:

وهى لفظ أريد به لازم معناه، مع جواز إرادة المعنى الأصلي، والمتبادر إلى الذهن من التعريفات فى المراجع الأجنبية أن المقصود بهذا المصطلح الكناية عن الصفة أو عن الموصوف لاعن النسبة. ومثال الكناية عن موصوف قول أحد الشعراء فى فضل دار العلوم:

وجدت فيك بنت عدنان داراً

ذكرتها بدواة الأعراب

بنت عدنان كناية عن اللغة العربية.

Antonym n, antonym =

نقيض المعنى:

كلمة معناها عكس أخرى. مثال ذلك: جميل عكس قبيح.

Antonymie f, antonymy =

تضاد:

والمقصود به الألفاظ وعكسها فى المعنى. مثال ذلك: طويل وعكسه قصير إلخ. وينطبق هذا الاصطلاح فقط على الألفاظ التى تتسم معانيها بصفة معينة من الصفات التى تسمح بوجود علاقة

عكسية لهذا المعنى. كما يطلق هذا المصطلح على الصفات وعلى الأسماء معاً. مثال ذلك في الألمانية: Dunkelheit - Helle و Freund - Feind و dunkel - hell.

الحكمة: Aphorismus m, aphorism =

كلمة جامعة تلخص نظرية أو مجموعة ملاحظات وتجارب. وقد كتب الشاعر الألماني جوته مجموعة من هذه الحكم.

١ - الترخيم الختامي: Apokope f, apocope =

حذف حرف في آخر الكلمة للتخفيف أو لضرورة شعرية. كقول الشاعر: «أفأطم لو شهدت ببطن خبث، آى يافاطمة».

قول مأثور: Apophthegma n, apophthegm =

حكمة تداولها الناس، وتميزت بالدلالة مع الإيجاز. كقول القائل «القناعة كنز لا يفنى».

السكوت الفجائي، الإرتاج الفجائي: Aposiopese f, aposiopesis =

التوقف فجأة في وسط الكلام أو الجملة نتيجة لفورة الشعور أو عجز المتكلم عن مواصلة الحديث.

١ - علم عام: Appellativum n, appellative (class - name) =

اسم عام أصله اسم علم، مثل Goethe في الجملة: Er ist ein Goethe.

٢ - اسم جنس، اسم عام:

اسم يدل على الفرد أو أمثاله، مثل Junge، و Frau، و Baum ويسمى Gattungsname

تعريب: Arabisierung f, arabization =

تعديل صيغة الكلمة الأجنبية بطريقة تناسب اللغة العربية لدى إدخال الكلمة في اللغة العربية وذلك زيادة أو نقصاً أو إبدالاً.

Arbitrarität des sprachlichen Zeichens f, arbitrary character of linguistic signs =

الصفة العفوية، الاعتباطية للكلمة:

ألا يكون هناك سبب لارتباط صيغة كلمة أو تركيب بدلالته.

Archaismus m, archaism =

١ - الكلمة المهجورة:

القديم من الكلام الذى لا يستعمل فى اللغة الحديثة إلا لأغراض شعرية.

٢ - التزام القديم:

التكلف باستعمال الألفاظ القديمة الغريبة.

Archetyp m, archetype =

١ - النموذج الأول:

عدد أفلاطون المثل الأصلى الذى تصدر الأشياء أشباحاً وصوراً له.

٢ - المثال:

أى سرد أو حبكة أو شخصية تثير فى القارئ ماسماً يونج بالذاكرة الجماعية للبشر فى كتابه «إضافات إلى علم النفس التحليلي». ويراد بالذاكرة الجماعية ماورثه الجيل الحاضر فى ذهنه من تجارب الأسلاف والأجداد النمطية من ميلاد وموت وحب وصراع فتترجم هذه التجارب فى شكل أحلام وأساطير وصور شعرية وموضوعات قصصية. فالمحب الذى يرح به الهوى مثال لمجلون ليلي مثلاً.

Argument n, argument =

١ - حجة:

ما يرد به إثبات أمر أو نفيه.

٢ - العرض الموجز:

ملخص لموضوع عمل أدبى يوضع غالباً فى أوله.

٣ - المجادلة:

تبادل الآراء والأفكار المتناقضة.

Artikel m, article =

أداة التعريف:

وهى فى الألمانية ثلاث: der لتعريف المنكر، و die لتعريف المؤنث، و das لتعريف المحايد.

Artikulation f, articulation =

تكوين الأصوات:

أى الحركات المقسودة والمتحكم فى طريقة نطق الأصوات اللغوية المختلفة ومخارجها من الفم عند نطقها.

artikulatorische Phonetik f, articulative phonetics =

علم مخارج الأصوات، علم الأصوات النطقى:

وهو فرع من فروع علم اللغة الذى يصف مخارج الأصوات اللغوية من حيث أماكن وطريقة نطقها وحركات الفم واللسان أثناء نطقها وإعطاء الكلام التى تشترك فيها. كأن نقول مثلاً: أن الحروف الصوتية p و b حروف شفوية (labial) أو لثوية (alveolar) كالـ d, t, ts, z, s أو حلقية (guttural) أو مهموسة (stimmlos) أو مجهورة (stimmhaft) إلى غير ذلك.

Aspekt m, aspect =

صِيفة، وجهة:

حالة الفعل من حيث البدء أو الاستمرار أو التمام أو الانقطاع.

Aspiration f, aspiration =

النطق بملء النفس، هوائية، هائية:

والمقصود به النطق بالهاء فى الحروف الانفجارية كالـ p, t, k فىصبح نطقها t^h و p^h و k^h .

Assimilation f, assimilation =

المماثلة، الانسجام الصوتى، الادغام:

هو تأثير الأصوات اللغوية بعضها ببعض تأثراً يهدف إلى نوع من المماثلة أو المشابهة بينها ليزداد مع مجاورتها قربها فى الصفات أو المخارج. وقد يتأثر الحرف المتجاور الأول بالثانى أو العكس. مثال ذلك فى الألمانية:

bn >> bm و nb >> mb

mb >> mm و mb >> bb

وهذه ظاهرة من مظاهر تطور اللغة من الناحية الصوتية ومثال ذلك كلمات: imbe فى الألمانية الوسطية أصبحت تنطق الآن Imme وكلمة zimber فى الألمانية الوسطية أصبحت تنطق الآن Zimmer و tunp أصبحت dumm.

Assonanz f, assonance =

التجانس الصوتى:

وهو تكرار صوت أو أكثر فى الكلمات الموالية، وهو مظهر من مظاهر موسيقى الكلام.

Assoziation f, association of ideas =

تداعى المعانى، الربط:

إحداث علاقة بين مدركين لاقتدراتهما فى الذهن بسبب ما. وقد لا يكون للمنطق ولا للتسلسل فى الحياة اليومية نصيب فى هذه العلاقة. ويتصل تداعى المعانى بثلاثة اتجاهات:

١ - نظرية الجمال: إذ أن جمال الشيء نتيجة تجربة ذاتية في المشاهد يربط فيها بين ما يراه من صفات وما تدعوه هذه الصفات في ذهنه من أفكار ومعانٍ ترصنيه.

٢ - وهناك اتجاه إلى أن جميع الصور البلاغية أساسها تداعى المعانى وخاصة في المجاز بجميع أنواعه.

٣ - كما أن له صلة وثيقة بالروايات التي تُسرد حوادثها عن طريق ما يسمى بـ «تيار الوعي» أو «تيار الشعور» كرواية «بوليسيز» لجيمس جويس.

asoziative Bedeutung f, associative meaning = معنى اقترانى :

مجموع الأشياء والمفاهيم التي تخطر ببال الشخص حين يسمع أو يقرأ كلمة ما. مثلاً حين نسمع كلمة (ليل) فقد يخطر ببالك النوم والراحة والهدوء والنجوم والقمر، فتكون هذه كلها المعنى الاقترانى لكلمة (ليل).

asoziative Beziehung f, associative relation = علاقة اقترانية :

العلاقة بين كلمات يستطيع بعضها أن يحل محل بعض في جملة ما مع المحافظة على الصحة الحوية للجملة.

Attribut n, attribute = النعت الملاصق :

وهو نعت يأتي بعد الاسم الموصوف أو الصفة أو الحال أو الظرف مباشرة أو قبلها مباشرة.

Attributsatz m, attribute clause = جملة نعتية :

جملة مرتبطة بالجملة الأساسية نحويًا والتي لا يمكن استخدامها بذاتها فهي من الناحية الحوية ناقصة. ووظيفتها هي وصف كلمة أو عبارة في الجملة الرئيسية فقط. وهذا النوع من الجمل الفرعية تتميز به اللغة الألمانية بصفة خاصة.

Aufforderungssatz m, command = جملة الأمر :

نوع من الجمل تصدر كأمر من المتكلم إلى السامع. ويدعى أيضاً Imperativsatz

Aufklärung f, Enlightenment = عصر التنوير :

عبارة تطلق على عصر الحركة الفلسفية والأدبية في غرب أوروبا بين ١٦٩٠ و ١٧٧٠ م تقريباً، وكانت التسمية تنصب في الأصل على الحركة الفلسفية في ألمانيا التي قادها لسنج ومندلسون في

سبيل التربية والثقافة والتحرر من جمود التقاليد الذهنية والانصراف عن العلوم ومناطقها. وتطلق في إنجلترا على النهضة العلمية والفلسفية التي قادها لوك ونيوتن كما تطلق في فرنسا على مدرسة فولتير وديورو وتتميز كل هذه الحركات الفلسفية بالتشكيك في القيم التقليدية ومعتقداتها، وبالميل نحو الفردية المطلقة، وبإبراز فكرة التقدم البشري العام، وبالمناهج التجريبية للعلوم، وبتحكيم العقل في كل شيء.

Ausdrucksfunktion der Sprache, expressive function of language =

الوظيفة التعبيرية للغة:

وظيفة اللغة كأداة للتعبير عن الأحاسيس والمشاعر الإنسانية وهي إحدى وظائف اللغة الثلاث وهي:
١ - اللغة كأداة للتعبير. ٢ - اللغة كأداة للتفكير. ٣ - اللغة كأداة للإتصال.

Ausgabe f, edition = **الطبعة:**

أى كل أعداد النسخ لمؤلف مطبوع بنفس الجمع للحروف في وقت واحد أو في أوقات متفرقة.

Ausgangssprache f, origin language = **اللغة المترجم منها:**

وهي اللغة الأصلية والتي يترجم منها نص ما إلى لغة أخرى. وقد تكون هذه اللغة هي اللغة الأم بالنسبة للمترجم أو لغة أجنبية.

Auslautverhärtung f, final devoicing = **إهماس ختامى:**

أى تحويل نطق الوحدات الصوتية المجهورة في آخر الكلمة إلى وحدات صوتية مهموسة مثال نطق الوحدة الصوتية /d/ في كلمة Geld وكأنها /t/ وتنسحب تلك الظاهرة على الحروف الساكنة فقط.

Aussprache f, pronunciation = **طريقة نطق الوحدات الصوتية:**

أنظر Artikulation

Aussage f, utterance = **المقولة:**

وهي أصغر وحدة كلامية متكاملة نحوياً ولها معنى مستقل. وينطبق ذلك التعريف أيضاً على الجملة في اللغة الألمانية.

أنظر أيضاً Äusserung

Autobiographie f, autobiography =

السيرة الذاتية :

سرد متواصل يكتبه شخص ما عن حياته الماضية.

Äusserung f, utterance =

القول :

هى وحدة كلامية مكتملة من حيث المعنى. ويمكن أن يكون القول جملة أو أكثر وهذا مايفرق بينها وبين المقولة Aussage ذات الطول المحدود.

B

Ballade f, ballad =

أغنية شعرية، «البلاد»:

١ - هو نوع من القصائد المعقدة التركيب من أصل فرنسي، تتكون من ثلاثة أدوار، كل منها يتكون من ثمانية أو عشرة أبيات.

٢ - في الموسيقى: لحن موسيقى شعري الطابع، معد للأوركسترا أو للعزف المنفرد على البيانو. مثال ذلك: البلاد التي ألفها فريدريك شوبان.

Bedeutung f, meaning =

المعنى، المدلول:

والمعنى الإدراكي هو:

(أ) العلاقة بين الاسم والمسمى، ويسمى هنا بمدلول الكلمة: Denotation

(ب) العلاقة بين الكلمة وبعض خصائص الأشياء أو صفاتها. وقد اتفق المناطق على تسمية هذه العلاقة بمفهوم الكلمة Konnotation.

Bedeutungsentlehnung f, loss of meaning =

فقدان المعنى:

أى أن يفقد لفظ ما عبر العصور معناه الأساسي ويقتصر استخدامه على معنى جديد ليس له علاقة بالمعنى الأصلي له. مثال ذلك في الألمانية الألفاظ التي تستخدم الآن لتأكيد المعنى وهي نوع من أنواع صيغ المبالغة، مثل irre Auswahl, wahnsinnig schnell, furchtbar nett.

Bedeutungserweiterung f, semantic extension =

التوسع في المعنى:

أى أن الكلمة التي كانت تدل على معنى معين وسع مدلولها لتدل على معانٍ أخرى مرتبطة بالمعنى الأصلي للكلمة إلى حد ما: مثال: frouwe في الألمانية الوسيطة كانت تعني «امرأة من الطبقة الراقية فقط»، ثم توسع معنى هذه الكلمة ليضم مدلول «المرأة»، بوجه عام أى Frau وهو المعنى المعروف حالياً في اللغة الألمانية للكلمة.

Bedeutungsverbesserung f, amelioration of meaning =

تحسين المعنى:

أى أن تتخذ كلمة ما معنى آخر أفضل من المعنى القديم. مثال: "Minister" وكان معناها القديم «خادم»، ثم تطورت واتخذت معنى أفضل ليصبح معنى الكلمة الآن «وزير».

Bedeutungsverengung f, specialization of meaning =

انحسار المعنى ، تضيق المعنى :

أى يصبح معنى كلمة ما أضيق وأكثر تحديداً من المعنى الأصلي لها. مثال "Gift" وكانت تعنى فى الألمانية «الإعطاء، بصفة عامة أى كل شئ يُعطى من شخص لآخر ثم اقتصر معنى هذا اللفظ على «السم، فقط.

Bedeutungsverschlechterung f, deterioration of meaning =: انحذار المعنى

أى حينما يصبح معنى لفظ ما أسوأ من المعنى الأصلي لهذا اللفظ مع مر الزمن مثال : كلمة "wîp" فى الألمانية الوسيطة وكان معناها «إمرأة، بصفة عامة ثم أصبح معنى هذه الكلمة فى الألمانية الحديثة «إمرأة سوقية، وضيعة، أى "Weib".

Bedeutungswandel m, semantic change =

تغير المعنى :

وهو تطور فى مدلول أو معنى كلمة ما عبر التاريخ ويضم عدة مظاهر منها: تحسين المعنى أو التوسع فيه أو تضيقه إلخ.

انظر المواد السابقة.

**Beliebigkeit des sprachlichen Zeichens,
arbitrary character of linguistic sign =**

الصفة التحكيمية للإشارة اللغوية :

أنظر Arbitrarität des sprachlichen Zeichens

Belletristik f, belles - lettres =

الأدب الرفيع :

وهو كل أدب يقصد لذاته. ويطلق بصفة عامة على المقالات والأعمال الأدبية التى تتميز بالجدية والبلاغة.

Beschreibung f, description =

وصف :

إنشاء يُراد به إعطاء صورة ذهنية عن مشهد أو شخص أو إحساس أو زمان للقارئ أو المستمع. وفى العمل الأدبى يخلق وصف البيئة التى تجرى فيها أحداث القصة.

Betonung f, stress =

التنوير:

إبراز أحد مقاطع الكلمة عند النطق.

betont (Adj.), stressed =

منبهور:

١ - صفة لمقطع أخذ اللبنة الرئيسية في كلمة ما.

٢ - صفة لكلمة أخذت نبرة رئيسية بالنسبة لسواها من الكلمات في الجملة.

Bezeichnung f, designation =

الصورة الصوتية:

هي الصورة الصوتية للفظ الذي يعبر عن شيء موجود في الواقع الخارجي وهو الجانب العكسي من مدلول اللفظ أو فحواه. والمقصود بالصورة الصوتية مجموع الحروف المكونة للفظ ما والتي تكون مجتمعة مدلولاً معيناً، في ذهن الشخص الذي يستخدمه والذي يسمعه أو يقرأه.

انظر أيضاً Zeichen

Bezeichnendes n, significant =

الدال:

هو عنصر من عناصر الإشارة اللغوية، وهو ذلك العنصر القابل للإدراك في الإشارة اللغوية.

انظر أيضاً Zeichen

Bezeichnetes n, signified =

المؤدى، الفحوى:

هو عنصر الإشارة نفسها والذي تشير إليه هذه الإشارة اللغوية والموجود فقط في وعى الذى يستخدم تلك الإشارة اللغوية سواء كان مرسل أو مستقبل.

انظر أيضاً Zeichen

Biedermeier, Biedermeier =

البيدرماير:

مصطلح استعاره الناقد الألماني بول كلوكهون Paul Kluckhohn سنة ١٩٣١ من اسم طراز الأثاث الألماني ليصف به الحياة الأدبية الألمانية فيما بين ١٨١٥ و ١٨٤٨ م. وفي هذه المرحلة التي كانت تتميز باتساع حجم الطبقة البرجوازية أو المتوسطة وكان الأدب آنذاك يعكس الهدوء والرضا بين هذه الطبقة القانعة، فموضوعات الأدب كانت تدور حينذاك حول فكرة الفضيلة والحياة المستقرة.

Bilabiale f, bilabial =

شفتانى:

صوت تشترك في نطقه الشفتان، إذ تكون الشفة السفلى ناطقاً والشفة العليا نقطة نطق، مثل p و b.

bilabial (Adj.), bilabial =

شفتانى:

صفة لهذا الصوت الذي سبق شرحه.

Bilabiodentale f, bilabiodental =

أسنانى شفتانى:

صوت تتلامس فيه الشفة العليا والأسنان العليا الشفة السفلى مثل: f و v و bf.

bilabiodental (Adj.), bilabiodental =

أسنانى شفتانى:

صفة لهذا الصوت الذي سبق شرحه في المادة السابقة.

Bildungsroman m, bildungsroman =

رواية تكوين الشخصية:

مصطلح أطلقه النقاد الألمان على أية رواية تصور وصفاً دقيقاً للأطوار التي تمر بها إحدى شخصياتها منذ الطفولة حتى نضوجها. مثال ذلك: «الجبل المسحور» لثوماس مان وقد سُمي هذا النوع من الروايات أيضاً «برواية التربية، Erziehungsroman مثل رواية "Wilhelm Meisters Lehrjahre" لجوته.

bilingual (Adj.), bilingual =

١ - ثنائى اللغة:

من يتكلم لغتين مختلفتين بنفس المستوى.

٢ - مطبوع بلغتين:

- وهي صفة مطبوع بلغتين، كل صفحة من لغة تقابل ترجمتها باللغة الأخرى.

- وصف للقاموس المطبوع بلغتين كالقواميس الألمانية العربية وبالعكس.

Binnenreim m, internal rhyme =

السجع الداخلى:

أى اتفاق الفواصل في القافية في البيت من الشعر، مثال قول أبى تمام:

تجلى به رشدى وأثره يدى

وفاض به ثمدى وأورى به زندى

وهذا النوع من السجع اشتهر بصفة خاصة في الشعر الأندلسى.

Biographie f, biography = ترجمة الحياة، تاريخ الحياة، السيرة:

١ - تاريخ مدون لحياة شخص.

٢ - الجنس الأدبي يقصّ ترجمات الأشخاص.

Biolinguistik f, biolinguistics = علم اللغة البيولوجي:

دراسة اللغة كظاهرة بيولوجية للكائن الحي مع التركيز على الجوانب العصبية والفسيلوجية والوراثية.

Blankvers m, blancverse = الشعر المرسل:

يطلق عامة على الشعر غير المقفى، ويُرَاد به في الشعر الإنجليزي خاصة الأبيات غير المقفاه ذات التفاعيل اليامبية الخمس. مثال ذلك: الشعر الذي كتب به شكسبير مسرحياته، وملتون ملحمة: «الفردوس المفقود»، "Paradise Lost"

bombastisch (Adj.), bombast = الحشو، تفخيم الأسلوب:

الكلام المرصع بالزخارف البديعية والصور البيانية والتصنع البلاغي.

bürgerliches Drama n, bourgeois drama = المسرحية البرجوازية:

عبارة تطلق على المسرحية الواقعية التي تتناول مشاكل الشخصيات من الطبقة المتوسطة في المجتمع. وقد بدأت في الظهور في القرن الثامن عشر في فرنسا ثم انتقلت إلى غرب أوروبا ومثال ذلك مسرحية (Maria Magdalena) لماير C. F. Meyer.

Charakterisierung f, characterization = خلق الشخصيات:

منهج يقدم به المؤلف شخصية ما في القصة أو المسرحية وهذا المنهج يكون عادة: إما أن يصف المؤلف هذه الشخصية وصفاً دقيقاً وإما أن يظهر الشخصية من خلال أحداث الرواية نفسها وتفاعل الشخصية معها.

Chiasmus m, chiasmus = المقابلة العكسية:

- ١ - قلب ترتيب كلمات الجملة في جملة تالية لها بقصد. وذلك كقوله تعالى: «يخرج الميت من الحي، ويخرج الحي من الميت».
- ٢ - هو أن تعكس المعنى بين قضيتين بأن تقدم جزءاً في الكلام ثم تؤخره وتقدم ما أخرت.

Chronologie f, chronology = علم التقويم:

- ١ - وهو علم تقسيم الزمن إلى فترات وتعيين تواريخ الأحداث التاريخية الهامة وترتيبها حسب تسلسلها الزمني.
 - ٢ - الجدول التقويمي:
- وهو الجدول الذي يبين تواريخ الأحداث مرتبة ترتيباً زمنياً، وتحت كل سنة أهم الأحداث من تاريخية وعلمية وأدبية وسياسية وغيرها.

Commedia dell'arte, commedia dell'arte = الملهاة المرتجلة:

وهو نوع من الملهاة، ازدهر بإيطاليا في القرن السادس عشر، وهو يقوم في الأصل على الارتجال أثناء التمثيل لا على النص المكتوب. ومعظم شخصياتها نمطية مثل العجوز والمهرج والجندي وغيرها.

D

Dadaismus m, Dadaism =

الداداوية :

مدرسة فى الفن والأدب أسسها الشاعر الفرنسى تريستان تزارا (١٨٩٦ - ١٩٦٣) فى سويسرا فى عام ١٩١٧م.

وتتميز هذه المدرسة بمحاولة التخلص من قيود المنطق المعتادة والعلاقات السببية فى التفكير والتعبير. واشتهرت هذه المدرسة بالذات فى مجال الشعر. واللفظ مشتق من لغة الأطفال.

Daktylus m, dactyl =

الدكتويل :

اسم لتفعيلة يونانية قديمة تتألف من مقطع طويل يليه مقطعان قصيران، وكان البيت السُداسى التفعيلات الدكتيلية هو المعيار فى الملاحم القديمة.

Dativ n, dative case =

حالة المفعول غير المباشر :

حالة للاسم فى اللغة الألمانية والانجليزية حين يكون مفعولاً به غير مباشر، مثل حالة "mir" فى Er gab mir das Buch

Debatte f, debate =

المناظرة :

١ - تبادل الحجج والكلام لحل قضية من القضايا.
٢ - فى المصور الوسطى الأوربية: نوع من الأدب يُتبادل الحجج فيه معان أو أشياء مُجسدة أمام قاض خيالى.
وكانت موضوعات هذه المناظرات مختلفة منها القضايا الدينية والأخلاقية والسياسية والماطفية.

Definition f, definition =

التعريف :

هو اصطلاح لتحديد المفهوم الكلى بذكر خصائصه ومميزاته، والتعريف الكامل مايساوى المعرفة تمام المساواة، ويسمى جامعاً مانعاً.

Deixis f, deixis =

نسبية الإشارة :

استعمال كلمة تدل على معنى نسبي مرتبط بزمان ومكان الكلام، مثل hier و dort و jetzt. ويلاحظ أن ما يطلق عليه (الآن) قد يكون ماضياً فى مناسبة أخرى، وما هو (هنا) بالنسبة لمتكلم قد يكون (هناك) بالنسبة لآخر، لأن الكلمات الإشارية نسبية مرهونة بزمان معين ومكان معين.

Dekadenz f, decadence = **التدهور:**

مصطلح يطلق على أى عنصر فى تاريخ الأدب ينحط الأدب فيه بعد أن ازدهر فى العصر السابق له.

Deklination f, declension = **التصريف:**

تصريف الاسماء والصفات وأداة التعريف فى الألمانية والضمائر حسب موقعها فى الجملة.

Denotat n, denotatum = **المُشار إليه:**

انظر Referent

Denotation f, denotation = **معنى دلالى:**

العلاقة بين الكلمة وماتدل عليه من شىء أو شخص أو صفة أو حدّث خارج النظام اللغوى. وهو معنى الكلمة كما يفهمه جميع متكلمى اللغة ويقابله المعنى الضمنى أو مفهوم اللفظ الذى يكون عادة فردى: Konnotation.

Dentale f, dental = **أسنانى:**

صوت يلامس أو يقارب فيه ذلق اللسان السطح الداخلى للأسنان الأمامية العليا أو السفلى. مثل t و d.

dental (Adj.), dental = **أسنانى:**

صفة لهذا الصوت الذى سبق شرحه.

deskriptive Funktion f, descriptive function = **وظيفة وصفية:**

وظيفة اللغة فى نقل أخبار أو حقائق من المتكلم إلى السامع. وهى تختلف عن الوظيفة الاجتماعية للغة.

deskriptive Grammatik f, descriptive grammar = **علم القواعد الوصفى:**

قواعد تصف اللغة كما هى مستعملة فعلاً. ويقابله علم القواعد المعيارى.

علم اللغة الوصفي : = deskriptive Linguistik f, descriptive linguistics =

دراسة اللغة كما هي مستعملة في مكان معين وزمان معين.
ويُدعى أيضاً synchronische Linguistik. ويقابله علم اللغة المعياري وعلم اللغة التاريخي
وعلم اللغة المقارن.

النظام التاريخي للغة : = Diachronie f, diachrony =

وهو النظام الذي يعنى ببحث تطور لغة ما عبر العصور المختلفة ودراسة مظاهر هذا التطور اللغوي
من حيث المفردات والنحو والصرف والبلاغة، كما أنه يبحث تأثير لغة ما بلغات أخرى وأيضاً مدى
تأثير هذه اللغة في اللغات الأخرى والعكس. وهو يقابل النظام الوصفي للغة أى Synchronie.

لهجة : = Dialekt m, dialect =

اللهجة في الاصطلاح العلمي الحديث هي مجموعة من الصفات اللغوية التي تنتمي إلى بيئة
خاصة، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة...، (الدكتور إبراهيم أنيس: اللهجات
العربية، الطبعة الثالثة من ١٦ - ١٧ . القاهرة ١٩٦٥)
وهي تكون عبارة عن تخریجة من اللغة الأصلية. وتتميز كل لهجة بصفات لغوية خاصة بها سواء
من الناحية الصوتية أو المفرداتية أو النحوية أو الصرفية والتي تميزها عن غيرها من اللهجات
الأخرى داخل النطاق اللغوي الأكبر. وهي غالباً ما تدل على انتماء جغرافي أو اجتماعي أو ثقافي.

جدل : = Dialektik f, dialectic =

القياس المؤلف من المشهورات والمسلّمات والغرض منه إلزام الخصم برأى المتكلم.
أ - عدد سقراط: مناقشة تقوم على حوار وسؤال وجواب.
ب - عدد كانط: منطلق ظاهري ينحصر في سفسطة المصادرة على المطلوب وخذاع الحواس.
ج - عدد هيجل: انتقال الذهن من قضية وتقييدها إلى قضية ناتجة عنها ثم متابعة ذلك حتى
الوصول إلى المطلق :

.These - Antithese - Synthese - Absolutes

علم اللهجات : = Dialektologie f, dialectology =

وهو ذلك العلم الذي يعنى ببحث اللهجات وتصنيفها ووصف مميزات اللغوية (النحوية - الصوتية)
وصفاً دقيقاً وتحديد مناطق استخدام كل لهجة داخل حدودها الجغرافية.

Dialog m, dialogue =

حوار:

تبادل الحديث بين الشخصيات فى قصة أو مسرحية.

Dichtung f, poetry =

الشعر:

هو فن من فنون الكلام يوحى عن طريق الإيقاع الصوتى واستعمال المجاز بإدراك الحياة والأشياء إدراكاً لا يوحى به النشر الإخبارى. ولقد اختلفت الآراء فى تعريف الشعر إلا أنه اتفق أغلبها على خواص أساسية لابد من وجودها فى الكلام حتى يستحق أن يسمى شعراً، وهى:

١ - التعبير عن إحساس قوى وتأثير عميق.

٢ - انتقاء الألفاظ المستخدمة فيه، فإذا كان غزلاً مثلاً فلا بد أن تختار له أرق الألفاظ وأعذبها.

٣ - ترتيبها ترتيباً موسيقياً خاصاً يعبر عنه بالوزن، وقد ثار بعض أدهاء الغرب فى القرن التاسع عشر على التزام هذا القيد وتأثر بهم بعض الأدهاء العرب.

٤ - يزيد الشعر العربى قيماً لفظياً آخر هو وجود القافية، وإن ثار عليه فى العصر الحديث شعراء الشعر الحر المعروفون بجماعة أبوللو، متأثرين فى ذلك بالشعر الغربى.

والشعر هو أقدم الآثار الأدبية التى وصلت إلينا: ففى الأدب العربى كان الشعر ينشر قبل الإسلام فى الأسواق والمحافل. والشعر العربى وحدته القصيدة، وهى المنظومة الشعرية ذات الوزن الواحد والقافية الواحدة، وهى تتألف من سبعة أبيات على الأقل، وقد تزيد على المائة.

وفى العصر الحديث تأثر الشعر العربى كما تأثر غيره من الآثار الأدبية العربية بالأدب الغربى فظهر نوع من الشعر المسرحى أو التمثيلى كـ «كليبواترة» لأمير الشعراء أحمد شوقى، و«شجرة الدر» لعزير أباظة. أنظر Lyrik

Didaktik f, didactic =

تعليم:

didaktisch (Adj.), didactic =

تعليمى:

صفة تطلق على العمل الأدبى الذى يكون هدفه الرئيسى نقل رسالة سياسية أو أخلاقية أو دينية أو علمية، مثال ذلك: «الفية بن مالك» فى النحو (٦٠٠ / ٦٠١ - ٦٧٢هـ)

didaktische Grammatik f, didactic grammar = قواعد النحو التعليمية:

والمقصود بهذا الاصطلاح قواعد النحو التى يُدرس فى المدارس والتى تحاول إزالة الهوة بين علم اللغة من ناحية وتعليم اللغة من ناحية أخرى، وذلك بمحاولة ربط هذه القواعد اللغوية بالتجارب الواقعية للذين يستخدمون هذه اللغة وبالتالي للذين يتعلمونها.

Diglossie f, bilingual = ثنائية اللغة :

انظر bilingual

Dilemma n, dilemma = الإحراج :

أى الاختيار الصعب بين طرفين متقابلين لامناص من اختيار أحدهما.

Dilettant m, dilettante = هاوى الفنون :

وهو من يُفرَم بالفنون عامة من غير أن يُتقن نوعاً خاصاً منها، أو من يزاول فناً من الفنون لمجرد التسلية لا الاحتراف.

Diminutiv n, diminutive noun = اسم تصغير :

اسم يدل على التصغير والذي يُقصد به التحبب أو التحقير وهناك فى الألمانية نوعان من اللواحق والتي تكون هذه الصيغة هى : lein - chen.

Diphthong n, diphthong = صائت ثنائى ، ثنصائت :

وهو صوت يتكون من صائتين بسيطتين متتاليتين فى مقطع واحد، مثل /eu/ فى deutsch و /au/ فى Haus.

Diphthongierung f, diphthongization = التحول إلى صائت ثنائى :

أى تحويل الحرف المتحرك المفرد إلى صائتين آخرين فى كلمة ما. وقد ظهرت هذه الظاهرة الصوتية فى الألمانية الوسيطة فى القرن الثانى عشر. مثال : كلمة Hus تحولت إلى Haus.

Disambiguieren n, disambiguation = إزالة الغموض :

إزالة غموض أو التباس تركيب لغوى عن طريق إعادة الصياغة.

diskontinuierliche Konstituente, discontinuous constituents =

مكوّن غير متصل ، مكوّن متقطع :

وهى ظاهرة نحوية معناها أن المكونات النحوية قد تنفصل بعضها عن بعض عند تصريفها فى الجملة بالرغم من اتصالها فى المعنى. مثال : Er ist heute erst spät nach Hause gekommen. فالضرورة النحوية هى التى تؤدى إلى انفصال هذين الجزئين بعضهما عن بعض بالشكل الموضح فى الجملة المذكورة.

Dissimilation f, dissimilation =

مخالفة:

هي اشتغال الكلمة على صوتين متماثلين كل الصائتة قلب أحدهما إلى صوت آخر لتتم المخالفة بين الصوتين المتماثلين. مثال ذلك: عدد سيوييه: تظليت من الظن.

Dissonanz f, dissonance =

تنافر صوتي:

النشاز الصوتي الناتج عن وضع حروف أو كلمات متنافرة الصوت بعضها بجانب بعض، مثال كلمة: «مشرزات، لأنها ثقيلة على اللسان والسمع معاً.

distinktives Merkmal n, distinctive feature =

سمة مميزة:

سمة صوتية تميز فونيماً عن آخر في اللغة الواحدة، مثل الهمس أو الجهر أو الطول. والسمعة المميزة في لغة ما قد لا تكون مميزة في لغة أخرى، على سبيل المثال، قد تكون الإطالة مميزة في لغة، أي أنه إذا طال الفونيم تحول إلى فونيم آخر، وقد لا يكون الأمر كذلك في لغة أخرى، أي إن إطالة الفونيم لا تحوله إلى فونيم آخر.

Distribution f, distribution =

توزيع:

السياقات اللغوية التي يتواجد فيها عنصر لغوي ما وتأثير هذه السياقات على العنصر، وعلى سبيل المثال، إن لكل فونيم توزيعاً خاصاً به. ويشمل توزيع الفونيم المواضع التي يقع فيها والمواضع التي لا يقع فيها والألوفون الخاص بكل موضع والفونيمات التي تسبقه أو تلحقه. والشئ نفسه يقال عن توزيع المورفيم أو الكلمة أو الجملة.

Distributionsanalyse f, distributional analysis =

تحليل التوزيع:

دراسة توزيع عنصر لغوي ما من حيث الشروع والسياقات وشروط التواجد.

راجع المادة السابقة

Distributionsklasse f, distributional class =

النوع التوزيعي:

الكلمات التي تستطيع الواحدة منها أن تحل محل الأخرى في نفس الجملة أو السياق. ويدعى هذا أيضاً النوع الوظيفي: Funktionsklasse أو النوع النحوي: Syntaxklasse.

Dogma n, dogma =

عقيدة:

ملا يقبل الشك في نظر معتقده.

Dogmatik f, dogmatism = القطعية، الدوجماتيقية:

- ١ - لفظ لاتجاه استعمل تهكماً منذ كانط للدلالة على التسليم دون التمحيص ويقابله المذهب النقدي.
- ٢ - زعم الإنسان بأنه الوحيد الحائز للحقيقة، واحتقاره بالتالي لأى رأى يخالف رأيه.

dogmatisch (Adj.), dogmatic = عقيدى، عقائدى:

Drama n, drama = مسرحية:

- أ - الجنس الأدبى الذى يتميز عن الملحمة أو الشعر الغنائى مثلاً بأنه خاص بقصة تُعمل على خشبة المسرح.
- ب - مؤلف من الشعر أو النثر يصف الحياة أو الشخصيات، أو يقص قصة بواسطة الأحداث عن طريق الحوار على خشبة المسرح. وهو يتكون عادة من عدة فصول والتي بدورها تتكون من عدة مناظر.

dramatische Illusion f, dramatic illusion = الإيهام المسرحى:

جعل المشاهدين يعتقدون أن موضوع المسرحية حقيقة واقعة لا مجرد خيال.

dramatischer Monolog m, dramatic monologue =

الحديث الفردى المسرحى، المونولوج المسرحى:

وهو حديث فردى تكشف فيه شخصية ما عن حقيقة طبيعتها والموقف المسرحى الذى تجد نفسها فيه.

Dramatiker m, dramatist = مؤلف مسرحى:

فنان تخصص فى تأليف المسرحيات، مثال ذلك فى الأدب العربى الحديث: نعمان عاشور، يوسف إدريس، على أحمد باكثير، توفيق الحكيم.

Dramaturgie f, dramaturgy = أصول المسرحية، علم المسرحية:

فن التأليف المسرحى وتمثيل المسرحيات.

Dual m, dual = الثنائية:

وهى صيغة عددية فى النحو تدل على العدد اثنين بجانب المفرد والجمع ومى كانت موجودة فى بعض اللهجات الألمانية القديمة ثم اختفت وحل محلها صيغة الجمع.

dunkler Vokal m, dark vowel = صائت مفخم ، صائت خلفى :

صائت يكون فيه اللسان فى الجزء الخلفى من التجويف الفمى، مثل /u/ و /o/ و /a/.

Duolog m, duologue =

الحوار الثنائى :

مسرحية قائمة على حديث بين شخصين.

E

Eigenname m, proper name = اسم عَمّ:

وهو اسم يطلق على اشخاص أو أماكن أو جبال أو بلدان أو هيئات...

Ein Akt - Spiel n, one act play = المسرحية ذات الفصل الواحد:

مصطلح يطلق عادة على نوع من المسرحيات كان يكتب بعد أواخر القرن التاسع عشر أى بعد استقرار فكرة تقسيم المسرحية إلى فصول. ويتميز هذا النوع بقلة العدد فى الشخصيات وبوحدة المنظر الذى تدور فيه أحداث المسرحية كما يتميز بوحدة الحدث من غير الالتجاء إلى حيكات ثانوية، وقد تقدم هذه المسرحيات كمدخل لمسرحية طويلة أو يجمع بين اثنتين أو ثلاثة منها فى برنامج واحد. ويغلب أن يقوم بتمثيلها جماعات من الهواة لما فيها من سهولة الإخراج والاقتصاد فى النفقات وقصر الحوار الواجب حفظه.

ومن أمثلة هذه المسرحية فى المسرح العربى الحديث «جمهورية فرحات» ليويسف إدريس.

Einheit der Handlung f, unity of action = وحدة الحدث:

وهى التى اشترطها أرسطو فى كتابه «فن الشعر».

Einheit des Ortes f, unity of place = وحدة المكان:

أن تقع أحداث المساء فى مكان واحد أو مناطق مختلفة من مكان واحد.

Einheit der Zeit f, unity of time = وحدة الزمان:

هى أن تقع أحداث المساء فى فترة زمنية معينة حددها البعض بأربع وعشرين ساعة.

Einleitung f, introduction = مقدمة:

وهى فى الخطابة المبينة على نظريات أرسطو وشيشرون الجزء الأول من الخطبة المكونة من أربعة أجزاء. أما المعنى السائد للمقدمة فهو الفصل الأول من كتاب يتناول بشئ من الإجمال الأسس التى يقوم عليها الكتاب والموضوعات أو المشكلات التى يتناولها بالبحث والعرض.

elaborierter Kode m, elaborated code = لغة المتكلمين:

وتتميز هذه اللغة بمفرداتها الغنية الواسعة وتركيباتها اللغوية المعقدة واختيار كلماتها اختياراً حسناً

مع القدرة على تغيير مستوياتها طبقاً للموقف. وذلك على العكس من لغة الطبقة الشعبية.

restringierter Kode أيضاً

Elegie f, elegy = مرثية (الإليجي):

١ - بعد القرن السادس عشر في أوربا أطلق هذا اللفظ على كل قصيدة جادة تراثي شخصاً معيناً أو تندب فناء البشر.

٢ - الرثاء :

أى البكاء على الميت وعد حسناته شعراً، ومثاله فى الشعر العربى رثاء الخنساء (٤٥ هـ) لأخيها صخر، ورثاء أحمد شوقى لحافظ إبراهيم.

Elfenbeinturm m, ivory tower = البرج العاجى:

عبارة تدل على انعزال الفنان أو المفكر عن مشاكل البشرية، وعن الحياة الواقعية بشكل عام وانشغاله بنفسه وبنفاه فقط وهى يقصد بها المدح فى بعض الأحيان والذم فى البعض الآخر.

Elision f, elision = الحذف، الإسقاط:

حذف صوت أو أكثر بقصد تحويل مقطعين إلى مقطع واحد لضرورة شعرية أو لتسهيل النطق، كإسقاط حركة همزة الوصل فى العربية. مثال: (والذى).

Ellipse f, ellipsis = الجملة الناقصة، إيجاز الحذف:

أى حذف جزء من الجملة مثل كلمة أو أكثر حتى تصبح الجملة غير متكاملة وتستخدم مثل هذه الجمل فى الأعمال الأوربية كالرواية أو القصة أو المسرحية لتصوير إنفعال إحدى الشخصيات وعدم قدرتها على تكلمة الجملة أو لأسباب بلاغية أخرى.

Emblem n, emblem = الصورة الرمزية:

صورة الشئ أو الموقف الذى ينطوى على مغزى أخلاقى وذلك كصورة الذئب مع الحمل رمزاً لحال القوى والضعيف. وقد يوضع تحت الصورة شعار أوبيت أو أكثر توضح مغزاها.

Empfänger m, receiver = مُستَقْبِل:

١ - السامع الذى يستقبل الرسالة اللغوية من المتكلم.

٢ - القارئ الذي يستقبل الرسالة اللغوية من الكاتب.
ويقابله المرسل.

انظر Sender

١ - تأكيد : Emphase f, emphasis =

صورة بلاغية الغرض منها إعطاء أهمية خاصة لكلمة أو عبارة ليست لها هذه الأهمية عادة.

٢ - النبر :

أى رفع الصوت فى كلمة أو عبارة أو وضع علامة تحتها لإبراز أهميتها.

انظر أيضاً Akzent, Betonung

المذهب التجريبي : Empirismus m, empirism =

مذهب من يقيم المعرفة على ماتدركه الحواس وحدها، وينكر مبادئ فطرية فى النفس وقوانين صادرة عن العقل. وهذا المذهب يقابل المذهب العقلى.

١ - لاحقة : Endung f, ending suffix =

انظر Suffix

٢ - صوت ختامى.

٣ - مقطع ختامى.

اقتباس : Entlehnung f, borrowing =

والمقصود به اقتباس لفظ ما من لغة إلى أخرى مع اختفاء معالمها الأصلية واندماجها فى اللغة الجديدة.

علم اللغة النمائى : Entwicklungslinguistik f, developmental linguistics =

علم يدرس اكتساب الطفل للغة وهو فرع من علم اللغة النفسى Psycholinguistik.

موسوعة ، دائرة معارف : Enzyklopädie f, encyclopedia =

مرجع يشبه المعجم فى الترتيب ويزيد عنه فى الشمول والتعمق والتفاصيل ويحتوى على مدخل الأعلام، التى لا تحتوى عليها المعاجم عادة.

Epigramm n, epigram =

١ - العبارة المنقوشة :

عبارة محفورة على الحجر.

٢ - الحكمة الساخرة :

العبارة الموجزة البليغة الساخرة.

Epigone m, epigone =

تابع :

شخص مُقلِّدٌ لآثار عصر سابق وأقلُّ إجادة مما قلده، كما يطلق هذا المصطلح على نفس الأثر الأدبي المقلِّد.

Epigraph n, epigraph =

العبارة التذكارية :

عبارة محفورة على حجر أو مادة شبيهة له.

Epik f, epic =

نثر :

Epilog m, epilogue =

١ - الخلاصة، الخاتمة :

الجزء الأخير من الخطبة الذي يجمع أطرافها في قول بليغ.

٢ - الخاتمة :

الجزء الأخير من العمل الأدبي.

٣ - كلمة الختام :

كلمة نظرية أو شعرية يخاطب بها الممثل الجمهور بعد نهاية المسرحية.

Epiphania f, epiphany =

١ - الظهور الإلهي :

أ - في الكنيسة الشرقية: هو عيد ذكرى تعميد المسيح.

ب - في الكنيسة الغربية: عيد ارتبط بظهور المسيح للمجوس من الأمم.

٢ - الظهور الخارق :

مصطلح أدبي ابتدعه الكاتب الأيرلندي جيمس جويس في قصته غير التامة استيفن هيررو، ويعنى به ظاهرة روحية مفاجئة في نفس الإنسان نتيجة لإدراكه دلالة غير مألوفة لأمر قد يبدو تافهاً في حد ذاته.

Episches Theater n, epic theatre =

المسرح الملحمي :

وهو مذهب حديث في المسرح يعتبر المضمون أهم من الشكل، والحقيقة أهم من الإيهام المسرحي، وأسلوبه قصصى تعليمي، ووسائله تشمل المناجاة، وخطب الجوقة، وتُسرَد الحوادث على لسان راوى، وعرض صور سيلمائية أثناء التمثيل أو ارتداء الأفتحة، وقد ظهرت هذه الحركة في ألمانيا على يد المخرج المسرحي إرفن بيسكاتور (١٨٣٠ - ١٩٧٠) وبرتولت بريخت (١٨٩٨ - ١٩٥٦م) بعد الحرب العالمية الأولى وهي الحركة المسرحية كوسيلة من وسائل التوعية السياسية الماركسية باعتبار الماركسية نظرية تعليمية أساساً. والجديد في هذه الحركة المسرحية هو ترك الحيل التقليدية لإبهار الجمهور بواقعية ما يراه على خشبة المسرح وجعله يتمتع بنظرته النقدية لأحداث المسرحية وهذا ما أدى إلى استعمال منهج خاص عرف باسم منهج التأثير الاغترابي، Verfremdungseffekt، بقصد التخلص من الإبهار المسرحي. وقد شرح بريخت هذا المنهج في كتابه الأورجانون الصغير للمسرح، (١٩٤٩م) وطبقه بنجاح على مسرحيته أوبرا الشحاذين، (١٩٢٨م)

Die Dreigroschenoper

Epitaph n, epitaph =

القبرية :

كتابة تذكارية (شعرية عادة) على شاهد قبر إحياء لذكرى الميت.

Epitome f, epitome =

المُلخَص، الموجز :

أ - مؤلف موضوع في صورة موجزه، تلخص فيه أهم نقاط مؤلف أوسع منه في نفس الموضوع.

ب - جزء من كتاب ما.

Epos n, epic =

ملحمة :

أ - قصيدة قصصية طويلة موضوعها البطولة، وأسلوبها راقى.

ب - ذلك النوع من القصائد الطويلة الذي يهدف إلى تمجيد مثل جماعية عظيمة (دينية أو وطنية إلخ) يسرد مآثر بطل حقيقي أو أسطوري تتجسد فيه هذه المثل.

ويخضع هذا النوع من القصائد عادة لبعض المواصفات المأخوذة عن ملحمتي هوميروس المعروفتين، الإلياذة، و الأوديسا، كندخل الآلهة مثلاً في شئون البشر وخطب التفاخر والفخر ووصف المعارك والمبارزات البطولية. كل هذا يطبق على الملحمة الأدبية مثال ذلك الأدب الألماني الوسيط ملحمة أرتوس: "Artus Epik" أو "Nibelungenlied".

أما الملحمة الشعبية فتتميز بالنقل مشافهة والتكرار الأمر الذى يدل على أنه لم تكن نتاج زمن واحد أو مؤلف واحد. كما أنها تتميز بالأسلوب اللغوى البسيط وتكون عادة بالعامية مثال سيرة «أبو زيد الهلالي».

Ergänzung f, complement = **تتمة:**

١ - أية كلمة تتبع الفعل من مثل المفعول به أو الخبر المرفوع أو الدت.

٢ - ما ليس مُستنداً ولا مُستنداً إليه.

Ergänzungsbestimmung f, complementarity = **تتام:**

علاقة بين كلمتين يتضمنن نفي الأولى منهما تركيد الثانية ويتضمنن تركيد الأولى نفي الثانية، مثل
فى الانجليزية: female, male

Erotik f, erotic = **ماجن، خليع:**

صفة لكل مؤلف أدبى يهتم بإبراز النواحي الحسية البحتة فى الحب.

Erratum n, erratum = **الخطأ المطبعى:**

وهو الخطأ الذى يحدث أثناء الطبع ويشار إليه مع تصويبه فى صفحات خاصة بآخر الكتاب.

Ersatzprobe f, substitution test = **اختبار البديل:**

وهو اختبار نحوى دلالى، والمقصود به إبدال جزء من أجزاء الجملة بجزء آخر بحيث لا يتغير بذلك معنى الجملة أو تركيبها النحوى. مثال ذلك فى الألمانية: / Es tut/nützt/ macht / schadet/ nichts فهذا الاختبار له أهمية توضيح وظيفة ذلك الجزء المستبدل الدلالية والنحوية فى الجملة.

erweiterte Ausgabe f, enlarged edition = **الطبعة المزيّدة، الطبعة الموسعة:**

طبعة جديدة لمؤلف مطبوع بها إضافات لم تكن موجودة فى الطبعة الأولى. مثال ذلك: الطبعات التالية لطبعة ١٩٦٩ من قاموس المورد، لمثير البطيكي.

Erziehungsroman m, Erziehungsroman = **رواية التربية:**

انظر Bildungsroman

esoterisch (Adj.), esoteric = **باطنى، سري، خفى:**

ويطلق هذا اللفظ فى الوقت الحاضر عادة على التعاليم الخفية مثل السحر وعلم الكف.

Essay m, n, essay =

مقال :

هو تناول الأفكار العامة المتعلقة بموضوع معين دون التعمق في بحث هذا الموضوع. ويكون نثراً قصيراً عادة. ويمكن اعتبار كتاب النظرات، للمنفلوطى مقالاً حراً وذلك النوع من المقال يتميز بأسلوبه التجريبي الشخصي الخفيف الذي لا يعالج الموضوع بطريقة منهجية مطلقاً.

وهناك نوع آخر من المقال وهو المقال المنهجي وهو الذي يعالج موضوعاً معيناً بطريقة جديدة من الموضوعات التي تتطرق بالعلم والنقد والفلسفة في أسلوب رفيع لا يتطرق إلى الخيال إلا لأغراض بلاغية. ويمكن اعتبار كتاب «عبقريّة عمر» للعقاد مثلاً لهذا النوع.

Essayist m, essayist / essay - writer =

كاتب المقال :

وهو من تخصص في كتابة المقالات النثرية على اختلاف أنواعها. مثال : الدكتور حسين فوزي والدكتور لويس عوض في الأدب العربي المعاصر في مصر.

Ethik f, ethics =

علم الأخلاق :

علم يبحث في الأخلاق القيمية التي تنصب على الأفعال الإنسانية من ناحية أنها خير أو شر، وهو أحد العلوم المعيارية.

Ethnolinguistik f, ethnolinguistics =

علم اللغة العرقي :

هو العلم الذي يبحث في العلاقة بين تاريخ لغة ما وتاريخ حضارتها معاً، إذ أن عادات الشعوب وحضاراتها لها تأثير قوي فعال ومباشر على تطور لغتها. وكان لعالم اللغويات ليفي شتراوس أثر كبير على تطور ذلك الفرع من فروع علم اللغة الحديث.

Etymologie f, etymology =

١ - علم تأصيل الكلمات :

أى تاريخ الصيغ اللغوية من أول نشأتها مع تحديد التطورات المختلفة التي مرت بها. فأصل كلمة Fenster في الألمانية والتي تعنى (شباك) مشتقة من الأصل اللاتيني fenestra.

٢ - الاشتقاق :

أصل الكلمة وطرق الاشتقاق منها.

Euphemismus m, euphemism =

التهوين، التورية، لطف التعبير :

استعمال مجاز ملطف في مكان كلمة أو عبارة موجعة أو بغيضة. مثال اللفظ أنفاسه الأخيرة، بدلاً من «مات»، أو «بيت الأدب»، بدلاً من «المرحاض».

١ - رخامة الصوت : Euphonie f, euphony =

حلاوة الأصوات المتتالية في الكلمة أو عندما تكون العبارة حسنة الوقع في السمع لحسن إتلافها.

٢ - إنسياب الكلام :

سهولة اللفظ والنطق نتيجة لاختيار الكلمات وتنسيقها.

مثال : سورة «اقرأ» من القرآن الكريم.

تفسير : Exegese f, exegesis =

شرح النص وتأويله وتأويلاً تحليلياً ويطلق خاصة على تفسير نصوص الكتاب المقدس، كما ينطبق أيضاً على تفسير القرآن الكريم.

مثال ، شاهد قصصي : Exempel m, exemplum =

أقصومة يُستدل بها في المواعظ والخطب عادة على صحة مبدأ خلقى. قد كانت كثيرة الانتشار في العصور الوسطى. مثال ذلك الأقاويص التي تحكى عن جهاد النبي صلى الله عليه وسلم وأصحابه لتأييد مبدأ الجهاد في سبيل الله.

الوجودية : Existenzialismus m, existentialism =

هى بمعناها العام فى الفلسفة تلك النزعة التى تعلق أكبر قسط من الأهمية على وجود الفرد فى الكون وعلى صفاته الجوهرية. وهى التى قال بها كيركجارد Kierkegaard الدانماركى، وهايدجر Heidegger الألمانى وغيرهم من الفلاسفة.

وفى العقد الخامس من القرن العشرين أطلق هذا المصطلح على النظرية الفلسفية التى نادى بها جان بول سارتر فى كتابه «الوجود والعدم»، وأساسها أن الوجود المطلق أو حالة الفراغ يسبق الجوهر أو الماهية أو الوجود العقلى. وهى تخرج بالفرد من حالة الخمول البدائى والقلق واليأس إلى جو من الحرية المطلقة. وتجعله يستطيع أن يشكل حياته بمحض إرادته متحملاً المسئولية الكاملة عن جميع تصرفاته.

وقد أثرت هذه النزعة الوجودية على كتابات كامو وسيمون دى بوفوار.

الذيل : Exkurs m, excursus =

بحث يضاف إلى مؤلف لشرح نقطه عرجت بإيجاز من قبل فى نفس المؤلف.

الإغراب = Exotik f, exoticism =

إتصاف العمل الأدبي بتصوير عادات البلاد الأجنبية ومشاهدها، والغرض منه إثارة الخيال، وذلك كترجمة ألف ليلة وليلة، بالنسبة للقارئ الأوربي. ورواية «عصفور من الشرق» لتوفيق الحكيم بالنسبة للقارئ العربي.

قانون توسعي = Expansionsregel f, expansion rule =

قانون يتفرع فيه الرمز الواحد إلى اثنين، مثل $S \rightarrow NP + VP$ ، الذي يعنى أن الجملة \Leftarrow عبارة اسمية + عبارة فعلية.
وهو أحد قوانين التراكيب العبارية.

انفجاري = explosiv (Adj.), explosive =

هى صفة تطلق على صوت كلامى يحدث بانغلاق ممر النفس وحبس الهواء، ثم إطلاقه فجأة.

العرض = Exposition f, exposition =

الجزء الأول من المسرحية الذى يقدم الموضوعات والشخصيات ويحدد الزمان والمكان للحدث. ويظهر عادة فى شكل حوار بين شخصيات ثانوية قبل ظهور أبطال المسرحية.

التعبير = Expression f, expression =

- 1 - الدلالة على مافى النفس بالكلام أو بأية وسيلة أخرى.
- 2 - تمثيل المعانى والحالات النفسية المعنية تمثيلاً ناجحاً دالاً وذلك فى العمل الفنى.

مُعَبِّرٌ = expressiv (Adj.), expressive =

التعبيرية = Expressionismus m, expressionism =

هى نزعة فنية وأدبية ترمى إلى تمثيل الأشياء كما تصورهما انفعالات الفنان أو الأديب نحوها لاكما هى فى الحقيقة والواقع. وقد ظهرت هذه النزعة أول ما ظهرت فى الفن التشكيلي ثم انتقلت إلى الأدب مثل النزعة السيريرية والتأثيرية وغيرها من الاتجاهات الحديثة.
وتأثر بهذه النزعة فى الأدب العالمى الكاتب الروسى دستوفسكى والكاتب المسرحى سترندبرج المتعمقة فى اكتشاف أعماق وخبايا النفس مثل مؤلفات فرانس كافكا أيضاً.

expressionistisch (Adj.), expressionistic =

تعبيري:

Extension f, extension =

سعة اللفظ، نطاق اللفظ:

وهي مجموع الأشياء أو الأشخاص أو الكميات أو العناصر التي يدل عليها لفظ ما. مثال كلمة «طالب» فهي تدل على كل الأفراد الذين يدرسون. ونطاق كلمة «إنسان» مثلاً أوسع من نطاق كلمة «طفل» لأن الأولى تنطبق على عدد أكبر من الحالات وهو يقابل Intension.

Exzerpt n, excerpt =

المُستخرج:

بحث أو مقال فصل من مجلة علمية أو مؤلف كتبه عدة مؤلفين يُطبع مستقلاً عن أصله أو لينتفع به مؤلفه.

F

Fabel f, fable = ١ - حكاية رمزية:

حكاية خيالية ترمى إلى إبراز مغزى خلقى يُذكر في أول الحكاية أو آخرها، وخاصة ما يمثل فيها الحيوان دور الإنسان في الكلام والعمل. مثال حكايات دكيلة ودمه، لابن المقفع.

٢ - حبكة:

الهيكل القصصي للقصيدة أو المسرحية.

Fachsprachen f, technical languages = اللغات المتخصصة:

هى اللغات التى تستخدم فى مجال معين من مجالات العلم والمعرفة ويستخدم فيها المصطلحات الخاصة بهذا المجال.

Faksimile n, facsimile = النسخة المطابقة للأصل:

هى النسخة التى تصور الأصل المخطوط أو المطبوع أو المرسوم تصويراً دقيقاً لا يختلف بحال من الأحوال عنه.

fakultatives Satzglied n, extranuclear constituent = مكون ثانوى:

هى أجزاء الجملة التى يمكن الاستغناء عنها بدون أن تصبح الجملة ناقصة نحوياً. مثال Ich lese [die Zeitung] فهى المكونات غير الرئيسية فى الجملة، مثل ظرف الزمان وظرف المكان.

Farce f, farce = مسرحية هزلية:

هى المسرحية التى تتضمن مواقف التهريج والمرح المفرط بصورة قد تصل إلى حد الابتذال وذلك بقصد الإضحاك والتسلية.

Fatalismus m, fatality = حتمية القدر:

Fatalist m, fatalist = الشخص الذى يؤمن بحتمية القدر:

Fatum n, fate = القدر:

كون الأشياء محدودة مدبرة أزلاً بحيث تصبح ولائها من وقوعها.

Fazetie f, facetiae = نواذر، مَلح :

كتابات وأقوال وأحاديث تتميز بالطرافة والتسلية وكثيراً ما كانت تُجمع في كتب خلال العصور الوسطى بأوريا.

أنظر أيضاً Schwank

Festschrift f, Festschrift = المجلد التذكارى :

المجلد الذى يكتبه عدد من المؤلفين تذكراً لحدث ما إهداءً لعالم مشهور بمناسبة بلوغه سنّاً معينة أو اعتزاله العمل الرسمى. ويضم هذا المجلد أساساً الموضوعات التى كان يهتم بها أثناء حياته العملية، وتخدم ببيت كامل لأعماله المشهورة.

Figur f, character = الشخصية الفنية :

وهى الشخصية الفنية فى عمل من الأعمال الأدبية سواء كانت مسرحية أو قصة.

Fiktion f, fiction = التخيل المبتكر :

كل ما هو من ابتكار خيال المؤلف ذاته فى العمل الأدبى والفنى والذى لا يمكن بحال من الأحوال اعتباره محاكاة للواقع. وذلك مثل الأحداث الأسطورية والمواقف الخارقة فى القصة والشعر.

fiktional (Adj.), fictional = تخيلى :

finite Verbform f, definit verb = الفعل المصروف :

أى تحديد ضمير الفعل وزمن تصريفه وما إذا كان مبيئاً للمجهول أو للمعلوم.

flektierende Sprache f, flexional language = لغة تصريفية :

لغة تصنيف سوابق ولواحق لبيان العلاقات النحوية بين الكلمات فى الجملة الواحدة. وهذا ينطبق على اللغات اللاصقة واللغات الاشتقاقية.

Flexion f, inflection = الصرف :

هو المصطلح العام الذى يشمل كل من تصريف الأفعال والأسماء وصيغ المفاضلة.

الشكل : Form f, form =

في الأدب : هو طريقة الأديب في التعبير عن فكرته والصفة التي يصوغ فيها هذه الفكرة. وكثيراً ما يميز بين الشكل والمضمون في هذه الحالة ولكن الكاتب الفرنسي جوستاف فلوبيير قال أنه: «لاشك بدون فكرة، ولا فكرة مجردة عن الشكل، أي أن العنصران متعلقان تعلقاً وثيقاً ببعضهما البعض».

الشكلية : Formalismus m, formalism =

في الأدب والفن : كل نزعة ترمي إلى تغليب الشكل والقيم الجمالية على ما في العمل الأدبي من فكرة أو خيال أو شعور. ويمكن القول بأن نظرية «الفن للفن» هي خير مثال لهذه النزعة.

قطع الكتاب : Format n, format =

هو بيان طول صفحة الكتاب وعرضها.

العنصر المادي : Formativ n, formant (physical element) =

العنصر الصوتي في التعبير اللغوي.

الأنواع الصرفية : Formklasse f, form classes =

تقسيمات تقوم على أساس الشكل الصرفي للكلمة وماتقابه من لواحق، بغض النظر عن وظيفة الكلمة في الجملة. وتقابلها الأنواع الوظيفية أو النحوية.

جملة استفهامية : Fragesatz m, interrogative sentence =

جملة تقدم سؤالاً يتطلب جواباً. وفي الألمانية مثلاً يوجد نوعان من هذه الجمل : جملة مبدوءة بفعل مساعد وجوابها يبدأ بنعم أولاً. وجملة مبدوءة بضمير استفهام وجوابها يخلو من نعم أو لا.

الفكر الحر : freies Denken n, free - thought =

وهو النزعة في التفكير التي تبتعد عن المفهوم الديني في تفسير العالم والقاعدة في هذا الاتجاه هو الالتزام برد القواعد الأخلاقية إلى ما يمليه العقل والتجارب.

الشعر الحر : freie Lyrik f, free verse =

هو ذلك الشعر الذي لا يتقيد بالوزن أو القافية. وقد ابتدعه الشاعر الفرنسي لافونتين في القرن السابع عشر بنظمه حكايات الحيوانات في أبيات ذات أطوال وأوزان مختلفة وقوافٍ متباينة. وأمثلة هذا الاتجاه في الشعر العربي: صلاح عبد الصبور وعبد المعطي حجازي.

freies Morphem n, free morpheme = مورفيم منفصل، مورفيم حر:

مورفيم يمكن استعماله مستقلاً عن سواه، أى أنه يقوم بدور الكلمة المستقلة مثل Kind ويقابله المورفيم المتصل.

gebundenes Morphem أيضاً

freie Übersetzung f, free translation = ترجمة حرة:

الترجمة من لغة إلى أخرى بشئ من التصرف فى التعبير، مع ذكر المعانى الأصلية الموجودة فى الأصل المترجم. مثل ترجمة المنفلوطى لـ «الأم فرتز» لجوته.

Fremdwort n, foreign borrowing = لفظ دخيل:

وهو اللفظ الذى يدخل من لغة إلى أخرى ولكن مع بقاء معالنه الأصلية وعدم اندماجه فى اللغة المنقول إليها. مثال ذلك: كلمة تليفون أو أوكسجين فى العربية والمأخوذة عن اللغات الأوربية.

Frequenz f, frequency = ١ - تردد:

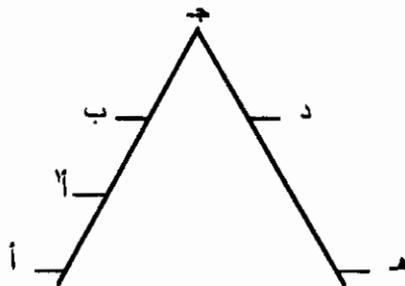
عدد ذبذبات الموجات الصوتية فى الثانية.

٢ - تكرار، شيوخ:

عدد المرات التى تتكرر فيها كلمة أو تركيب أو أية وحدة لغوية فى عينة لغوية.

Freytags Pyramide f, Freytag's pyramid = هرم فرايتاج:

اسم نظرية جاء بها الناقد الألماني جوستاف فرايتاج (١٨١٦ - ١٨٩٥) فى كتابه «تقنية المسرح» (١٨٦٣). ومؤدى هذه النظرية أن بنية المسرحية ذات الفصول الخمسة يمكن وصفها بأنها عبارة عن حركة متصاعدة تصل إلى الذروة ثم تهبط على النحو الآتى:



- أ - التقديم
- ب - نقطة إثارة الحدث
- ج - الحركة الصاعدة
- د - الذروة
- هـ - الحركة الهابطة
- هـ - حل العقدة أو الكارثة النهائية.

Früh - Romantik f, pre - romanticism = **ما قبل الرومانتيكية :**

مصطلح يدل على تلك المرحلة من الأدب الأوربي في القرن الثامن عشر عندما بدأت معايير الكلاسيكية الجديدة تُهجر بعض الشيء في سبيل اتجاه أدبي أكثر اتصالاً بالحياة الوجدانية والعاطفية.

Fugenmorphem n, infix = **داخلة :**

مورفيم يضاف وسط الكلمة، والداخلة نوع من الزوائد.

انظر Affix

Funktion f, function = **وظيفة :**

المقصود بها وظيفة الأثر الفني الجمالية أو الأخلاقية.

funktionale Analyse f, functional analysis = **تحليل وظيفي :**

تحليل اللغة على أساس وظائف العناصر، لاعلى أساس صيغها.

funktionale Kategorie f, functional categories = **أنماط وظيفية :**

أنماط تدل على وظائف الكلمات في الجملة، مثل مبتدأ، خبر، مفعول به.

funktionale Linguistik f, functional linguistics = **علم اللغة الوظيفي :**

دراسة اللغة مع التركيز على وظائف العناصر اللغوية.

funktionale Stile f, functional styles = **أساليب وظيفية :**

تنوع الأساليب حسب الوظيفة والتأثير اللذين يحدثهما أسلوب معين أثناء الاتصال اللغوي في موقف ما كالأسلوب العلمي أو البلاغي الأدبي أو العامي أو الأسلوب اليومي الدارج أو الأسلوب الشفوي أو الكتابي إلى غير ذلك من الأساليب اللغوية المختلفة.

funktionale Theorie f, functional theory = **النظرية الوظيفية :**

أ - اعتبار لغة وسيلة تفاهم تتأثر بثلاثة عناصر هي: المتكلم والسامع وموضوع الحديث.

ب - القول بأن لكل لغة تركيباً داخلياً متماسكاً يكون لكل عنصر فيه وظيفة خاصة.

Funktionsklasse f, functional class = النوع الوظيفى :

Distributionsklasse انظر النوع التوزيعى

Funktionswörter f, function words = كلمات وظيفية :

كلمة دورها الرئيسى نحوى، لا دلالى. ويطلق هذا المصطلح على الأفعال المساعدة، حرف الجر، أدوات العطف، الكلمات الموصولة، أدوات الاستفهام، أدوات التعريف والتكثير، والظروف.

Fussnote f, footnote = حاشية :

هى إشارة إلى مرجع، أو تفسير غامض لفظاً، أو أى تعليق يوضع أسفل الصفحة المطبوعة.



Gattung f, genre = جنس أدبي:

أى أحد القوالب التى تُصب فيها الآثار الأدبية وهناك فى الألمانية ثلاث أجناس أدبية رئيسية وهى:
المسرح - النثر - الشعر. وهذه الأجناس تتميز بقواعد خاصة بها لا بد للأديب أن يتقيد بها.

أنظر أيضاً Genre

Gattungsname m, class - name = علم:

أنظر أيضاً Appellativum

gebundenes Morphem n, bound morpheme = مورفيم متصل:

مورفيم لا يستخدم ككلمة مستقلة، بل يستخدم متصلاً بكلمة مثل ألد التعريف ووار الجماعة فى اللغة العربية - مثلاً.

Gedicht n, poetry = قصيدة غنائية:

هى قصيدة قصيرة تنقسم عادة إلى أذوار وتعبر عن أحاسيس الشاعر وحالاته النفسية تعبيراً مباشراً.
بخلاف الملحمة أو الشعر المسرحى.

Geistesgeschichte f, history of ideas = التاريخ الفكرى:

وهو فرع من فروع الدراسات التاريخية يتميز بمناهج خاصة وعدم وجود حدود واضحة له: ففى مظهر من مظاهره يشبه التاريخ الفكرى ماسماه الفيلسوف هيجل Hegel بفلسفة التاريخ أو بالتأويل الفلسفى لأحداث التاريخ، إذ أنه محاولة للتجريد والتعميم فيما يتعلق بالصلات البشرية فى مجتمع ما أو بالاتجاه العام لتطور ذلك المجتمع. وفى مظهر آخر له: يبحث التاريخ الفكرى انتشار بعض الأفكار أو المؤلفات الهامة فى عصر من العصور أو فى بيئة من البيئات، وذلك خاصة فى دراسات العصور الوسطى، والعصور السابقة لها، قبل اختراع الطباعة.

وهناك مظهر ثالث أكثر ذيووعاً، وهو اهتمام التاريخ الفكرى بدراسة نشر الأفكار من أى نوع كانت:
أدبية، أخلاقية، سياسية، دينية، جمالية، علمية، فى بيئة أو حقبة معينة.

Gemination f, gemination =

التضعيف :

أ - تكرار الحرف مرتين متتاليين في كلمة واحدة، مثل قَدَم، شَدَّ : Kette - Anne.
ب - إطالة الصوت.

ج - إطالة مدة الإغراق إذا كان الصوت انفجارياً.

generative Grammatik f, generative grammar =

علم النحو التوليدى، التوليدية :

هو يتلخص فى إخضاع مجموعة من العناصر النحوية والتي يحتوى كل منها على بناء نسبي فى حد ذاته. وريطه بالبناء الكلى الذى تولدت عنه. وهو ذلك الاتجاه المنشق من علم النحو التحريكى لتشومسكى. (١٩٧١).

أنظر أيضاً Transformationsgrammatik

generative Semantik f, generative semantics =

علم الدلالة التوليدى :

علم يدرس العلاقات المنطقية بين كلمات اللغة.

Genie n, genius =

عبقرية :

الملكه الكامنة فى نفس الإنسان والتي تملحه القدرة الفطرية على الابتكار. وهى القدرة الخارقة فى عقل فرد من الأفراد والتي ترفعه فوق غيره من الناس وتمكنه من ابتداع أشياء تبدو فوق طاقة البشر.

Genitiv m, genitive case =

حالة المضاف إليه، حالة الجر:

حالة للاسم تدل على أنه مجرور لكونه مضافاً إليه.

Genre n, genre =

الأجناس الأدبية الفرعية :

أى الأشكال أو القوالب الأدبية التى تتفرع من الأجناس الأدبية الرئيسية الثلاث مثال: القصة القصيرة أو الرواية أو المقال كل هذه قوالب أو أجناس فرعية تندرج أو تتفرع من الجنس الأدبى الرئيسى وهو النثر، وكذلك القصيدة والأنشودة والسونيت والبلاد وهى كلها أجناس فرعية تفرعت من الجنس الأدبى الرئيسى ألا وهو الشعر.

أنظر أيضا Gattung

جنس نحوى : Genus n, gender =

وهو فى الألمانية ثلاث أنواع: مذكر - مؤنث - محايد. وهو أحد المعالم النحوية للأسماء وأدوات التعريف والصفات والضمائر.

اللغات الجرمانية : germanische Sprachen f, Germanic languages =

مجموعة لغات تنتمى إلى العائلة الهندية الأوربية وتنتشر هذه اللغات فى وسط أوروبا وشمالها الغربى وغربها. وتنقسم إلى ثلاث فروع:

١ - الفرع الشرقى الذى يضم اللغة القوطية.

٢ - الفرع الغربى الذى يضم اللغات الألمانية والهولندية والإنجليزية.

٣ - الفرع الشمالى الذى يضم اللغات الاسلندية والاسكندنافية.

التاريخ : Geschichte f, history =

جملة الأحوال والأحداث التى يمر بها كائن ما، وتصديق على الفرد والمجتمع، كما تصدق على الظواهر الطبيعية والإنسانية.

وعدّ هيجل التاريخ جزءاً من الفلسفة، لأنه ليس مجرد دراسة وصفية بل هو أقرب إلى التحليل وبيان الأسباب.

التأريخ : Geschichtsschreibung f, historiography =

أنظر Historiographie

١ - الشخصية، الشخصيات فى العمل الأدبى : Gestalt f, character =

٢ - الشكل أو الصيغة :

وهو المعنى الذى يقول بأن العمل الأدبى وحدة فنية تتمتع بصفات عامة لا يفسرها مجرد مجموع أجزائها المكونة لها، وهذه الوحدة أو الجشطلت، التى يمثلها الأثر الأدبى يمكن اعتبارها مرادفة للوحدة العضوية فى العمل الفنى الذى يجب دراسته مستقلاً عما ينطوى عليه من أجزاء.

جملة فرعية : Gliedsatz m, dependent clause =

أنظر Hypotaxe

المعجم الخاص ، المعجم المفسر: Glossar n, glossary =

معجم لمصطلحات فرع من فروع المعرفة أو لهجة من اللهجات وذلك مثل المعجم الجيولوجيا، لمجمع اللغة العربية بالقاهرة.

قوطى: Gothik f, Gothic =

١ - اسم اطلق على شعب جرمانى قطن أولاً فيما يُسمى ببولندا اليوم ثم احتل الجلوب الشرقى من أوروبا. وقد أسس قوطيو الشرق مملكتهم فى إيطاليا بينما أقام قوطيو الغرب مملكتهم فى أسبانيا.

٢ - اسم يطلق على اللغة التى تنتمى إلى الفرع الشرقى من المجموعة الجرمانية ولقد بادت هذه اللغة فى القرن الخامس بعد الميلاد.

٣ - طراز من طرز العمارة ساد فى أوروبا الغربية من القرن الثانى عشر حتى منتصف القرن السادس عشر للميلاد. ومن أهم مميزاته العقد الزاوى الرأسى.

٤ - اسم للوع من الخط ازدهر بأوروبا الشمالية فى القرن الثانى عشر. وهو اسم أيضاً لحروف طباعة سوداء استعملت حتى قريب فى طباعة اللغة الألمانية.

الجرال، المقدس: Gral m, Grail =

اسم لوعاء مشهور كانت تكتب فيه القصائد والقصص فى العصور الوسطى بأوروبا، وقد نسبت لهذا الوعاء بعض الصفات المقدسة. وقد جاء ذكره فى أعمال بانجلترا وفرنسا وأيضاً فى القصة الشعرية الألمانية الطويلة لفلفرام فون إيشدباخ المسماه «پارسيفال» (حوالى ١٢٠٠م) وفيها أدمجت قصة الجرال فى قصص الملك آرثر وفرسان المائدة المستديرة. وقد اقترن الجرال فى أغلب الروايات بالكأس التى شرب منها المسيح فى عشائه الأخير مع الحواريين وبعدها اختفت تماماً. ولكن هذه الأسطورة ليس لها أى سند عند علماء اللاهوت فى الكنيسة أو أى سند آخر.

علم القواعد: Grammatik f, grammar =

فرع من فروع علم اللغة النظرى يعنى بتلخيص العادات اللغوية التى يمارسها شعب ما فى استعمال لغته كلاماً أو كتابة. وتشمل القواعد:

(أ) علم الصرف الذى يعنى بتركيب الكلمات Morphologie

(ب) علم النحو الذى يعنى بتركيب الجمل Syntax

grammatische Ambiguität f, grammatical ambiguity = لبس نحوى :

غموض ينجم عن تعدد المعانى المحتملة لجملة ما أو عبارة ما نتيجة لسبب نحوى. وينتج هذا اللبس عن تماثل التراكيب الظاهرية واختلاف التراكيب الباطنية.

grammatisches Genus n, grammatical gender = جنس نحوى :

جنس الاسم كما تقرره استعمالات اللغة، مثل (مدرسة) التى هى مؤنث نحوى فى حين أن (معلمة) مؤنث طبيعى. ويقابله الجنس الطبيعى الذى يقرره التركيب الفسيولوجى.
أنظر أيضاً natürliches Genus

grammatische Kategorien f, grammatical categories = أنماط قواعدية :

أنواع الكلمة حسب التصنيف الحرفى وأنواعها حسب التصنيف اللغوى أو الوظيفى.

grammatisches Morphem n, grammatical morpheme = مورفيم نحوى :

مكون للفظ مالا يغير نوع اللفظ بل يحوله من مفرد إلى جمع أو من مضارع إلى ماض أو التعبير عن المقارنة وفى الغالب يكون هذا المورفيم لاحق للكلمة أى يأتى فى نهايتها ويقابله المورفيم الاشتقاقى.

أنظر أيضاً Wortbildungsmorphern

grammatische Theorie f, grammatical theory = نظرية نحوية :

النظرية التى يتبناها اللغوى من اللغة. وهناك عدة نظريات نحوية من بينها النظرية التقليدية ونظرية المكونات المباشرة ونظرية القوالب والنظرية التحويلية والتوليدية ونظرية الحالات.

Graphem n, grapheme = حرف مجرد :

وهو رمز مجرد لصوت كلامى، ويتخذ هذا الرمز عدة أشكال تتوزع تكاملياً أو بشكل حر، مثل حرف العين الذى يكون ع فى أول الكلمة ويكون ح فى وسطها ويكون ع منفرداً فى آخرها ويكون ح متصلاً فى آخرها.

Graphemik f, graphemics = دراسة الخطوط :

دراسة الأنظمة الكتابية.

graphisches Symbol n, graphic symbol = رمز حرفى :

رمز الكتابة العادية وهو الحرف التقليدى ويكتب بين اشارتين هكذا () تمييزاً له عن الرمز الصوتى الذى يكتب بين [] والرمز الفونيمى الذى يكتب بين / /

graphisches Zeichen n, graphic sign = رمز حرفى :

Grenzsignal n, limiting signal = الإشارة الفاصلة :

يقصد بها الفواصل الزمنية عدد اللطق التى تفصل أيضاً فى الكتابة بين الجمل أو الكلمات أو الوحدات الصوتية أو المقاطع بعضها عن بعض. ومثال ذلك فى الإنجليزية: a name - an aim و .at - ease و a tease

Groteske n, grotesque = ١ - جروتسك :

فى الفن التشكيلى يمثل الزخرف الذى يصور أشكالاً بشرية وحيوانية غريبة مختلطة بكائنات خيالية ورسوم أوراق نباتية. الأمر الذى يوحى بشعور من البشاعة من توليفة لا تخضع لقواعد الممكن ولا لتصورات العقل. وأصل الكلمة فى الإيطالية grottesca المشتقة من جروتا، grotta أى المغارة. حيث وجدت مثل هذه الرسوم منقوشة فى المغارات.

٢ - خيالى بشع :

فى الأدب: صفة للأسلوب النشاز والمسرف فى الخيال وقد اشتهر الكاتب الألمانى هوفمان فى القرن التاسع عشر والكاتب المسرحى السويسرى دورنمات باستخدامها لهذا الأسلوب فى كتاباتهما كحصر من عناصر التأثير.

Grundwort n, base / root = جذر، أساس :

المورفيم الأسمى للكلمة، أى الكلمة من غير زوائده، والجذر عادة مورفيم حر freies Morphem.

انظر Wortstamm ، Wurzel.

Gutturale f, guttural = حلقى :

صوت مصدره الحلق، مثل / ق، ح، ع/ فى اللغة العربية.

guttural (Adj.), gurttural =

حلقى :

١ - صفة للصوت الذي سبق شرحه.

٢ - صفة للحلق.

Handlung f, action = الحادثة، الأحداث:

سلسلة أحداث في قصة - مسرحية كانت أو ملحمية أو روائية - يرتبط بعضها ببعض بروابط السببية في سبيل تكوين حبكة لها بداية وتطور ونهاية.

Handschrift f, handwriting = خط، كتابة خطية:

رموز يرسمها الإنسان ليقراً بها الكلام في لغة من اللغات. وهو من قديم اشتهر به العرب واعتمدوا عليه في كتابة المصاحف وغيرها.

Haplologie f, haplologie = اختزال صوتي:

أ - حذف صوت واحد من صوتين متشابهين متتاليين، كما في ahd. eli - lenti → Elend.
ب - وهو عموماً حذف صوت من الكلمة لتسهيل نطقها، كما في «سيما» بدلاً من «سينما» في بعض اللهجات العربية.

Harmonie f, harmony = ١ - الانسجام:

اتساق العناصر المختلفة اتساقاً موفقاً ينتهي إلى أثر موحد.

٢ - التجانس، التآلف:

هو ترافق صفات الكلام من إيقاع ونبر واختيار ألفاظ بحيث يصبح حسن الوقع في السمع.

Hauptsatz m, main clause = الجملة الرئيسية:

هي في الألمانية الجملة التامة نحوياً وذات المعنى المستقل والتي يمكن استخدامها بمفردها، والتي يمكن أن تحصن جملة تابعة لتشكل الأثنان معاً جملة مركبة.

Held m, hero = البطل:

١ - محارب شهير أو إنسان يعجب به الناس لما له من مآثر وبطولات ومثال ذلك «عنترة»، عدد العرب و «رولاند»، في العصر الألماني الوسيط وقد كان أحب فرسان الامبراطور شارلمان إليه.

٢ - ذلك الشخص الذى يلعب دوراً رئيسياً فى القصة أو المسرحية وتتطوى نفسه على صفات يتعاطف معها القراء أو النظارة دون غيره من الشخصيات.

heldenhaft (Adj.), heroic = بطولى :

heller Vokal m, light vowel = صائت خفيف :

صائت غير منبور يُطلق بشكل مقتضب: مثل /i/, /e/, /ü/.

Heraldik f, heraldry = علم الرنوك، علم الشارات :

علم يبحث شارات الدول وأعلامها المختلفة ومعانى الألوان فيها. والرنك: لفظ فارسي معناه اللون، والمقصود ما اتخذته الفرسان والسادة الإقطاعيون من شارات واحتفظت بها أسرهم.

Hermeneutik f, hermeneutics = علم التأويل، علم التخرّيج :

فى علم اللغويات الحديث، نظرية تأويل رموز لغة ما بوصفها ترمز إلى عناصر ثقافية معينة.

heteronym (Adj.), heteronym = مخالفة صوتية :

كلمة تطابق أخرى فى اللهجة وتخالفها فى اللفظ والمعنى. مثل read التى تعنى (يقرأ) و read التى تعنى (قرأ)، ومثل bear التى تعنى (دب) و bear التى تعنى (يتحمل). ومثال فى الألمانية: Kiefer وتعنى (نوع من الأشجار) و Kiefer وتعنى (الفك داخل الفم).

Heteronymie f, heteronymy = مخالفة صوتية :

تتطابق كلمتان فى اللهجة وتختلفان فى المعنى واللفظ.

راجع المادة السابقة.

Hexameter m, hexameter = البيت السُداسى التفعيلات :

هو الوحدة فى الشعر الملحمى عند قدماء الرومان والإغريق. بما فى ذلك الإلياذة والأوديسه لهوميروس.

Hiatus m, hiatus = التقاء الصائتين :

اجتماع صوتين متحركين فى كلمة واحدة أو فى آخر كلمة وأول أخرى.

وهذا غير سهل النطق فى اللغات الأوربية. أما فى اللغة العربية فليس لها نظير بها إذ تعتبر حروف اللين سواكن للاحرفاً صائتة.

Hierarchie f, hierarchy = ١ - تدرج :

ترتيب الأشخاص أو الأفكار أو الظواهر بحيث تتفاوت مراتبها أو قيمها أو يخضع بعضها لبعض.

٢ - طبقية :

بمفهومها الاجتماعى.

Hilfsverb n, auxiliary verb = فعل مساعد :

هى الأفعال sein - haben - werden فى الألمانية التى تستخدم مع الفعل الأساسى فى الجملة لتكوين أزمنة معينة كالحاضر التام والماضى البعيد التام أو المستقبل.

وهناك فى الألمانية ستة أفعال مساعدة أخرى غير هذه وهى :-

mögen - können - müssen - dürfen - sollen - wollen وهى تدل على الوجوب والاحتمال أو التسويف أو الاستطاعة أو الرغبة.

historische Linguistik f, historical linguistics = علم اللغة التاريخى :

دراسة تطور الجوانب الصوتية والصرفية والنحوية والدلالية والمفرداتية للغة ما عبر العصور التاريخية المختلفة.

historischer Materialismus m, historical materialism = المادة التاريخية :

هى فلسفة التاريخ المشتقة من المادية الجدلية (وهى المنهج الفلسفى العام للماركسيين) وابتكرها فريدريك انجلز عنواناً لمذهب كارل ماركس القائل بأن الأحداث والقوى الاقتصادية هى أساس جميع الظواهر التاريخية والاجتماعية ومحركها الرئيسى.

historisches Präsens n, historical present = المضارع التاريخى :

ضرب من ضروب تبادل الصيغ، يستعمل فيه المضارع بدلاً من الماضى فى رواية الحوادث الماضية، حتى يضمنى هذا على المعنى حيوية كأنما يقع الحدث فى الحال.

historischer Roman m, historical novel = الرواية التاريخية :

سرد قصصي يدور حول حوادث تاريخية وقعت بالفعل، وفيه محاولة لإحياء فترة تاريخية بأشخاص حقيقيين أو خياليين أو بهما معاً.

Historismus m, historism = النزعة التاريخية :

في الأدب: هي دراسة المؤلف أو الحركة الأدبية بوصفهما وظيفة للتطور الفني والسياسي والاجتماعي والديني في مجتمع ما. وهذا التخليب للعصر التاريخي في الدراسة الأدبية يرجع للفيلسوف الألماني هيغل وآخرين بعده مثل الألمانين شبنجلر وفيبير والمجرى لوكاتش والأمريكي ديوى.

Historiographie f, historiography = التاريخ :

تسجيل الأحوال والأحداث التي يمر بها مجتمع ما في حقبة تاريخية معينة. ويمكن التمييز بين التاريخ والتاريخ بالقول بأن صاحب التاريخ وظيفته جمع الحقائق التاريخية ووثاقها مع تسجيلها تبعاً، في حين أن المؤرخ، صاحب التاريخ، يرتبها ترتيباً يتلاءم مع ميوله الفكرية والذوقية، وقد يتناولها بالمناقشة والشرح.

Homograph n, homograph = مُجانسة كتابية، مُشترك هجائي :

Homographie أنظر

Homographie f, homography = تجانس كتابي، تجانس هجائي :

تطابق كلمتين في التهجئة مع اختلافهما في المعنى مثل: Leiter أي (سَلَم) و Leiter أي (رئيس).

Homonym n, homonym = مشترك لفظي :

هو اللفظ الواحد الذي يدل على أكثر من معنى واحد. كالعين فينا نطلق على الجارية والمبصرة، كما نطلق مجازاً على الجاسوس. ومثال ذلك في الألمانية: Weise أي (طريقة) و Waise أي يتيم.

Homonymie f, homonymy = تجانس لفظي، اشتراك لفظي :

Homophon n, homophon [e] = مُتجانس صوتي :

كلمات أو مقاطع أو حروف متماثلة في النطق مختلفة في الرسم مثال ذلك في الألمانية:
Moor - Mohr, Mahl - Mal, Lied - Lid

Hörspiel n, radio play =

تمثيلية إذاعية :

تلك المسرحية التي أُلّفت خصيصاً لإلقائها أمام ميكروفون الإذاعة. وقد كتب الكاتب السويسرى دورنمات مثل هذه التمثيليات.

Hörverstehen n, listening comprehension =

استيعاب سمعى :

فهم المرء للغة التي يستمع إليها. وهو يختلف عن الاستيعاب القرائى الذى هو فهم المرء لما يقرأ.

Humanismus m, humanism =

المذهب الإنسانى :

استعمل هذا الاصطلاح فى معانٍ ثلاثة :

١ - الحركة الفكرية التي قام بها الكتاب والمفكرين الأوربيين مثل بتراركا Petrarcha وإيراسموس Erasmus وأولرخ فون هوتن Ulrich von Hutten فى القرنين الخامس عشر والسادس عشر، أى فى عصر النهضة الأوربية. وقد تميزت هذه الحركة بمحاولة الرفع من مستوى العقل الإنسانى وذلك بخلق ثقافة حديثة تمتد جذورها إلى الحضارة اليونانية والرومانية القديمة، وتتخطى التراث الدينى المدرسى الجامد فى القرون الوسطى كما أنها تدعو بطريقة مستنرة إلى إنكار الحضارة المسيحية.

٢ - المعنى الذى قصره الفيلسوف والأديب الألمانى شيللر فى نظريته الفلسفية القائلة بأن المشكلة الفلسفية الكبرى تتعلق بالكائنات البشرية فى محاولتها فهم عالم التجارب الإنسانية بوساطة قوى العقل الإنسانى وحده.

٣ - وهذا المعنى هو عبارة عن إدراك عام للحياه السياسية والاقتصادية والأخلاقية، قائم على الإيمان بأن خلاص الإنسان لاينأتى إلا بجهود الإنسان نفسه. وهذا الإيمان يتعارض مع الإيمان بمعناه الدينى الذى يركز على الاعتقاد فى إله خالق يتوقف الخلاص على مشيئته.

humanistisch (Adj.), humanistic =

إنسانى :

Humor m, humour =

١ - الفكاهة، الحالة المضحكة :

تلك الصفة فى العمل أو فى الكلام أو فى الموقف التي تثير الضحك لدى النظارة أو القراء. وقد اختلف النقاد فى ماهية هذه الصفة.

وهناك نظريات كثيرة ازدهرت فيما بين القرنين الثامن عشر والتاسع عشر بأوربا ومن أهمهم كانط وشوبنهاور تدور حول فكرة كون الضحك نتيجة لإدراك التعارض الواضح بين أمر متوقع مألوف وحقيقة غير متوقعة.

٢ - مَلَكَة الفكاهة :

ملكة يُدرك بها الإنسان ما يثير الضحك أو الابتسام، أو هي القدرة على التعبير عما يثير الضحك تعبيراً أخاذاً.

١ - النشيد : Hymne f, hymn =

في الأصل اليوناني قصيدة تُنشد في مدح الآله أو الأبطال، كما هو الحال في الأناشيد الهومييرية مثلاً. وفي الآداب الغربية: هو أية قصيدة في مدح شخصية عظيمة أو صفة مجردة كالفضيلة مثلاً.

٢ - الترتيمة، الترتيلة :

هي النشيد الذي يُتغنى به في الكنائس المسيحية أثناء القداس، وموضوعه الابتهاال إلى الله وحده وشكره على نعمه.

علم التراتيل : Hymnologie f, hymnology =

هو الدراسة التفصيلية لتاريخ التراتيل الدينية في الكنيسة المسيحية منذ أصولها كما يعالج ازدهار الترانيم اللاتينية في الطقوس الدينية التي كانت تؤدي في الأديرة. ثم تمتد هذه الدراسة إلى دخول الترتيمة في اللغات الأوربية الوطنية عن طريق الكاثوليكية والبروتستانتية، كما تُعنى بتطور الأصول العروضية والموسيقية لهذا النوع من الإنشاد الديني.

المبالغة، التبليغ، الإغراق، الغلو: Hyperbel f, hyperbole =

التضخيم أو الإسراف في التعبير عند وصف حالة أو شخص بقصد التأثير أو الإبراز. مثال: ألف شكر.

مبالغ فيه: hyperbolisch (Adj.), hyperbolic =

كلمة منضوية، كلمة مشمولة: Hyponym n, hyponym =

كلمة معناها مشمول ضمن معنى كلمة أخرى، مثل حيوان ينضمن قطة، نمر، أسد إلخ.

إنضواء: Hyponymie f, hyponymy =

أن تلصق عدة كلمات تحت مظلة كلمة واحدة، مثل إنضواء (سمكة، قطة، نمر) تحت كلمة (حيوان). وهو ترادف ناقص ذو تضمين أحادي.

Hypotaxe f, hypotaxis =

جملة تابعة :

هو ارتباط جملتين أو أكثر سواء من حيث المعنى أو من حيث التركيب النحوي لهما. وقد تكون هذه الجمل رئيسية وفرعية.

Idealismus m, idealism =

المثالية :

فى النقد الأدبى يُقصد بهذا اللفظ عادة ميل الناقد إلى الاهتمام بالأفكار العامة أو بالنظرة الفلسفية العامة التى ينظرها مؤلف ما إلى العالم من خلال أثره الأدبى. وهى فى علم الجمال تمثيل طبيعية أسطورية ترضى العقل والأخلاق إرضاءً أكمل مما تُرضيه الحقيقة.

idealistisch (Adj.), idealistic =

مثالى :

Ideologie f, ideology =

الأيديولوجية ، علم الأفكار :

موضوع دراسة الأفكار والمعانى، وخصائصها، وقوانينها وعلاقاتها بالعلامات التى تعبر عنها والبحث عن أصولها. وهو عند ماركس، جملة الآراء والمعتقدات الشائعة فى مجتمع ما، دون اعتداد بالواقع الاقتصادى.

Idiolekt m, idiolect =

اللهجة الفردية، اللّكنة :

كيفية استعمال الفرد لفته استعمالاً يتميز به عن غيره. وهى تختلف بذلك عن اللهجة الجغرافية Dialekt واللهجة الاجتماعية Soziolekt فى أن الأخيرتين لهجات جماعية.

Idiom n, idiom =

عبارة اصطلاحية :

تأليف كلمات فى عبارة تعبر عن معنى آخر مجازى غير المعنى الحرفى لكلمات هذه العبارة ومثل هذه العبارات تتميز بها لغة دون غيرها من اللغات.

idiomatisch (Adj.), idiomatic =

اصطلاحى :

Idylle f, idyl =

الأنشودة الرعوية :

فى الشعر اليونانى القديم: قصيدة فى موضوع غرامى يشتمل على وصف بيئة رعوية مثالية كما يوحى ببراءة الحياة وربيعها المتصل فى هذه البيئة الرعوية الخيالية.

idyllisch (Adj.), idyllic =

رعوى خيالى :

Ikone f, icon =

١ - الأيقونة :

هى الصورة أو التمثال أو التكوين الفسيفسائى الذى يمثل شخصاً مقدساً فى الكنائس الشرقية.

٢ - التصوير الشعري :

هو تصوير شخص أو شيء في القصيدة من خلال التشبية والاستعارة أو غيرهما من الصور المجازية.

١ - دراسة الأيقونات : Ikonographie f, iconography =

أى بحث تاريخها وأصولها.

٢ - دراسة المصورات :

دراسة التصويرات المختلفة لموضوع ما عبر العصور أو فى عصر معين.

٣ - دراسة الصور الدينية :

دراسة الموضوعات والرموز والشخص المصورة والنقوش الزخرفية المتصلة بدين من الأديان ممثلة فى الفن.

٤ - مجموعة الصور :

هى مجموعة الصور المتصلة بموضوع ما أو بدراسة معينة.

مفسر أو شارح للأيقونة : Ikonograph m, iconograph =

وهم : Illusion f, illusion =

انطباع مدرك غير مطابق للواقع وقد دخل هذا المفهوم فى الأدب لأن كل سرد قصصى أو تمثيل مسرحى يتطلب قارئاً أو مستمعاً لتلقى المعانى التى يتضمنها الأثر الأدبى. فالمراد من هذا الأثر أن يوهم المتلقى بأنه تقرير للواقع، لذلك كان من أول واجبات المؤلف أن يقوى هذا الوهم بتأثيره الفنى.

صيغة الأمر : Imperativ m, imperative mood =

صيغة الفعل فى جملة الأمر.

جملة الأمر : Imperativsatz m, imperative sentence =

Aufforderungssatz أنظر

ماض بسيط : Imperfekt n, past simple =

ماض لا يدل على التمام أو الاستمرار، بل يدل على حدوث الفعل فى الماضى فقط، وهو يتكون من كلمة واحدة فقط، مثل ging بمعنى (ذهب).

Implikation f, implication = ١ - اللزوم :

علاقة منطقية تتلخص في أن فكرة أو قضية تستلزم، تجربة أو عقلاً، فكرة أو قضية أخرى مثل: الأبوة والبلوة، وما يصدق على الكل يصدق على الجزء.

٢ - التضمنين :

ما تنطوى عليه القضية دون أن يصرح به فيها.

Impression f, impression = انطباع :

بوجه عام هو ضرب من الشعور يجيئ رد فعل لمؤثر خارجي.

Impressionismus m, impressionism = الانطباعية، التأثيرية :

حركة دولية انتشرت في أواخر القرن التاسع عشر بكل الفنون ثم انتقلت إلى الأدب. وتعتمد الانطباعية على النقاط ما هو متغير سريع الزوال. ويكاد لا يلمس، من تأثيرات العالم الخارجي على مشاعر النفس وحساسيتها. ومن كتاب هذا الاتجاه أو المذهب الأدبي في ألمانيا ريلكي Rilke وهوفمانستال Hofmannsthal، وفي الأدب العربي يمكن اعتباره د. طه حسين والمازني مثالين للانطباعية.

impressionistisch (Adj.), impressionistic = انطباعي :

Impromptu n, impromptu = المسرحية المُرْتَجَلَة :

هي المسرحية القصيرة التي تتميز بالأنافة والحوار الخفيف البليغ، الغرض منها التسلية والترفيه في وسط أرسقراطى مرح. وهي مُرتَجَلَة.

Improvisieren n, improvisation = ارتجال :

هو التأليف الفوري، من وحي الساعة ومن غير إعداد سابق.

improvisieren (V.), improvise = يرتجل :

Indikativ m, indicative mood = صيغة إخبارية :

صيغة للفعل في الجملة الإستفهامية أو الإخبارية لبيان أن الفعل حقيقة موضوعية لا مجرد احتمال في ذهن المتكلم.

indirekte Rede f, reported speech = كلام غير مباشر:

كلام مروى عن المتكلم الأصلي ويدخل على شكل جملة تابعة ضمن جملة مركبة مبدوءة بـ "Er sagte, daß أو ما يداظرها.

Indo - Europäische Sprachen, Indo - European Languages =

اللغات الهندية الأوروبية:

هي عائلة لغوية رئيسية تشمل معظم اللغات المستعملة في أوروبا وإيران والهند. وتنقسم هذه العائلة إلى لغات غربية شرقية بالإضافة إلى اللغة الحديثة.

Indogermanische Sprachen, Indo - Germanic languages =

اللغات الهندية الجرمانية:

وهو اسم آخر للغات الهندية الأوروبية.

انظر المادة السابقة.

Infinitiv m, infinitive =

المصدر:

أى شكل الفعل الأساسى أو الأصلى قبل الصرف.

Infix n, infix =

داخلة:

أنظر Fugenmorphem

Inhalt m, content =

مضمون:

المعاني والخواطر التي يرمز لها بالألفاظ والصيغ الأدبية.

Inhaltsverzeichnis n, contents =

المحتويات، فهرس الكتاب:

قائمة بالأبواب والفصول والموضوعات التي يتضمنها الكتاب وهي توضع إما في أول الكتاب أو في آخره.

Inkompatibilität f, incompatibility =

التعارض، الكلمات المتعارضة:

كلمات لا يمكن أن تشير إلى شئ واحد في آن واحد لأنها لا تتواجد معاً لنفس الشئ وفي نفس المكان والزمان، مثل أخضر وأزرق.

Innerer Monolog m, interior monologue = **المُناجاة النفسية :**

طريقة للسرد يلتزمها بعض الكُتاب بالذات في الرواية في الكشف عما يدور في نفوس شخصهم بعيداً عن تقديم الحَدَّث أو الحوار الملفوظ، والغرض من تسجيلها هو الإيحاء بحركة العقل المتدفقة المستمرة بكل ما شَمَل عليه باستخدام هذا الأسلوب أمثال: الكاتب الأيرلندي جيمس جويس في كتابه «بوليسيز»

Inscription f, inscription = **كلام منقوش :**

Inspiration f, inspiration = **١ - وحى :**

ما يُعَلِّمُه اللهُ سبحانه وتعالى على البشر من نُصح، وكشف عن الحقيقة كما هي الحال في الكتب المقدسة.

٢ - إلهام :

هو ما يظنه الكاتب عامة، والشاعر خاصة من ملكة شعرية تُملئها قوة خارقة لكي ينقلها إلى ما يكتب. وقد أثار علم النفس الحديث في فكرة الإلهام: فقرر علماءه أن الإلهام أو مايسمونه «الإبداعية» مصدره اللاوعي حيث تكمن انفعالات مكبوتة تحاول التعبير عن نفسها من غير أى تدخل ولاسيطرة من العقل وهذا التفسير الأخير هو ما أعتنقه السير يالون.

Isomorphie f, isomorphism = **تماثل مورفيمي :**

تماثل لغتين أو أكثر من حيث المرفيمات المستخدمة.

Isophon n, isophone = **خط التماثل الصوتي :**

خط على خريطة لغوية يبين حدود سمة صوتية معينة أو يبين المناطق التي تتماثل في لفظ لغة ما.

Intellek n, intellect = **العقل :**

هو ما يُعِين على التجريد واستخلاص المعاني الكلية وهي وسيلة المعرفة.

intellektuell (Adj.), intellectual = **عقلاني :**

Intension f, intension = **مضمون اللفظ :**

أى ما يحتويه اللفظ من المعاني والمصنمين التي يعبر عنها، ويقابله سعة اللفظ Extension

الشدة: شدة الانفعال: Intensität f, intensity =

مفهوم يرجع إلى العصر الروماني في أوروبا الغربية مؤداه أن الشعر الرائع هو ذلك الشعر الذي يؤدي إلى شدة الإنفعال في مستمعيه أو قارئيه لما فيه من قوة التعبير أو لما فيه من تصوير صورة شعرية لم تألفها النفوس من قبل.

١ - القصد: Intention f, intention =

يغلب القصد الآن على كل ما يتصل بالعمل الإداري من حيث العزم عليه أو تحديد هدفه.

٢ - الغرض:

هو ما يرمى إليه المؤلف من تأليفه للأثر الأدبي.

٣ - هدف الكلام:

في علم اللغة هو الهدف الذي يريد المتحدث الوصول إليه عن طريق استخدامه لأسلوب لغوي أو صيغة بلاغية معينة. وذلك أثناء الاتصال اللغوي سواء كان ذلك شفويًا أو كتابيًا. ويكون ذلك الهدف ناجحاً حين يفهم المستقبل معنى الكلام ويكون رد فعله مطابقاً أو مناسباً لذلك الهدف سواء كان ذلك أمراً أو تحذيراً أو استفهاماً أو تهللاً إلى غير ذلك.

انظر أيضاً Sprechakttheorie

الإعتماد المتبادل: Interdependenz f, interdependence =

هي العلاقة التي تقوم بين وحدات اللغة بعضها ببعض سواء على المستوى الدلالي أو المستوى اللفظي وذلك أثناء الكلام أي عند تطبيق اللغة ويتوقف استخدام جزء على جزء آخر، مثال ذلك: العلاقة النحوية بين الفاعل والمفعول في الجملة.

تشويش: Interferenz f, interference =

أي أن تتداخل عناصر لغة يعرفها شخص ما على لغة أخرى جديدة أثناء تعلمه لها فتعوق عملية تعلمه لهذه اللغة وتؤثر تأثيراً ضاراً أو سلباً على استيعابه لهذه اللغة، وتشويش معلوماته. كأن تؤثر طريقة نطق اللغة العربية مثلاً لشخص عربي على تعلمه للغة الألمانية وتجعله ينطق وحداتها الصوتية بطريقة غير سليمة أو حينما يخلط شخص ما مثلاً بين أساليب التصريف بين لغته الفرنسية مثلاً - واللغة الألمانية أثناء تعلمه لها.

١ - التأويل: Interpretation f, interpretation =

- أ - تفسير ما في نص من غموض حتى يصبح واضحاً جلياً ذا دلالة يفهمها الناس.
ب - إعطاء معنى معين لنص ما، كما هي الحال في استنباط المغزى من قصة أو قصيدة رمزية مثلاً.

٢ - التخريج:

في الإسلام: هو شرح الأحاديث وتفسيرها استناداً إلى قواعد الحديث ومصطلحه.

ترقيم: Interpunktion f, punctuation =

وضع الإشارات الكتابية مثل الفاصلة، والنقطة وعلامة الاستفهام وعلامة الاقتباس وعلامة التعجب.

ضمير استفهام: Interrogativpronomen n, interrogative pronoun =

ضمير يستعمل للاستفهام مثل wie, was, wo.

تنغيم الكلام: Intonation f, intonation =

والمقصود به الارتفاع أو الانخفاض بالصوت عند الكلام للتعبير عن معنى معين في الجملة كالاستفهام أو التهديد إلخ.

أنظر أيضاً Akzent

فعل لازم: intransitives Verb n, intransitive verb =

فعل لا يحتاج إلى مفعول به، مثل gehen, schlafen.

التقديم والتأخير: Inversion f, inversion =

التغيير في الترتيب الطبيعي لأجزاء الجملة لفرض بلاغى أو لضرورة شعرية.

سخرية: Ironie f, irony =

السخرية في البلاغة هي طريقة في الكلام يعبر بها الشخص عن عكس ما يقصده بالفعل، كقولك للبخيل «ما أكرمك»، ويلاحظ أن الفرض من السخرية يكون غالباً هجاءً مستوراً أو توبيخاً أو ازدراءً.

Isokolon n, isocolon =

ترصيع، السجع المتوازي:

تشابه التركيب في أجزاء الجملة أو الفقرة بحيث تتساوى كل الأجزاء في الطول وعدد المقاطع والكلمات. مثال ذلك: قوله سبحانه وتعالى: «في سدرٍ مخضود وطلحٍ منضود وظلٍ ممدود».

isolierende Sprache f, isolating language =

لغة عازلة:

أنظر analytische Sprache

Jargon m, jargon = **رطانة، لهجة حرفية، لغة طبقية:**

لهجة ذات مفردات خاصة يتكلمها أناس ذوو حرفة مشتركة، مثل رطانة عمال السكة الحديد أو رطانة عمال النظافة والحدادين والسيادين.

انظر أيضاً Sondersprachen

Jesuiten Drama n, Jesuit drama = **المسرح اليسوعي:**

نوع من المسرح المدرسى شاع في كل أنحاء أوروبا بين ١٥٥٠ و ١٧٥٠ م وكان يكتبه باللاتينية القسس اليسوعيون. ويطلب عليه طابع الوعظ الدينى وكانت شديدة التأثير على النظارة ثم أخذ بعض هؤلاء القسس ترجمة هذه المسرحيات من اللاتينية إلى لغاتهم القومية هذا مما أدى إلى تطور ذلك المسرح الدينى الشعبى فى العصور الوسطى إلى المسرح الشعبى الكلاسيكى فى منتصف القرن السابع عشر.

Junggrammatiker f, neogrammarians = **النحاه المحدثون:**

لغويون اتبعوا نهج برجمان الذى كان يعمل فى جامعة ليبزج والذى قال بعدم شذوذية القوانين الصوتية.

انظر أيضاً Leipziger Schule

Junktur f, juncture = **فاصل، وقفة:**

ريأتى بين كلمة وأخرى أو بين قول وسكون ويعبر عنه بالوقوف.

K

Kadenz f, cadence =

تنسيق الإيقاع:

- ١ - ترتيب الإيقاعات في الكلام المنظوم على أساس نماذج منظمة تنظيمياً محكماً.
- ٢ - موجات أصوات اللغة الناتجة عن تعاقب المقاطع الخفيفة، والمقاطع المنبورة في لغات تخضع لنظام النبر.

Kanal m, channel =

قناة الاتصال، وسيلة الاتصال:

- وسيلة نقل رموز الاتصال من شخص إلى آخر وقد تكون الوسيلة كلاماً أو كتابة أو بالتلفزيون أو الهاتف أو التلكس.

Kasus m, case inflection =

حركات الإعراب، زوائد الإعراب:

- وهي العلامات التي تلحق بأخر الاسم أو في الألمانية مثلاً عن طريق أدوات التعريف لتدل على حالته في الإعراب داخل الجملة.

Katachrese f, catachresis =

١ - اللحن:

- استعمال الكلمة في غير ما وضعت له استعمالاً خاطئاً وذلك كقولك «بث الحاكم ألسنته في المدينة، تقصد جواسيسه، لأن الألسنة لا تستعمل في معنى الجواسيس لاحقية ولا مجازاً.

٢ - التعسف المجازي:

- إساءة استعمال المجاز، واستخدام القرائن غير المناسبة، كوصف امرئ القيس للفرس بأن شعر ناصيتها طويل كسعف النخل يغطي وجهها، لأن المعروف عند العرب أن شعر الناصية إذا غطي العينين لم تكن الفرس كريمة ولا خفيفة، وذلك في قوله:

وأركب في السروع خيفانة
كسا وجهها سَعَفٌ منتشر

ويلاحظ أن بعض هذه المجازات قد دخلت اللغة لكثرة استعمالها، كقولك: «أرجل المنصدة».

Katastrophe f, catastrophe =

الفتية الخاتمة:

التحول الذي يؤدي إلى الحادث الأخير في المسألة.

Katharsis f, catarsis = التطهير:

ويراد به في المأساة عند أرسطو (الفصل السادس عن فن الشعر) تنقية نفوس المشاهدين في المسرح بواسطة فزعهم مما يحدث للبطل وشفتهم عليه.

kausale Konjunktion f, causal conjunction = عاطف سببي:

أداة عطف تدل على السببية مثل denn, weil في الألمانية.

Kehllaute f, laryngeal = حنجري:

Rachenlaute انظر

Kettenanalyse f, string analysis = التحليل المتسلسل:

١ - هو منهج لغوي نحوي ابتدعه هاريس ولونجاكر وهو القائل بتحليل الجملة عن طريق فصل الجزء الرئيسي منها أي نواتها والأجزاء الأخرى المكمل لها، إذ إن هذا المنهج يرى الجملة وكأنها سلسلة من المكونات مرتبط كل جزء ببعضه ببعض، وتتكون هذه السلسلة من نواة رئيسية وإضافات مكمل لها.

٢ - أن تتابع المكونات اللغوية بشكل أفقي خطي وفقاً لترتيب معين، كما هو الحال حين تتابع الفونيمات لتكوين المورفيم. وحين تتابع المورفيمات لتكوين الكلمة، وحين تتابع الكلمات لتكوين الجملة.

Kindersprache f, infant speech (child language) = لغة الأطفال:

هو دراسة تطور نطق الأطفال منذ البداية أي منذ نطقه لحروف ثم كلمات ثم جمل بأكملها. وهذه الدراسة هي التي تساعد الكثيرين من علماء التربية في مساعدة الأطفال الذين يجدون صعوبة في النطق وعلاجهم بالأساليب التربوية الحديثة.

Spracherwerb انظر أيضاً

Kinesik f, kinesics = أساليب التعبير المختلفة غير اللغوية:

دراسة الوظائف الاجتماعية والدلالية للأساليب المختلفة في التعبير غير الكلام أو التي تصاحبه أو تحل محله كحركات الوجه والجسم. مثال ذلك حركة اليد التي تعنى (تفضل) أو حركة اليد التي تعنى (انهض) أو حركة اليد التي تعنى (ابتعد).

Klassik f, classic =

١ - الأثر الكلاسيكي :

أثر أدبي من عهد الاغريق والرومان القدامى، أو إحدى روائع الأدب الفرنسي في القرن السابع عشر.

٢ - الأثر الخالد :

عمل أدبي أو فني لا تبلى روعته على مر الزمان.

klassisch (Adj.), classical =

كلاسيكي :

١ - خاص بنمط أدبي قديم يعتبر ذا أهمية رغم حدوثه قبل العصر الحاضر.

٢ - متمش مع نموذج من الاستعمال الأدبي أو اللغوي أقره أدب قديم.

٣ - متعلق بأداب الإغريق والرومان القدامى أو فنونهما أو عمارتهما.

٤ - صفة للأدب الممتاز ولو لم يكن قديماً.

٥ - صفة تطلق على أى أدب يتميز على الأقل ببعض المميزات الآتية: الإتزان، الوحدة الفنية، تناسب الأجزاء، الاعتدال، البساطة الوقورة.

٦ - مُعتبر عُمدة في حقل من حقول المعرفة بوصفه متميزاً عن النظريات الجديدة أو غير المألوفة (المورد).

Klimax f, climax =

١ - الذروة :

في القصة أو المسرحية أى النقطة الحاسمة في الصراع الدرامي.

انظر ايضاً Freytags Pyramide

٢ - التصاعد البلاغي :

ترتيب العبارات والأفكار في الخطابة ترتيباً تصاعدياً من القوي إلى الأقوى بقصد زيادة التأثير.

kognitive Funktion der Sprache, cognitive function of language =

الوظيفة التفكيرية للغة :

وهي إحدى وظائف اللغة الثلاث وهي تعتبر اللغة أداة للتفكير بل تعتبرها أكثر من ذلك جزءاً لا يتجزأ من عملية التفكير نفسها فبدون وجود لغة ما لا يوجد تفكير فحين نفكر نستخدم في نفس الوقت لغة معينة أثناء ذلك التفكير.

Kollektion f, collection = مجموعة :

- ١ - مصنف من آثار مختارة لمؤلف ما أوفى فن أدبي معين .
- ٢ - أ - جملة من الكتب يضم بعضها إلى بعض لما لها من قيمة أثرية أو فنية، أو لتناولها موضوعاً واحداً معيناً.
- ب - سلسلة مؤلفات في موضوع ما أو في عدة موضوعات تتميز عادة بشكل واحد في الطباعة أو الإخراج .

Kollektivum n, collective noun = اسم جمع :

اسم يتكون من أفراد متماثلين أو أشياء متماثلة دون أن يكون له مفرد من لفظه، مثل: - Armee - Leute الخ.

Kommentar n, commentary = ١ - التعليق :

التعليق على الكلام: تعقيب بنقد أو بيان أو تكميل أو تصحيح أو استنباط (المعجم الوسيط) .

٢ - التفسير :

الشرح والبيان: وتفسير القرآن: توضيح معانيه، وما انطوت عليه آياته من عقائد وأسرار، وحكم وأحكام، (المعجم الوسيط) .

Kommunikation f, communication = الاتصال :

- ١ - هي عملية يتم بها تبادل المعاني بين الأفراد بواسطة رموز مصطلح عليها يفهمها ويدركها الجميع .
- ٢ - الاستخبار :

أى استحالة المستمع للكلام بطريقة الاستفهام حتى يكون رأيه متفقاً مع رأى المتكلم .

Kommunikationsakt m, communicative act = عمل اتصالي :

فعل اتصالي :

الكلام وما يتطلبه من استماع، أو الكتابة أو ما تتطلبه من قراءة، أو أى نمط من الإرسال وما يتطلبه من استقبال .

kommunikative Funktion der Sprache, communicative function of language =

الوظيفة الاتصالية للغة:

يعتبر معظم علماء اللغة هذه الوظيفة الرئيسية للغة باعتبارها أداة لنقل الأخبار والمعلومات والخبرات البشرية والعلاقات الإنسانية فهي أيضاً التي جعلت الاتصال ممكناً بين البشر.

Kommunikationskanal m, communication channel = قناة الاتصال:

طريقة الاتصال بين المرسل والمستقبل، وقد يكون هذا الاتصال صوتياً أو كتابياً أو إشارياً أو لاسلكياً أو تلفزيونياً أو برقياً.. الخ.

kommunikative Kompetenz f, communicative competence =

المقدرة الاتصالية:

أى قدرة الشخص على الاتصال اللغوي بالآخرين تعبيراً وفهماً.

Kommunikationstheorie f, communication theory = نظرية الاتصال:

Komparation f, comparison = صيغة المقاضلة:

تكون عادة بين الصفات وتدل على التدرج في معناها، مثال: جميل - أجمل - الأجمل أو الأكثر جمالاً. فهي ثلاث درجات: الدرجة الموجبة Positiv، الدرجة المقارنة Komparativ، درجة التفضيل العليا Superlativ.

Kompetenz f, competence = التمكن فى اللغة:

المقصود بهذا الاصطلاح معرفة الإنسان (سواء المتحدث أو المستمع) لقواعد ونظريات لغة ما معرفة شاملة وسليمة والإلمام التام بنظامها اللغوي وذلك دون استخدامه لها.

انظر أيضاً Performanz

Komödie f, comedy = الملهاة:

أى أثر أدبي (يغلب ان يكون مسرحية) اسلوبه أقل جدية، بشرط أن ينتهى نهاية سعيدة. ومع أن إثارة الضحك غالبية في هذا الأثر إلا أنها ليست عنصراً ضرورياً في تكوينه. مثال ذلك: عيلة الدوغرى، لنعمان عاشور. قد ظهرت الملهاة بمعناها الحالي فى القرن السابع عشر فى اوربا وقصد بها حبكة تضم شخصيات من طبقة اجتماعية متواضعة فى عرض متداخل من المفارقات

والمناقضات والمفاجآت التي تكشف عن طبائع الناس، وعادات المجتمع، ونقائض الحياة، بطريقة نقدية ساخرة محببة وتنتهي نهاية سعيدة. ويشترط فيها ألا تكون أحداثها مستمدة من التاريخ بل مبتكرة ابتكاراً تاماً ولكن بشرط أن تكون أحداثها ممكنة ومعقولة أيضاً ومن واقع الحياة في مجتمع ما، بحيث تعكس صورة صادقة عن ذلك المجتمع وأفراده. ومثال ذلك مسرحيات موليير، البخيل، والمنافق، والمريض بالوهم.

Komparatistik f, comparative linguistics = علم اللغة المقارن:

هو العلم الذي يقارن بين لغات العالم منذ نشأتها ليتوصل إلى سماتها الأساسية وتطورها عبر العصور من الناحية اللغوية.

انظر أيضاً kontrastive Linguistik

Komponente f, component = مكون:

جزء من كل لغوي شامل والذي يخضع لقوانينه وتركيباته الخاصة به.

Komponentenanalyse f, componential analysis = تحليل المكونات:

أى تجزئة الكلمة أو الوحدة اللغوية إلى مكوناتها حسب سماتها وأوصافها الدلالية. مثال ذلك: كلمة Mann أى (رجل) يمكن تحليلها إلى مكوناتها بأن الكائن حي - إنسان - ذكر - ناضج، انظر أيضاً .Sem, Semem.

Kompositum n, compound word = الكلمة المركبة ، النحت اللغوي:

هى الكلمة المركبة أو المكونة من عدة كلمات مثال: Haustür. وفى الغالب تكون العلاقة النحوية بين هاتين الكلمتين أو أكثر علاقة المضاف والمضاف إليه.

konditional (Adj.), conditional mood = صيغة الشرط:

صيغة الفعل المستعملة فى الجملة الشرطية.

Konfession f, confession = الاعتراف:

ذلك النوع من الترجمة الذاتية التى يروى فيها المؤلف مواقف نفسية أو عاطفية لا يعترف بها واضع الترجمة الذاتية عادة.

Konfessionalismus m, confessionalism =

مذهب الصدق الشديد فى الاعتراف :

وقد ظهر هذا الاتجاه فى عصر مارتن لوتر فى القرن الخامس عشر.

Konflikt m, conflict =

الصراع :

التصادم بين الشخصيات أو النزاعات الذى يؤدى إلى الحدث الدرامى فى المسرحية أو القصة. وقد يكون هذا التصادم داخلياً فى نفس إحدى الشخصيات وقوى خارجية كالقدر أو المؤثرات الاجتماعية أو البيئية. أو بين شخصيتين تحاول كل منهما أن تفرض إرادتها على الأخرى.

konfrontative Grammatik f, confrontative grammar =

علم النحو المقارن :

هو العلم الذى يبحث فى أساليب وتركيبات النحو فى زمن ما وذلك بين لغتين مختلفتين أو أكثر.

انظر kontrastive Grammatik

Konjugation f, conjugation =

تصريف الأفعال :

اشتقاق صيغ الأفعال بعضها من بعض، وإسناد الأفعال إلى الضمائر.

Konjunktiv m, subjunctive mood =

صيغة شرطية، صيغة احتمالية :

صيغة افتراضية :

وهى صيغة للفعل تدل على الافتراض وهى تقابل صيغة الإخبار وصيغة الامر.

Konjunktion f, conjunction =

حرف الوصل، حرف الربط :

هى الأداة التى تربط بين الجمل بعضها ببعض.

Konnotation f, connotation =

المفهوم :

هو المعنى الضمنى الذى تستدعيه كلمة ما فى ذهن الانسان غير معناها الأسمى وذلك لتجربة فردية أو جماعية. فإذا تكررت كلمة «الأم» مثلاً فإنها قد تكثرت فى ذهن المستمع عادة فكرتى الشفقة

والحنان وهو يقابل المعنى الدلالى Denotation

Konsekutivdolmetschen n, consecutive translation = ترجمة متتالية :

ترجمة فقرات متتابعة لنص ما أو ترجمة النص بأكمله بعد قراءته أو سماعه وهي تقابل الترجمة الفورية.

Konsonant m, consonant = صامت، حرف ساكن :

صوت له نقطة نطق محددة وله ناطق محدد، كما يحدث لتيار النفس عند نطقه نوع من الإعاقة أو الإغلاق ثم الانطلاق. وقد يكون الصامت انفجارياً أو امتدادياً أو مزجياً أو رنينياً أو احتكاكياً أو أنفياً من حيث طريقة نطقه. أما من حيث نقطة نطقه، فقد يكون الصامت حنجرياً أو حلقياً أو لهوياً أو طبقياً أو للثريا أو غارياً أو أسنانياً أو شفويماً. الخ.

Konsonanz f, consonance = ١ - التوافق، التناغم :

الانسجام والاتفاق بين أصوات في كلمات متتالية.

٢ - السجع :

توافق الفاصلتين في الحرف الأخير (على الجارم ومصطفى أمين: البلاغة الواضحة).

٣ - السجع الصامت :

اتفاق أواخر الكلمات في الحروف الصامتة. كقوله صلى الله عليه وسلم: «رحم الله عبداً قال خيراً فظم، أو سكت فسلم،».

ويمكن ان يحل هذا النوع من السجع محل القافية في الشعر الحديث.

Konstituente f, constituent = مُكون :

أية وحدة لغوية تشكل جزءاً من وحدة أكبر، مثل الفونيم الذي يشكل مع سواه من الفونيمات مورفيماً ما.

Kontamination f, contamination = النحت :

أي اندماج كلمتين أو أكثر في كلمة واحدة:

الحمد لله ، الحمد له ، فذلك كذا وكذا ، فزلكة

بسم الله ، بسم ، لا حول ولا قوة إلا بالله ، حولق

- Kontext m, context = السياق :**
تلك الأجزاء التي تسبق النص أو تليه مباشرة، ويتحدد من خلالها المعنى المقصود.
- kontextuale theorie f, contextual theory = النظرية السياقية :**
تفسير معنى الكلمة حسب السياق الذي تقع فيه.
- Kontrast m, contrast = تباين :**
١ - جمع الافكار أو الصور الشعرية المتباينة بعضها بجانب الآخر ليبرز كل منهما دلالة الأخرى.
ويأتى هذا المفهوم أصلاً من الفنون التشكيلية أى من تباين الألوان بعضها وبعض.
٢ - فى موضوعات الأدب: يظهر التباين عندما يشتمل الموقف على صور متعارضة كالفقر والغنى مثلاً. مما يؤدى الى اشتعال الصراع الدرامى فى العمل الأدبى. ومثال ذلك: شخصية أنطونيرو وكليوباتره فى مسرحية أحمد شوقى.
- kontrastive Analyse f, contrastive analysis = تحليل تقابلي :**
تحليل لغتين تنتمى كل منهما إلى عائلة لغوية مختلفة لاكتشاف وجوه التماثل ووجوه الاختلاف بينهما من ناحية صوتية أو صرفية أو نحوية أو مفرداتية أو دلالية. أما اذا كانت اللغتان من نفس العائلة، فيدعى مثل هذا التحليل تحليلاً مقارناً: comparative analysis
- kontrastive Grammatik f, contrastive grammar = علم النحو المقارن :**
هو العلم الذى يبحث فى أساليب وتركيبات النحو فى زمن ما وذلك بين لغتين أو أكثر.
انظر أيضاً konfrontative Grammatik
- kontrastive Linguistik f, contrastive linguistics = علم اللغة التقابلي، علم اللغة المقارن :**
علم يدرس وجوه التشابه ووجوه الاختلاف بين لغتين لا تنتميان الى نفس العائلة اللغوية، كإحدى اللغات الجرمانية وإحدى اللغات السامية.
انظر أيضاً Komparatistik
- Konvention f, convention = الاصطلاح، العرف :**
أى ما تواضع عليه الأدباء وجمهورهم من أساليب وصيغ أدبية مثال ذلك: بكاء الأطلال أو الغزل فى مستهل القصيدة العربية فى الجاهلية، وفى اللغة: ما تواضع عليه مستعملو اللغة من مفردات وتراكيب وأساليب لغوية.

Konzept n, concept = التصور، المعنى الكلى :

كل فكرة عامة أو قابلة للتعميم على الأقل في الذهن.

Konzeption f, conception = الإدراك الذهني :

معرفة الكلى من حيث أنه متميز عن الجزئيات التي يصدق عليها.

Kopula n, copula = الفعل الرابط :

هو فعل وظيفته الرئيسية ربط المبتدأ بالخبر، مثل ist في Er ist Lehrer

Korrelation f, correlation = ارتباط :

وجود علاقة بين مجموعتين من الفونيمات، مثل العلاقة بين /p,t,k/ و /b,d,g/، حيث أن المجموعة الأولى صوامت انفجارية مهموسة والمجموعة الثانية صوامت انفجارية مجهورة. كما إن لكل فونيم في المجموعة الأولى ما يناظره في الثانية حيث أن /b,p/ شفتانية و /d,t/ لثوية، و /g,k/ طبقية.

kreativer Aspekt des Sprachgebrauchs, creative aspect of language use =

القدرة على الابتكار اللغوي :

وذلك لكلمات لم تكن معروفة أو متداولة من قبل في لغة ما.

Krise f, crisis = أزمة :

تلك المرحلة في القصة أو المسرحية التي يشتد فيها الصراع إلى درجة يتحتم فيها الوصول إلى حل حاسم.

Kritik f, criticism = نقد :

١ - فن تقويم الأعمال الفنية والأدبية، وتحليلها تحليلاً قائماً على أساس علمي.

٢ - الفحص العلمي للنصوص الأدبية من حيث مصدرها، وصحة نصها، وإنشائها وصفاتها، وتاريخها.

Kritische Ausgabe f, critical edition = الطبعة النقدية :

طبعة للنص أدبي أو تاريخي بعد مقابلة نسخه المختلفة ببعضها ببعض وإضافة التعليمات والحواشي والنقد وشرح الغامض من ألفاظه وعباراته.

kritisches Studium n, critical study = دراسة نقدية :

البحث الذى يتضمن معالجة موضوع ما بالتحليل والنقد، مثال ذلك: «إحياء النحو، للمرحوم إبراهيم مصطفى».

Kreuzklassifikation f, cross classification = تصنيف متداخل :

أن تدخل الكلمة الواحدة تحت أكثر من نوع واحد، مثل كلمة Peter التى تدخل تحت الاسم العلم والاسم الحى والاسم البشرى.

Künstlerroman m, künstlerroman = رواية الفنان :

نوع الروايات يتخصص فى وصف التطور الذى لحق حياة الفنان من الطفولة حتى وقت نضجه. وفى أغلب الاحيان يصف هذا النوع من الروايات صعوبات الفنان الشاب الحساس فى صراعه مع قيم المجتمع الذى يعيش فيه بما فى ذلك صراعه مع الضغوط الاقتصادية والاجتماعية.

kurze Erzählung f, short story = قصة قصيرة :

انظر kurze Geschichte

kurze Geschichte f, short story = قصة قصيرة :

هى ليست قصة مجرد أنها تقع فى صفحات قليلة ولكنها لون عن ألوان الأدب الحديث الذى ظهر فى أواخر القرن التاسع عشر وله مميزات أدبية معينة. فهى تصور عادة حدثاً بسيطاً لا يهم الكاتب ما قبله ولا ما بعده من أحداث. وتقوم باستكشاف الحقائق من الأمور الصغيرة العادية المألوفة. ومن أشهر كتاب هذا الفن فى العالم موباسان وتشيكوف وهمنجواى ولويجى بيراندلو وفى مصر يحيى حقي.



Labiale f, labial = شفوى :

صوت تشترك الشفة السفلى فى نطقه مثل /w/ و /F/ و /B/ و /M/. وقد يكون شفوانياً اذا اشتركت فيه الشفتان مثل /P/ و /B/ و /M/ أو قد يكون أسدانياً شفواً اذا اشتركت فيه الأسنان العليا مع الشفة السفلى مثل /W/ و /F/.

labial (Adj.), labial = شفوى :

صفة للصوت الذى سبق شرحه.

Labiale - Exploislaut m, bilabial stop = انفجارى شفوانى :

صوت انفجارى تشترك فى نطقه الشفتان، وقد يكون مجهوراً مثل /B/ أو مهموساً مثل /P/.

labiale - explosiv (Adj.), bilabial stop = انفجارى شفوانى :

صفة لذلك الصوت الذى سبق شرحه.

Labiodentale f, labiodental = أسنانى شفوى :

صوت تلامس أو تقارب فيه الشفة السفلى الأسنان الأمامية العليا، مثل /F/ و /W/.

labiodentale (Adj.), labiodental = أسنانى شفوى :

صفة للصوت الذى سبق شرحه.

Labionasal f, bilabial nasal = أنفى شفوانى :

صوت أنفى الرنين، ناطقه الشفة السفلى ونقطة نطقه الشفة العليا، مثل /M/.

labionasal (Adj.), bilabial nasal = أنفى شفوانى :

صفة لهذا الصوت الذى سبق شرحه.

Language f, langue = النظام اللغوى :

هو مصطلح ابتدعه عالم اللغة السويسرى سوسير ويعنى به مجموعة القوانين اللغوية قبل تطبيقها فى الكلام.

انظر ايضاً Parole

Laut m, sound = صوت :

والمقصود به الصوت اللغوي والذي عرفه عالم اللغويات هايكه ١٩٦٩ ، بأنه وحدة صوتية متميزة أى لها صفات خاصة بها فى طريقة نطقها وهى أيضاً جزء داخل سلسلة من الوحدات الصوتية الأخرى .

Lautart f, sound type = نوع الصوت :

نوع الصوت الكلامى من حيث كونه انفجارياً أو مزجياً أو احتكاكياً أو أنفياً أو شبه صائت . الخ .

Lautbildung f, articulation = تكوين الصوت :

Artikulation انظر

Lautempfang m, sound reception = استقبال الصوت :

Lautrezeption انظر

Lautgesetz n, sound law = قانون صوتى :

قانون يوضح طبيعة التغير الذى حدث لأصوات لغة ما عبر مراحل زمنية متباعدة بفعل عوامل خارجية أو داخلية ، مثل قانون جريم .

Lautlehre f, phonetics = علم الأصوات :

Phonetik انظر

Lautnachahmung f, onomatopoeia = المحاكاة الصوتية :

أى علم تسمية الأشياء أو الأفعال بحكاية أصواتها أو استعمال الكلمات التى يوحى لفظها بمعناها .
مثل : طأطأة ، قهقهة . وهذه الظاهرة اللغوية موجودة فى معظم اللغات .

Onomatopoeitika انظر أيضاً

Lautschrift f, phonetic transcription = كتابة فونيمية :

كتابة تمثل الكلام باستخدام رموز الفونيمات التى تكتب بين اشارتين هكذا / / / لتميزها عن الكتابة الصوتية أو الكتابة الالفونية التى تكتب بين اشارتين [] .

Lauttyp m, sound type = نوع الصوت :

نوع الصوت الكلامي من حيث كونه انفجارياً أو مزجياً أو أنفياً أو احتكاكياً أو شبه صائناً.

Lautquelle f, sound source = مصدر الصوت :

أ - مكان نشوء الصوت الكلامي في المر الصوتي .

ب - الجهاز الآلي يُصدر الصوت .

Lautrezeption f, sound reception = استقبال الصوت :

تلقى المستمع للأصوات الكلامية كمقدمة لإدراكها .

Lautsequenz f, sound sequence = متتالية صوتية :

مجموعة أصوات كلامية يتلو بعضها البعض . وهي تختلف من لغة إلى أخرى . فما يُسمح بتتابعه من الأصوات في لغة قد لا يُسمح به في لغة أخرى .

Lautstruktur f, sound structure = تركيب صوتي :

التركيب اللغوي حين ينظر إليه على أنه حدث صوتي .

Lautsystem n, sound system = نظام صوتي :

نظام يبين أصوات لغة ما وعلاقاتها فيما بينها وتوزيعاتها وتجميعاتها .

Lautverschiebung f, consonant shift = التغيرات الصوتية :

وهي ظاهرة لغوية من مظاهر تطور اللغات الأوربية . وقد تم هذا التحول للحروف الساكنة على مرحلتين :

١ - المرحلة الأولى قبل الميلاد ونتج عن ذلك انشقاق اللغات الجرمانية عن الهندية الجرمانية .

٢ - المرحلة الثانية: فيما بين القرنين الرابع والسادس الميلادى ويطلق عليها التحول الالمانى الرفيع:

وكان نتيجته ان انسلخت اللغة الألمانية عن باقى اللغات الجرمانية كالانجليزية والهولندية . الخ .

Lautwandel m, sound change = تغير صوتي :

تغير صوت الى آخر عبر مئات السنين مثل تحول ال $a > o$ من الألمانية الوسيطة الى الألمانية الحديثة فى الكلمات $ahne > ohne$

Legende f, legend = سيرة القديس :

هي سيرة قديس تُتلى على الناس بصوت عال بالذات في العصور الوسطى حتى يعتبر بها الغير.

Lehnwort n, loan-word = كلمة دخيلة، كلمة مقتبسة :

كلمة استعارتها لغة من لغة اخرى كما هي أو بتعديل طفيف في لفظها أو كتابتها.

Entlehnung انظر

Leipziger Schule f, Leipzig school = مدرسة لبيزج :

منهج في البحث اللغوي والنظرة الى اللغة تبناه اللغوي برجمان بين ١٨٧٠ - ١٩٢٥ م ومن أبرز نظرياته أن القوانين الصوتية قوانين طبيعية لا شواذ لها. ولقد سُمي اتباعه بالنحويين المحدثين

Junggrammatiker

Leitmotiv n, leitmotif = اللازمة الدالة :

مصطلح ابدتمه الناقد الموسيقى الألماني هانزفون فولتزوجن ليصف بها بعض الألحان الدالة الملازمة لظهور شخصية أو موقفاً ما في أوبرات رتشارد فاجلر. وقد اتسع بعد ذلك استخدام هذا المصطلح فأصبح يشمل أسلوب الكتابة في الروايات والقصص السينمائية.

Lexem n, lexeme = المادة اللغوية :

هو المعنى الجذري المستفاد من المادة اللغوية (التي ليست أداء ولا حرف) مجرداً عن الزمن والشخص والشكل. فالمادة اللغوية ك ت ب في العربية تدل على فكرة الكتابة من غير أن تسند إلى شخص أو زمن معين.

lexikalische Betonung f, lexical stress = نبرة مفرداتية :

النبرة التي تأخذها الكلمة المنعزلة دون سياق. ولكل كلمة منعزلة نبرة رئيسية واحدة على أحد مقاطعها ويأخذ كل مقطع آخر فيها النبرة التي تلامه بشرط ألا تكون رئيسية.

lexikalische Beziehungen, lexical relationships = علاقات مفرداتية :

العلاقات بين كلمات اللغة الواحدة من مثل الترادف والتضاد والتقابل والاحتواء الكتابي وغير ذلك مما يبحث علم الدلالة أي علم المعاني.

lexikalische Einheit f , lexical unit = الوحدة اللغوية :

Morphem انظر

lexikalische Pathologie f, lexical pathology = أخطاء مفرداتية :

الأخطاء الشائعة في استخدام المفردات أو اشتقاقها .

Lexikalisierung f, lexicalization = تعبير مفرداتي :

أ - التعبير عن المعاني باستخدام المفردات .

ب - تغيير كلمة الى أخرى لتعديل المعنى ، مثل --- töten ، sterben

Lexikographie f, lexicography = وضع المعاجم ، تصنيف المعاجم :

المناهج والقواعد التي تحصى بها مفردات لغة ما بترتيب خاص وتدرس من حيث دلالتها المعجمية والاجتماعية وتأصيلها وأشكالها واستعمالاتها المختلفة .

Lexikologie f, lexicology = علم المفردات :

هو العلم الذي يدرس دلالة المفردات مستقلة ومركبة في وحدات وظيفية وارتباطها بعضها ببعض .

Lexikon n, lexicon = معجم المفردات :

هو الكتاب الذي يضم بين دفتيه كلمات لغة ما مفسرة تفسيراً واضحاً أو مترجمة إلى لغة أخرى .

Libretto n, libretto = نص الأوبرا :

هو نص الكلمات المكتوبة شعراً أو نثراً والذي يغنيه منشد الأوبرا على ألحان يضعها مؤلف موسيقى . وتُنسب الأوبرات عادة إلى مؤلفيها الموسيقيين وذلك لقلة أهمية كلماتها في أغلب الأحيان ما عدا حالة فاجنر الذي كان يكتب نص مسرحياته الغنائية وألحانها معاً .

Linguistik f, linguistics = علم اللغويات ، علم اللغة :

علم يبحث في اللغة من جميع جوانبها الصوتية والصرفية والنحوية والمفرداتية والدلالية والنفسية والاجتماعية والمعجمية والتطبيقية . وقد أطلق اللغويون عليه أسماء عديدة مثل فقه اللغة وعلم اللسان . وينقسم علم اللغة إلى علم اللغة النظري وعلم اللغة التطبيقي . ومن فروع علم اللغة النظري علم الأصوات وعلم الفونيمات وعلم اللغة التاريخي وعلم الدلالة وعلم القواعد الذي يشمل علم الصرف والنحو .

أما علم اللغة التطبيقي فمن فروع صناعية المعاجم وعلم اللغة الدلالي وعلم اللغة النفسي وعلم اللغة الاجتماعي وتعليم اللغات. كما ان هناك علم اللغة المقارن الذي يقوم على المقارنة بين عدة لغات مختلفة أو بين لغتين فقط من حيث بنائها وتطورها.

Literaturkritik f, literary criticism = النقد الأدبي :

هو مجموعة الأساليب المتبعة لفحص الآثار الأدبية والمؤلفين والإدلاء بحكم عليه في ضوء مبادئ أو مناهج بحث يختص بها ناقد من النقاد.

Literaturgeschichte f, literary history = التاريخ الأدبي ، تاريخ الأدب :

هو تطبيق مناهج التاريخ على وصف الأدب في عصر أو في عصور متتالية عند شعب واحد أو شعوب مختلفة. وهنا يتم بحث الأثر الأدبي على انه ظاهرة تتغير وتتطور مع مرور الزمن نتيجة لرد فعل أو تأثير أو تفاعل بين عناصر أدبية مختلفة عبر العصور.

Literatursprache f, literature language = لغة الأدب :

المقصود بهذا المصطلح:

١ - اللغة المستخدمة في الأعمال الأدبية والتي تتميز بأسلوب بلاغي رفيع.

٢ - يطلق هذا المصطلح أيضاً على اللغة الفصحى في الالمانية أو اللغة القومية بعكس اللغة العامية أو اللهجات أو لغات الفئات الخاصة.

Literaturtheorie f, literary theory = نظرية الأدب :

هي دراسة أصول الأدب عامة وفنونه ومعاييره ومذاهبه عبر العصور والحدود القومية. ونظرية الأدب هي دراسة تجريدية ترمى إلى استخلاص القواعد العامة وفلسفة المفاهيم والأصول الجمالية التي يبني عليها النقد.

Literaturwissenschaft f, Literaturwissenschaft = علم الأدب :

إن هذا العلم هو مجموع النظريات الأدبية وأصول النقد الأدبي وتاريخ الأدب وتاريخ الأفكار الأدبية، فهو أوسع من مفهوم النظرية الأدبية والنقد الأدبي وقد انتشر هذا العلم في أوائل القرن التاسع عشر وذاع بالذات في المانيا وياقى اوربوا الغربية وحل محل مفهوم النقد الأدبي المألوف.

Litotes f, litotes = **نفي الضد، الإثبات بالنفي:**

صيغة بلاغية يعبر فيها عن المعنى القوي بنفي عكسه، وذلك كأن تصف عملاً من أعمال شخص ما بأنه ليس بالهين وأن تريد أنه عمل عظيم، وهو نوع من إضعاف المعنى.

Liturgie f, liturgy = **الطقوس الدينية:**

١ - ما تفرضه الكنيسة من طقوس العبادة الجماعية ماعدا الصلوات الشخصية التي يقوم بها المتعبدين من تلقاء نفسه.

٢ - القداس الذي يعتبر أهم الطقوس الدينية التي يشترك فيها الكاهن والمصلون.

liturgisches Drama n, liturgical drama = **المسرحية الطقسية:**

كانت في القرن التاسع أشبه بمسرحية تملأ القيامة، مسرحها الكنيسة وأبطالها القسس وتتكون من أدوار تنطق باللاتينية. ثم انتقل مسرحها من الكنيسة إلى الاسواق، وحل أبطالها المحترفون محل القسس، واستبدل باللغة اللاتينية في الترتيل اللغات المحلية الأوربية.

logische Semantik f, logical semantics = **علم الدلالة المنطقي:**

دراسة المعاني بالاستعانة بعلم المنطق الرياضي، وهو يختلف عن علم الدلالة البحث.

lokale Bestimmung f, locative clause = **ظرف مكان:**

كلمة أو عبارة أو جملة تدل على مكان حدوث الفعل.

lokales Kolorit n, local colour = **اللون المحلي، الطابع المحلي:**

هو الوصف الحي الدقيق لبيئة مكانية معينة تدور فيها أحداث سرد خاص بحيث تلعب عبقرية هذه البيئة دوراً هاماً في تصوير هذه الأحداث وصفها باللون المحلي. وذلك كحي، الجمالية، في ثلاثية نجيب محفوظ ويمكن أيضاً استخدام لهجة ما للمساعدة في التصوير اللغوي لبيئة محلية معينة.

انظر أيضاً Regionalismus, territoriales Kolorit

Lyrik f, lyric = **الشعر:**

Dichtung انظر

lyrisch (Adj.), lyrical = **غنائي، شعري:**



Makrokosmos m, macrocosm = العالم الأكبر:

الكون في مقابلته لجزء صغير منه يمثل من بعض الوجوه، مثل: الكون في مقابل الإنسان. وهو يقابل العالم الأصغر Mikrokosmos

Makrolinguistik f, macrolinguistics = علم اللغة الموسع:

علم يشمل علم اللغة وحركات الجسم التعبيرية ومشكلات السلوك الحضارى.

Märchen n, fairy tale = ١ - حكاية خرافية:

حكاية بسيطة تتناول كائنات فوق الطبيعة ذات قوى سحرية وتقص عادة لتسلية الأطفال.

mathematische Linguistik f, mathematical Linguistics = علم اللغة الرياضى:

أى علم لغوى يدخل العمليات الرياضية فى دراسة اللغة، مثل علم اللغة الإحصائى وعلم الإحصاء الأسلوبى وعلم قياس العمر اللغوى وعلم اللغة المعان بالعقل الآلى.

Meistersänger m, Master - singer = سيد الغناء:

طائفة من الشعراء الألمان فيما بين القرن الرابع عشر والسادس عشر كانوا ينسبون أنفسهم إلى اثنى عشر أستاذاً من طائفة قديمة من الشعراء المنشدين. وعلى رأسهم فولفرام فون إيشنباخ وهانس زاكس.

Meisterwerk n, masterpiece = الرائعة:

هو العمل الفنى الأدبى الذى يجمع الناس على تفرده الخارق وعلى كونه خير ما أنجز واضعه.

Memoire n, memoirs = مذكرات شخصية:

نوع من السيرة يتضمن حوادث فى حياة شخص ما بناء على تجربة الكاتب المباشرة لما يكتبه.

Metalinguistik f, metalinguistics = ١ - علم اللغة الواصفة:

دراسة اللغة التى تتعامل فى وصف لغة أخرى.

٢ - علم ما وراء اللغة:

علم يدرس الظواهر الطبيعية المرتبطة باللغة مثل الدلالات الاجتماعية للفروق بين اللغات والعلاقة بين اللغة والحضارة والسمات الصوتية النادرة.

Metapher f, metaphor = استعارة:

مجاز بلاغى فيه انتقال معنى مجرد إلى تعبير مُجسد عن طريق أن يستبدل بالمجرد التعبير المجسد من غير التجاء إلى أدوات التشبيه أو المقارنة. مثال: Er ist ein Esel بدلاً من Er ist dummm wie ein Esel

Metasprache f, metalanguage = اللغة الشارحة:

هى اللغة المستخدمة لشرح لغة أخرى. مثال ذلك: استخدام اللغة الأم لشرح اللغة الأجنبية.

Metathese f, metathesis = تبادل خاطئ، القلب اللفظى:

١ - وضع صوت محل آخر تبادلياً فى نفس الكلمة خطأ، مثل: أهيل > ايله، صابع > أصبع، جنزيريل > زنجبيريل، جواز > زواج، مطقة > ملقة.

٢ - وضع كلمة محل اخرى تبادلياً فى نفس الجملة خطأ.

Methodologie f, methodology = مناهج البحث:

فرع من المنطق ينصب على دراسة المنهج بوجه عام، وعلى دراسة المناهج الخاصة بالعلوم المختلفة.

Metonymie f, metonymy = كناية:

الكناية فى الآداب الغربية صورة بلاغية تتلخص فى استعمال اسم شئ بدلاً من اسم شئ اخر متصل به اتصالاً ما مثل:

١ - العلاقة السببية: مثال: التعبير عن الجمال بفيونوس إله الجمال.

٢ - الرمز، مثال: الصولجان كناية عن الملك والسلطة.

٣ - الصانع كناية عن المصنوع، كمن يقول: قرأت شكسبير، كناية عن اعماله.

٤ - مكان الصنع كناية عن الشئ المصنوع فيه: مثال: تقلدت اليمانى، كناية عن السيف المصنوع فى اليمن.

٥ - أن يذكر الجزء والمقصود هو الكل والعكس pars pro toto - totos pro parte .

٦ - الشيء المادى كناية عن المعنوي . مثال: هذا الرجل كبير القلب، كناية عن شدة الرحمة .

علم العروض، أوزان الشعر: Metrik f, metrics =

مجموعة القواعد الخاصة بأوزان الشعر وتوزيع أبياته على قوالب شعرية معينة . وأوزان الشعر هي النظم المختلفة من حيث توزيع مقاطع الكلمات في اشكال نمطية متفق عليها . مثال: البحور الشعرية والتفعيلات اليونانية واللاتينية .

العالم الأصغر: Mikrokosmos m, microcosm =

يطلق هذا المصطلح على المجتمع الانساني بما فيه من طبقات ونظم وقوانين وذلك خاصة لدى اتباع المذهب الانساني في اوربا الغربية بين العصور الوسطى وعصر النهضة .

علم اللغة الدقيق: Mikrolinguistik f, microlinguistics =

دراسة اللغة ذاتها صوتياً وصرفياً ونحوياً ودلالياً ومفرداتياً، دون التعرض لأمر ما وراء اللغة .

البيئة: Milieu n, milieu =

أى الجو الفكري والاخلاقي الذي يعيش فيه شخص ما والذي يشترك مع الجنس والعصر في تحديد عبقرية هذا الشخص .

محاكاة: Mimesis f, mimesis =

هذا المفهوم هو أساس نظرية أرسطو في ماهية الشعر وغيره من الفنون البشرية . ولكنه ذهب بتعريفه للمحاكاة لا على أنها تقليد لواقع محسوس، وإنما بوصفها تقديماً لما سماه بالكليات التي شرحها في الفصل التاسع من فن الشعر، بالتفكير والشعور . فالمحاكاة الأرسطاطيلية قريبة جداً من فكرة الخلق والابداع .

لغة الأقلية: Minderheitssprache f, group language =

لغة أقلية من الناس يعيشون داخل بلد ما يتكلم معظم سكانه لغة أخرى .

ثنائية صغرى: Minimalpaar n, minimal pair =

وهي ان يتقابل صوتان في موقعين متناظرين في كلمتين مختلفتين في المعنى، مثل تقابل /t/ و

/t/ فى fan و tan ويستخدم هذا التقابل لاكتشاف أو إثبات طبيعة صوت ما . وتسمى الكلمتان اللتان يحدث فيهما مثل هذا التقابل ثنائية صغرى .

إنشاد الحب الرفيع : Minnesang m, Minnesang =

أول مجموعة من الشعر تكتب باللغة الألمانية فيما بين منتصف القرن الثاني عشر وأواخر القرن الثالث عشر . وموضوعه وفاء الرجل للمرأة التي يحبها حباً على جانب كبير من التقديس . وهذا الإسراف في مدح المرأة يصل الى حد التصوف القريب من التقديس للعدراء مريم فى المسيحية . كما ان هذا النوع من الشعر قريب جداً من الهوى العذرى لدى العرب والحب الرفيع hohe Minne عند التروبادور فى جنوب فرنسا .

منشد الحب الرفيع : Minnesänger m, Minnesinger =

وكان عادة من الفرسان ومن طبقة الاشراف . مثال ديتمار فون ايسن وهاينريش فون فيلديكه ومن شعراء المحترفين من الطبقة المتوسطة فالترفون درفوجل فايد .

العصر الوسيط : Mittelalter n, mediaeval =

أى الحقبة ما بين أوائل القرن السادس الميلادى إلى أواخر القرن الخامس عشر الميلادى .

Mittelhochdeutsch n, Middle high German =

اللغة الالمانية العليا الوسيطة :

وهى لغة عاشت فى المانيا بين القرنين الثاني عشر وأواخر القرن السادس عشر بعد الميلاد . وكانت تستخدم فى الغالب فى مجالات الشعر . وهى من اللغات الجرمانية الغربية ضمن العائلة الهندية الاوروبية .

وحدة لغوية ، (مورفيم) : Morphem n, morpheme =

أصغر وحدة لغوية مجردة ذات معنى . وقد يكون المورفيم منفصلاً مثل kind ومتصلاً مثل un- فى ungeduldig ويختلف المورفيم عن المقطع لأن الأول له معنى دائماً والثانى قد يكون بلا معنى كما ان المورفيم قد يتكون من أكثر من مقطع واحد مثل Kameل التي هى مورفيم واحد مكون من مقطعين ka-mel . ويختلف المورفيم عن الكلمة ، اذ قد تتكون الكلمة من مورفيم واحد أو أكثر .

Morphologie f, morphology = علم الصرف والنحو:

هو العلم الذى يعالج الكلمات مستقلة عن علاقتها فى الجملة، فيمكن تقسيمها إلى ما يسمى أجزاء الكلم (الاسم، الفعل.. الخ) من ناحية، ومن ناحية أخرى يعالج التغيرات المختلفة التى تلحق هذه الكلمات حسب قواعد متعارف عليها خاصة بالتذكير والتأنيث والإفراد والجمع، وتصريف كل من الأسماء والأفعال.

Morphophonemik f, morphophonemics = علم الفونيمات ، الصرفى:

علم يصف الاشكال الفونيمية للمورفيمات فى البيئات اللغوية المختلفة.

Motiv n, motif = الموضوع الدال:

هو موضوع أو حدث قصصى أو شخصية أو فكرة أو عبارة تتكرر فى أدب ما أو مآثرات شعبية معينة. وقد يتكرر الموضوع الدال فى عدة آداب أو فى أدب واحد.

Motiviertheit des sprachlichen Zeichens f, arbitrary character of linguistic sign =

العلاقة التحكيمية بين اللفظ والمعنى:

انظر Arbitrarität des sprachlichen Zeichens.

Motto n, solgan = شعار:

الحكمة أو العبارة المأثورة أو التعبير عن مدح الذات الذى تتخذه أسرة عريقة أو دولة أو قبيلة رمزاً مميزاً لها.

Multilingualismus m, multilingualism = تعدد اللغات:

Mundart f, dialect = لهجة:

انظر Dialekt

Mundartkunde f, dialectology = علم اللهجات:

انظر Dialektologie

المündliche Überlieferung f, oral tradition = الرواية الشفهية :

هى ان ينقل شخص عن آخر نثراً أو نظماً مشافهة لا كتابة، كما كان الحال فيما نقله رواة العرب كالأصمعي مثلاً (٢١٥، ٢١٦، ٢١٧هـ) من الأعراب في البوادي.

Muttersprache f, native language = لغة وطنية، اللغة الأم :

أ - اللغة الأولى لمعظم أفراد الشعب ما فى بلد ما.

ب - اللغة الأولى ولغة التفكير لشخص ما.

Mystik f, mysticism = التصوف :

١ - تعريف اللفظ العام: هو الاعتقاد فى إمكان الاتحاد المباشر بين العقل الانسانى والمبدأ الأساسى للوجود أيا كان ذلك المبدأ وينشأ عن ذلك أسلوب جديد للحياة.

٢ - هو جميع المعتقدات والرياضيات العقلية والخلقية المتعلقة بالاتحاد المقدم.

وفى اوروىا الغربية ازدهر تيار تصوف هام فى العصور الوسطى.

أولاً على يد الرهبان ورجال الدين، ثم ازدهر ثانياً منذ القرن السابع عشر وخاصة فى المانيا وأسبانيا وانجلترا.

Mythologie f, mythology = ١ - مجموعة الأساطير :

هى مجموعة القصص الخاصة بتفسير الكون وأسرار الحياة والموت عند شعب ما عن طريق تجسيد المعانى وأحداث الحياة وقوى الطبيعة فى قصص تتصل بالآلهة وأنصاف الآلهة والأبطال.

٢ - علم الأساطير :

أى دراسة تصنيف المعتقدات والأساطير البشرية تصنيفاً يعتمد على التحليل والمقارنة وذلك بالنسبة لشعب ما أو لعدة شعوب.

Mythos m, myth = أسطورة :

قصة خرافية يسودها الخيال، وتبرز فيها قوى الطبيعة فى صور كائنات حية ذات شخصية ممتازة وينبئى عليها الأدب الشعبى. وهى عادة ترجع إلى العهد الإغريقى والرومانى.

Nasal f, nasal =

أنفى:

صوت رنين يعتمد فى إصداره على التجريف الانفى، اذ ينطلق ممر الفم ويقتصر مرور تيار النفس على الممر الانفى. ويساهم الحنك الخلقى فى إحداث هذا الإغلاق عن طريق نزوله إلى أسفل. ومثال ذلك: /m/n/.

nasal (Adj.), nasal =

أنفى:

صفة لهذا الصوت الذى سبق شرحه.

Nationalismus m, nationalism =

القومية:

وتعنى فى الأدب إبراز ما يحث القراء على التمسك بقيمهم فى مواجهة خطر حقيقى أو متصور خارجى.

Nationalsprache f, national language =

لغة قومية:

أ - اللغة الوحيدة المستخدمة فى عدة بلدان تنتمى إلى أمة واحدة، مثل اللغة العربية فى البلاد العربية.
ب - اللغة المشتركة بين عدة أقوام تسكن بلداً واحداً ولكل منها لغته الخاصة.

natürliches Genus n, natural gender =

جنس طبيعى:

هو جنس الاسم الذى يقرره التركيب الفسيولوجى ومقابلته الجنس النحوى grammatisches Genus

Naturalismus m, naturalism =

النزعة الطبيعية:

فى الأدب: فى خلال القرن التاسع عشر وهي تهتم بمظاهر الطبيعة عامة اهتماماً علمياً بحثاً. وتكونت على رأس هذه النزعة فى فرنسا مدرسة إميل زولا (١٨٤٠ - ١٩٠٢م).
وبلا شك فى ان هذا المنهج الأدبى يدل على مادية جبرية متشائمة، اذ يبرز الضغط الذى للقوى الخارجية على الانسان التى تعرقل حريته سواء أكانت هذه القوى اجتماعية أو طبيعية. وفى المانيا كان يمثل هذه النزعة جيرهارد هاوبتمان ومسرحيته «الفران».

Nebensatz m, hypotaxis =

جملة فرعية، جملة تابعة:

انظر Hypotaxe

Negation f, negation = نفى :

تركيب محول عن آخر مثبت.

Negationswort n, negative particle = أداة نفى :

كلمة تدل على النفي، مثل nicht و nein ولم، لا، لن.

Neologie f, neology = ١ - نحت تعبير جديد :

٢ - استعمال تعبير قديم بمعنى جديد

Neologismus m, neologism = المُحدَث :

اللفظ أو التعبير الحديث في لغة ما، مثال ذلك في اللغة العربية: «حتمية المعركة».

Neuhochdeutsch n, Modern High German = الألمانية العليا الحديثة :

لغة نشأت في القرن الخامس عشر الميلادي وهي من الفرع الغربي من المجموعة الجرمانية ضمن العائلة الهندية الأوروبية.

Neutrum n, neuter gender = جنس محايد :

جنس لا يدل على المنكر أو المؤنث الطبيعي، مثل kind و baby و Haus

Nominalphrase f, nominal phrase = عبارة اسمية :

١ - مجموعة كلمات رأسها اسم وتتوالى في جملة ما.

٢ - مجموعة كلمات تعمل عمل الاسم دون ان تكون جميلة: مثل das grosse rote Haus

Nominativ m, nominative case = حالة الرفع :

حالة الاسم عندما يكون مبتدأ .

nonverbale Kommunikation f, nonverbal communication =

الاتصال غير اللفوي :

أي الاتصال ونقل المعلومات بالوسائل المختلفة غير اللغة مثل حركات الجسم أو تعبيرات الوجه أو نظرات العين إلى غير ذلك من الوسائل.

Norm f, norm =

معيار اللغة، قاعدة اللغة:

هو المعيار اللغوي، الذي اتفق عليه عن طريق أصحاب لغة ما وأصبح ثابتاً وقاعدة تحكم عند الخلاف. ومن المعروف أن معايير اللغة ليست ثابتة بصورة نهائية فهي دائمة التطور والتغيير لتساير تغييرات الحياة والمجتمعات التي تستخدمها. ولكنها دائمة موجودة لتحديد الكلام السليم من عكسه.

Novelle f, Novelle =

القصة وحيدة الحدث:

نوع من السرد القصصي الخيالي الذي ظهر بألمانيا في القرن التاسع عشر والذي يتميز بمعالجته لحدث واحد قد يبدو غريباً وإن كان واقعياً ممكناً، كما أنه يتميز باحتوائه على تحول فجائي الأحداث Wendepunkt قبل نهاية القصة. وقد عالج هذا النوع جوته في «آلام فرتر» وتوماس مان في قصته «الموت في البندقية».



Oberflächenstruktur f, surface structure = البناء الظاهري للجملة :

يقصد بهذا الاصطلاح عالم اللغة تشومسكى وصف مجموع الألفاظ والصور الصوتية فى جملة ما والتي تعبر عن مضمون أو التركيب الداخلى لهذه الجملة . إذ أنه من الممكن التعبير عن مضمون واحد لجملة ما بألفاظ وصور صوتية متعددة . وهذا هو ما يقصده بالبناء الظاهري للجملة . وهو الاتجاه العكسى للبناء الباطنى لها .

انظر Tiefenstruktur

Objekt n, object = مفعول به :

الاسم الذى يقع عليه الفعل . وقد يكون مباشراً أو غير مباشراً مثل : mir فى er gab mir das Buch .

Objektivität f, objectivity = الموضوعية :

أى عرض الموضوعات على ما هى عليه بدون أى تأثيرات شخصية أو بنظرة ضيقة أو بتحيز خاص . وتنسب هذه الصفة إلى الأثر الأدبى الذى يقدم فيه المؤلف شخصياته وأحداثه بطريقة لا تعترتها مؤثرات شخصية .

obligatorische Szene f, obligatory scene = المشهد المحتوم :

مصطلح فى المسرح ينسب على أسلوب كتابة المسرحية ، والمراد به ذلك المشهد الذى لا يجد المؤلف مفراً من كتابته بعد ما أورد له من مقدمات فى السرد المسرحى وذلك لما فيه من إثارة لانفعالات الجمهور بعد طول انتظاره لما سيحدث .

Ode f, ode = القصيدة ، أو الأود ، :

عند قدماء الإغريق فى كل مقطوعة شعرية نُظمت لكى تلتق ثم تخصص معانها فاقصر على القصائد الغنائية فى موضوعات المدح أو الفخر والتي كانت تقسم إلى أدوار خاضعة لقواعد معينة من النظم .

offener Vokal m, open vowel = صائت متسع :

صائت يكون فيه الفم مفتوحاً بشكل واضح وممر الهواء واسماً بسبب اتخاذ اللسان موضعاً منخفضاً فى الفم ، مثل /ae/ و/a/ و/ɔ/ ويدعى أيضاً الصائت المنخفض tiefer Vokal ويقابله الصائت الضيق geschlossener /enger Vokal, close vowel

علم التسمية: Onomasiologie f, onomasiology =

هو العلم الذى يبحث كيفية تسمية الأشياء والظواهر الطبيعية والعلاقات الموجودة فى عالم الواقع فى العصور المختلفة ومن مجموعات معينة.

١ - اسم الصوت: Onomatopoeia f, onomatopoeia =

تسمية الأشياء بحكاية أصواتها كالفهقة وخرير الماء.. الخ.

٢ - المحاكاة الصوتية:

اختيار الفاظ يوحى صوتها بمعناها أو بجو عام من نوع خاص . مثال: knacken وهو فعل يصور طأطأة الخشب وفيه محاكاة صوتية بالفعل لصوت الخشب فى الطبيعة.

الأنطولوجيا، مبحث الوجود: Ontologie f, ontology =

دراسة الكائن فى ذاته مستقلاً عن أحواله وظواهره، أو بعبارة أخرى، علم الموجود من حيث هو موجود، (أرسطو). ويطلق عليه «الميتافيزيقا العامة».

تقابل: Opposition f, opposition =

أ - أن يقابل كل فونيم فى لغة ما مع كل فونيم آخر فى اللغة نفسها. ويدعى هذا أيضاً Gegensatz = contrast

ب - أن تتقابل كلمتان على نحو قابل للتدرج مثل Mann و Frau.

اللغة المترجم منها: Originalsprache f, origin language =

انظر Ausgangssprache

علم النطق السليم: Orthoepie f, orthoepy =

هو العلم الذى يعنى بوضع قوانين النطق السليم للغة ما. وذلك يطبق على مستوى الفصحى لهذه اللغة.

أما العامية واللهجات فليس لها قوانين محددة وضابطة لطقها السليم وذلك الكلام يطبق فى الغالب على كل لغات العالم.

انظر أيضاً Norm

Orthographie f, orthography = ضبط التهجئة، علم الإملاء:

العلم الذى يقنن ويضع قواعد وضوابط الكتابة السليمة للغة ما. وينطبق ذلك على اللغة الفصحى بخلاف العامية واللهجات التى لا تحكمها مثل هذه الضوابط الدقيقة.

Oxymoron n, oxymoron = الإرداف الخلفى:

تناقض ظاهرى بين عبارتين لإثارة الإعجاب مثال «صديقان لودان».

P

pädagogische Grammatik f, pedagogical grammar = علم النحو التربوي :

انظر didaktische Grammatik

palatale f, palatal =

غارى :

صوت صامت يلامس أو يقارب فيه اللسان الغار (أى الحنك الصلب).

palatal (Adj.), palatal =

غارى :

صفة لهذا الصوت الذى سبق شرحه.

palatalisiert (Adj.), palatalized =

مغور :

صفة لصوت صاحبه تغير علة منطقة مثل koschtet بدلاً من kostet وهى الطريقة التى تميز إحدى اللهجات الجنوبية فى ألمانيا.

Palatalisierung f, palatalization =

تغوير :

ان يرتفع وسط اللسان قليلاً نحو الغار (الحنك الصلب) مما يودى الى إضافة صفة الغارية إلى صوت غير غارى أساساً. وسماء بعض اللغويين إطباقاً أو ترطيباً.

Pamphlet n, pamphlet =

العُجالة :

مؤلف قصير يطلب أن يكون موضوعه الهجاء أو المجادلة حول أمر يخص النظام العام. وقد يتناول إنساناً أو فكرة بلهجة عنيفة ساخرة.

Parabel f, parable =

المَثَل :

قصة قصيرة بسيطة رمزية غالباً ما تدل على مغزى أخلاقى ومن أشهر أمثلتها أمثال السيد المسيح الواردة فى الأناجيل الأربعة.

Paradigma n, paradigm =

الصيغ الصرفية :

التصريف النمطى المنظم للاسماء والأفعال لبيان الصيغ المختلفة التى تشتق من أصولها.

paradigmatisch (Adj.), paradigmatic =

صرفى :

paradigmatische Beziehung f, paradigmatic relation =

العلاقات الصرفية بين الوحدات اللغوية:

ويقصد بها العلاقات الرأسية القائمة بين الوحدات اللغوية والتي يمكن ان تحل محل بعضها في نفس السياق. مثال ذلك: كأن تقول: الكتاب سي / جديد / كبير / غالى.. الخ.
أو كأن نقول: الطالب / الأب / الولد / السيد يتحدث.

Paradox n, paradox =

تناقض:

قول يتناقض في معناه.

Paralinguistik f, paralinguistics =

التعبير اللغوي، اللغة المصاحبة:

هو فرع من فروع اللغة والذي يعنى بأشكال التعبير المرئية والمسموعة غير الكلام. مثال: تعبيرات الوجه، حركات الجسم. وتداول وصف العلاقة بينها وبين التعبير بالكلام على انها لغة أو أداة للتعبير ايضاً مثلها مثل الكلام.

Parallelismus m, parallelism =

موازنة، مماثلة:

تساوى الفاصلتين في الطول والوزن أو هما معاً. وينطبق ذلك على الجمل ايضاً لا على الشعر فقط.

Paraphrase f, paraphrase =

إعادة التعبير:

التعبير عن المعنى بألفاظ مختلفة بغية التوضيح مع المحافظة عادة على الطول الأصلي للنص المعاد سبكه.

Parataxe f, parataxis =

الإرداف:

الربط بين أجزاء الجملة من غير استعمال أدوات الربط كحروف العطف مثلاً. مثال ذلك: في العربية جواب الامر كقولك «ذاكر تدجح». ومثال ايضاً قوله تعالى: «قول معروف ومغفرة خير من صدقة يتبعها أذى».

Parenthese f, parenthesis =

المعتزضة:

هي العبارة أو الكلمة التي تعترض سياق الكلام مع تمام المعنى بدونها. وتوضع عادة بين قوسين أو شرطيتين حتى لا تختلط الامور على القارئ.

Parodie f, parody =

المحاكاة التهكمية:

- ١ - إعادة أداء فنى أو أدبى بطريقة ساخرة مثيرة للضحك والدعابة.
- ٢ - محاكاة نص أدبى أو سمات مميزة لشخصية معروفة مع مراعاة خصائص الأسلوب الأصيل أو مميزات هذه الشخصية ويكون الإضحاح لا لما فيه من تهكم وسخرية وإنما لبراعة ما فيه من تقليد.

Parole f, parole =

استخدام اللغة:

هو مصطلح ابتدعه عالم اللغة السويسرى دى سوسير ليحبر به عن أحد جانبي اللغة وهو الجانب التطبيقي لها. أى استخدام قواعد اللغة فى الكلام سواء كان ذلك شفويًا أو كتابيًا. ويقابله نظام اللغة
Langue

انظر أيضاً Performanz

Paronomasie f, paronomasia =

التورية، الجناس:

١ - التورية: فى العربية: أن يكون اللفظ الواحد له معنيان، أحدهما قريب والثانى بعيد، والمراد هو اليميد. مثال ذلك قول سراج الدين الوراق:

أصون أديم وجهى عن أناس

لقاء الموت عندهم الأديب

ورب الشعر عندهم بفيض

ولو وافى به لهم حبيب،

فالمعنى القريب الذى يتبادر الى الذهن من لفظ حبيب المحبوب، والمعنى البعيد حبيب بن أوس، وهو اسم أبى تمام الشاعر المشهور، والثانى هو المقصود.

٢ - الجناس: وهو تشابه اللفظين فى النطق مع اختلافهما فى المعنى. مثال ذلك: قول أبى العلاء:

لم نلق غيرك إنساناً يلاذ به

فلا برحت لعين الدهر إنساناً

فمعنى إنسان الأولى بشر، ومعنى الثانية إنسان العين وناظرها.

Partikel f, particle =

أداة، حرف:

كلمة ذات وظيفة نحوية عادة. ويطلق عليها أيضاً (كلمة وظيفية).

Passionsspiel n, passion play = مسرحية آلام المسيح :

نوع من المسرحيات الشعبية التي شاعت بأندلس غرب أوروبا منذ العصور الوسطى تصور حياة المسيح في مراحلها الأخيرة حتى صلبه.

وأشهر هذه المسرحيات تلك التي يقدمها أهل القرية Oberammergau بجنوب ألمانيا مرة كل عشرة سنوات ويستغرق تمثيلها يوماً كاملاً.

Passiv n, passive = صيغة المبني للمجهول :

pejorativ (Adj.), pejorative = تحقيري :

وصف لكلمة أو زائدة ذات دلالة غير مرغوبة مثل: Kindisch و Lauferei

Pentameter m, pentameter = خُماسي التفعيلة :

ذلك البيت من الشعر الذي يتضمن تفعيلات خمساً، وكانت هذه التفعيلات من البحر الدكثيل هي القاعدة في أغلب الشعر اليوناني واللاتيني القديمين.

Perfekt n, perfekt tense = صيغة التمام :

فعل يتكون من haben و sein مع اسم المفعول ويدل على تمام حدوث الفعل في الحاضر أو المستقبل، مثل Heute morgen habe ich das Buch gelesen

Performanz f, performance = الكفاءة في تطبيق اللغة :

وهي القدرة التي تكون عند الإنسان والتي تساعده على استخدام قواعد اللغة النظرية وتطبيقها في موقف معين (أى فى مكان وزمان محددين) بما يتناسب مع ذلك.

انظر أيضاً Parole, Sprachgebrauch

Peripetie f, peripeteia/ peripety = الإنقلاب، التحول الدرامى :

فى فن المسرحية: هو ذلك التغير الفجائى الذى يصيب البطل من حالة سارة إلى حالة بؤس وتقلب بذلك الأحداث الدرامية.

Periodika f, periodical = الدورية :

النشرة التي تصدر في أزمنة منتظمة أسبوعية أو نصف شهرية أو كل شهرين أو فصلية أو كل ستة

أشهر وهي في العادة تتناول موضوعات يغلب عليها الطابع العلمي الجاد. مثل: مجلات المهن الطبية أو مجلة «فصول» التي تصدر في القاهرة.

Periphrase f, periphrasis = ١ - الإطناب:

التعبير بعبارة طويلة عن المعانى التي يمكن التعبير عنها بكلمات أقل، لفائدة كالتهوين أو الوصف.

٢ - الكناية عن موصوف:

وهي التعبير عن موصوف معين بلفظ غير مباشر في الدلالة عليه، مثال ذلك: (سفينة الصحراء، كناية عن الجمل).

٣ - الكناية عن صفة:

التعبير عن صفة معينة بلفظ غير مباشر في الدلالة عليها. مثال ذلك: (انتقل الى الرفيق الاعلى) كناية عن انه مات.

انظر Metonymie

Person f, person = الشخص:

سمة من سمات الضمير تدل على الشخص الأول أى المتكلم، أو الشخص الثانى أى المخاطب، أو الشخص الثالث أى الغائب.

Personifizieren n/ Personifikation f, personification =

التشخيص، التجسيد:

نسبة صفات البشر إلى أفكار مجردة أو الى أشياء لا تتصف بالحياة. مثال ذلك: الفضائل أو الرذائل المجددة في المسرح الأخلاقي أو في القصص الرمزية الأوربية في العصور الوسطى.

Pessimismus m, pessimism =

التشاؤم:

وقد أخذ اسماً لنظرية فلسفية ١٨١٩م حينما اتخذها الفيلسوف الألماني شو بلهور عنواناً لفلسفته. ويرى شو بلهور أن عالماً من صنع إرادة إلهية أنانية لأنها لم تخلق لصالح المخلوقات بل لمجرد رضاها بالإبداع والخلق. ونتجت عن هذه النظرة ظلال مختلفة لمعنى التشاؤم منها ان الشر أغلب من الخير وأن العدم خير من الوجود وأن الألم في الحياة أغلب من اللذة بل الى ان الألم هو الحقيقة الثابتة في حين أن اللذة ليست سوى شعور مؤقت سرعان ما يزول.

Phantasie f, fantasy = ١ - الفنتاسيا، المُخيّلة :

مصطلح قديم استعمله أرسطو، وعنه انتقل إلى فلسفة القرون الوسطى للدلالة على الصور الحسية في الذهن.

٢ - الخيال المُبدع :

عملية تشكيل مصورات ليس لها وجود بالفعل.

٣ - الهلوسة :

ما يثور في النفس من أوهام.

٤ - الفانتازيا، :

الأثر الذي يتحرر من قيود المنطق والشكل والإخبار بحقائق في سرده وإنما يعتمد اعتماداً كلياً على إطلاق سراح الخيال.

Philologie f, philology = فقه اللغة :

استعمل هذا المصطلح في التقاليد الأوربية بمعان ثلاثة:

١ - الدراسة المنهجية للغة ما ولآدابها في آن واحد.

٢ - دراسة اللغة دراسة منهجية بالاختصار على قواعدهما النحوية والصرفية وتاريخ تطور الصيغ فيها عبر العصور.

٣ - دراسة آداب لغة ما مع الاهتمام أولاً بمظاهرها اللغوية البحتة.

Phonem n, phoneme = وحدة صوتية، فونيم، :

هي مجموعة من العلاقات الصوتية المميزة. ويعرف بعض اللغويين الفونيم بأنه أصغر وحدة صوتية عن طريقها يمكن التفريق بين المعاني. والفونيم نوعان: قطعي segmental وفوققطعي suprasegmental ويشمل الدرغ الأول الصوامت والصوائت، وأما الدرغ الثاني فيشمل النبرات والأنغام والفواصل.

Phonetik f, phonetics = علم الأصوات، الصوتيات :

هو العلم الذي يُعنى بالأصوات الانسانية شرحاً وتحليلاً دون نظر خاص إلى ما تنتمي إليه من لغات.

phonetische Schrift f, phonetic notation = كتابة صوتية :

كتابة تمثل الكلام باستخدام رموز الالفونات التي هي رموز الفونيمات مضافاً إليها سمات صوتية ثانوية مثل الطول والهائية . وهي كتابة أدق وأكثر تفصيلاً من الكتابة الفونيمية . وتدعى الكتابة الصوتية كتابة أوفونية أيضاً .

Phonostilistik f, phonostylistics = علم الأساليب الصوتية :

دراسة الوظيفة التعبيرية للأصوات الكلامية .

Phonotaktik f, phonotact = دراسة تتابع الفونيمات :

Phrase f, phrase = عبارة :

مجموع كلمتين أو أكثر بيدها صلة نحوية تكون دلالة ناقصة وتؤلف أحد أجزاء الكلام كالفاعل أو المبتدأ . الخ .

Phrasenstrukturregel f, phrase-structure rule = قانون التركيب العباري :

أحد القوانين التي تحدد التركيب المبدئي للجملة . وهي المرحلة الأولى من القوانين ، تتبعها القوانين المفرداتية lexikalische Regel ثم القوانين التحولية Transformationsregel

Phraseologismus m, idiom = العبارة الاصطلاحية :

انظر Idiom

Plagiat n, Plagiarism = السرقة الأدبية :

احتيال الأدباء للإفادة من إبداع من تقدمهم من غير الإشارة إلى مبدعيه أو نسبه إلى قائله . والمراد بالسرقة الأدبية سرقة المعنى الذي اختص به شاعر ونسب إليه كقول أبي نواس في وصفه الخمر : (فتمشت في مفاصلهم كتمشى البرء في السقم) فإنه أخذ المشبه به من معنى مسلم بن الوليد في قوله :

تجرى محبتها في قلب عاشقها

مجرى المعافاة في أعضاء منتكس

أما الأمور التي يمكن رد الاتفاق فيها إلى توارد الخواطر وتلاقى الافكار كتشبيه الحس بالشمس ، والجراد بالغيث فليست من السرقة الأدبية في شيء .

Pleonasmus m, pleonasm =

الحشو، التطويل :

زيادة اللفظ على المعنى لغير ضرورة أو فائدة. وفي البلاغة العربية يميز بين أنواع ثلاثة من الزيادة لغير ضرورة:

١ - التكرار اللغوي Battologie الذى تتكرر فيه نفس العبارات أو مفرداتها.

٢ - الحشو التطويل Pleonasmus الذى تتكرر فيه نفس التراكيب النحوية.

٣ - الحشو Tautologie وهو يفسر العبارة ظاهراً، مع انه لا يضيف اليها شيئاً.

Plusquamperfekt n, past perfect =

الماضى التام :

فعل ماض تم قبل فعل ماض آخر. ويتكون من hatte متبوع باسم المفعول. مثال:
Hatte gegessen

Poetik f, poetics =

فن الشعر، البويطيقا :

هو مصطلح يطلق على كل كتاب أو بحث يشتمل على نظرية منهجية لقواعد نظم الشعر أو لفلسفة ماهية الشعر نفسه. وفي هذه البحوث يقوم المؤلف بتعريف الشعر وتحديد أنواعه ووصف صيغته المختلفة والوسائل الفنية التي يستطيع الشاعر ان يلجأ اليها ليصوغ الشعر فى هذه الصيغ. وقد أدى علم اللغة الحديث الى ثورة فى النقد الأدبى وهذه الثورة هى التى دفعت بعض علماء اللغة ومنهم ياكوبسن الى حد المبالغة ومحاولة إلغاء النقد الأدبى كعلم اللغة الأدبى أو البويطيقا، ولكن هذا الاتجاه قد اثبت قصوره المنهجية فى الإلمام بمشاكل الأدب عامة والشعر خاصة إلاماً كاملاً.

poetische Prosa f, poetic prose =

النثر الشعرى :

ذلك النثر الذى يتميز ببراعة السبك ويستخدم المحسنات اللفظية والمجازات والأوزان الإيقاعية الشائعة فى الشعر عادة.

Polemik f, polemic =

١ - مناظرة :

وهى تبادل الكلام والآراء المتعارضة فى موضوع ما يثير الجدل، كبعض الموضوعات السياسية الأدبية.

٢ - النص الجدلى :

نص يكتبه أحد المتناظرين يهاجم فيه آراء خاصة مع تبرير.

انظر ايضاً Debatte

Polyphon n, polyphone = حرف متعدد الأصوات :

حرف يمثل أصواتاً مختلفة في كلمات مختلفة في لغة واحدة، مثل حرف o في الإنجليزية فهو يطلق / i / في women، ويطلق / ow / في hole.

Polyphonie f, polyphony = تعدد الأصوات :

أن يمثل حرف واحد عدة أصوات في اللغة الواحدة.

انظر أيضاً Polyphon.

Polysemie f, polysemy = الاشتراك اللفظي :

هو اللفظ المستعمل في لغة من اللغات بمعان متعددة وفي وقت واحد أو في أوقات متباعدة.

Polysem n, polysem = هو اللفظ نفسه المتعدد المعاني :

Pornographie f, pornography = الأدب الماجن :

هو نوع من الأدب المكشوف الرخيص. ويترجم تحت هذا النوع " Il Decamerone " لبوكاتشيو Boccaccio.

Positiv n, positive degree = درجة موجبة :

النتج بدون لاحقة دالة على المقارنة أو التفضيل الأعلى.

انظر أيضاً Komparation

Positivismus m, positivism = الوضعية :

معناها ان المعرفة الوحيدة المفيدة هي الأحداث أي تلك الأحداث التي تدل التجربة على أنها نافعة أو التي توجد حسب قانون طبيعي وليس لوجودها أي سبب آخر، ولهذا لا ينبغي للعقل أن تصنع جهوده سدى بالتفكير فيما وراء الطبيعة، بل عليه أن يتخذ من التجربة أساساً للنتائج التي يصل إليها.

Posse f, farce = المسرحية الهزلية :

انظر Farce

Possessivpronomen n, possessive pronoun = ضمير الملكية :

ضمير يدل على الملكية، مثل: sein, dein, mein.

Postpalatum n, soft palate =

حنك لين :

الجزء الخلقى اللين من سقف الفم وهو نقطة نطق بالنسبة لبعض الأصوات مثل، /k/ و /g/ ويسمى أيضاً Velum .

Prädestination f, predestination =

القدر السابق :

المذهب الفلسفى الدينى القائل بأن أفعال كل إنسان مرهونة أولاً بإرادة الله .

Prädikat n, predikate =

خبر، محمول، مُسند :

ما بعد المبتدأ والذي يدعى أيضاً موضوعاً أو مسنداً اليه .

Präfix n, prefix =

سابقة :

مورفيم مقيد يسبق الجذر ويكون معه كلمة واحدة . انظر أيضاً Affix .

Prager Schule f, prague school =

المدرسة البراغية :

مدرسة لغوية نشأت سنة ١٩٢٩م واهتمت بنظام اللغة الكلى أكثر من اهتمامها بالفواصل . كما قامت بدراسة توزيع الوحدات اللغوية وإحصاء الشبوع وتعريف الفونيم وعزله . كما انها جعلت الفونيم المجرد، وليس الألوфон، وحدة وصف اللغة . وتدعى هذه المدرسة أيضاً المدرسة التركيبية أو البنائية أو البليوية :

انظر أيضاً Strukturalismus

Pragmatismus m, pragmatism =

الهرجماتية، الذرائعية :

مذهب فلسفى امريكى أسسه وليام جيمز (١٨٤٢ - ١٩١٠م) وتشارلز بيرس (١٨٣٩ - ١٩١٤م) مؤداه أن معيار صدق الفكرة أو الرأى هو النتيجة التى تترتب عليها من حيث كونها مفيدة أو مضرة .

präpositionales Objekt n, object of preposition =

مجرور :

اسم يسبقه حرف جر .

Präsens n, present simple =

مضارع بسيط :

صيغة للفعل المضارع تدل على حقيقة أو عادة حالية . ويكون من المضارع دون أية أعمال مساعدة .

المقدمة : Prolegomenon n, prolegomena =

مقال طويل يقدم به المؤلف أهم المبادئ والمناهج التي سيكون عليها مؤلفه فيما بعد.

١ - البرولوجوس، : Prolog m, prodogue =

فى المأساة اليونانية هو المشهد الأول فى المسرحية الذى يتضمن حواراً بين ممثلين أو خط لممثل واحد يدور حول عرض الأحداث السابقة على حدث المأساة أو حول وصف أهم الشخصيات التى سيكون لها دور هام فى المسرحية. وأشهر مثل لذلك مقدمة مسرحية «فاوست» لجوته.

٢- الكلمة الاستهلالية :

مقدمة الخطبة أو أبتداؤها. والغرض منها استرعاء أذهان وانباه الحاضرين وإعدادهم لسماع الموضوع والأقتناع به.

ضمير: Pronomen n, pronoun =

كلمة تسد ممد الاسم. والضمير فى العربية يعتبر اسماً لكنه فى معظم اللغات الأوروبية الغربية كالألمانية مثلاً نوع مستقل من أنواع الكلمة.

وللضمير جنس وعدد مثل الاسم، اذ يكون الضمير مذكراً أو مؤنثاً ويكون مفرداً أو جمعاً. ويختلف الضمير عن الاسم فى ان له شخصاً، اذ يكون الضمير للمتكلم أو المخاطب ، أو الغائب.

القضية: Proposition f, proposition =

فى المنطق: قول مكون من موضوع ومحمول، يحتمل الصدق والكذب لذاته، ويصح أن يكون موضوعاً للبرهنة. (المعجم الوسيط).

وصف القول: propositionaler Akt m, propositional act =

انظر Sprechakttheorie

النثر: Prosa f, prose =

الشعر المنثور: Prosa - Dichtung f, prose poems =

نمط من الكلام بين الشعر والنثر، فهو يختلف عن النثر بنغمته الموسيقية وجمله المنسقة، كما أنه يختلف عن الشعر بتخلله من الوزن والقافية.

Prosodie f, prosody = ١ - علم العروض :

هو المصطلح الذى يطلق على مجموع الوسائل التى يمكن بها تحليل الكلام إلى عناصره الصوتية والإيقاعية .

وقد اتفق أغلب العلماء على اعتبار علم العروض ينطبق أصلاً على تحديد القواعد التى تتحكم فى نظم الشعر وتقطيع أبياته .

فونيم فوقطعى :

انظر suprasegmentales Phonem

Protagonist m, protogonist = الشخصية الرئيسية :

فى الأصل اليونانى : ذلك الممثل الذى كان يقوم بالدور الرئيسى فى المسرحية ، ولو كان يقوم بأدوار ثانوية فى نفس الوقت .

أما الآن فمعناه تلك الشخصية الرئيسية فى أى سرد قصصى ، مسرحياً كان أم روائياً ، وقد يكون هو البطل أو غير البطل مادام هو المحور الرئيسى لأحداث السرد .

Prototyp m, prototype = نموذج أصلى :

هو ذلك النموذج الذى يتمخ على منواله فى التصميم أصلاً . ودخل هذا المصطلح إلى مجال الأدب ليعنى تلك الشخصيات النمطية التى تمثل صفة إنسانية مجمدة .

Psalm m, psalm = المزمور :

أحد الأناشيد الدينية المائة والخمسين التى ألفها النبى داود وجمعت فى سفر المزامير بالعهد القديم .

Pseudonym n, pseudonym = الاسم المستعار :

هو اسم غير حقيقى يتخذه مؤلف ما ليوقع به مؤلفاته ، وذلك لإخفاء اسمه الحقيقى خوفاً أو تواضعاً . مثال « بنت الشاطى » ، للسيدة عائشة عبد الرحمن أو « جهينة » ، لإبراهيم علام .

Psycholinguistik f, psycholinguistics = علم اللغة النفسى :

هو فرع من فروع اللغة الذى يبحث فى الحالة النفسية أثناء تعلم اللغة وكذلك أثناء الكلام ووظيفة اللغة فى المواقف الاجتماعية المعينة . كما يبحث مدى تأثير استخدامات لغوية معينة على مستقبلها من الناحية النفسية .

اللحظة الحاسمة: psycholgisches Moment n, psychological moment =

هي تلك اللحظة في سرد أحداث قصة ما التي يتوقع فيها القارئ حدثاً معيناً نتيجة لإعداد ذهنه لتلقى هذا الحدث من خلال سرد محكم سابق يؤدي بالضرورة الى هذه اللحظة التي تتحقق بعدما أحداث متوقعة.

الرواية النفسية: psychologischer Roman m, psychological novel =

هي تلك الرواية التي يدور موضوعها أصلاً حول حياة شخصياتها الذهنية والوجدانية أكثر مما تدور حول إحداهن الحكمة والحركة الدرامية. ويلاحظ أن هذا المصطلح يدل على موضوع الرواية لا على شكلها، فالروايات التي تعتمد أصلاً على ما يسمى بتيار الوعي في السرد دون الوصف والحوار قد تكون نفسية أو غير نفسية حسب نوعية موضوع السرد، فإذا كان ذلك الموضوع يتناول تحليل نفسية الفرد سميت الرواية نفسية، ولكن إذا كان تيار الوعي يستخدم لسرد أحداث خارجة عن خيالاتها نفس الشخصية فلا تسمى نفسية. مثال ذلك: رواية «إبراهيم الكاتب» لإبراهيم عبد القادر المازني، لأنها محاولة لتحليل نفسية إبراهيم المعقدة من خلال مغامراته العاطفية.

في حين أن رواية مثل «عودة الروح» لتوفيق الحكيم تعتمد الى حد بعيد على تيار الوعي من غير أن تكون في الواقع تحليلاً لنفسية بطلها.

R

Rachenlaute f, glottal = حنجري :

صوت يخرج من الحنجرة بتضييق أو إغلاق الحبال الصوتية الواقعة في المزمار أو الزردمة، الأمر الذي يؤدي إلى إعاقة أو إيقاف تيار النفس.

Rahmenerzählung f, framework = الإطار القصصي :

هو السرد الذي يربط بين قصص مختلفة على ألسنة رواة مختلفين كي يعطى شبه وحده أدبية. مثال ذلك ما يدور بين شهرزاد وشهريار في كتاب ألف ليلة وليلة ومسح الكائنات، لأوفيد.

Rangordnung f, rank = رتبة :

منزلة الوحدة اللغوية بالنسبة إلى سواها من فونيم إلى مورفيم إلى كلمة إلى عبارة إلى جملة بسيطة إلى جملة عطفية إلى جملة مركبة.

Rationalismus m, rationalism = المذهب العقلي :

- ١ - مذهب في الفلسفة يرى أن كل شيء في الوجود مرده إلى العقل. وقد أخذ بهذا المذهب ديكارت وليبنز وهيجل في فلسفتهم. ويقابله المذهب الإرادي والبرجماتي.
- ٢ - نبذ الحجج والمبادئ الدينية التي يقرها العقل والمنطق.

Räuberroman m, Räuberroman = رواية قطاع الطرق :

نوع من الروايات انتشر في ألمانيا في النصف الثاني من القرن الثامن عشر؛ دور أحداثه حول بطل من قطاع الطرق يتميز بصفات الكرم والعدالة الاجتماعية وسرقة الأغنياء للإنفاق على الفقراء. مثال ذلك: رواية جوته "Götz von Berlichingen" (١٧٧٣م) ومسرحية شيللر "Die Räuber" (١٧٨١م).

Realismus m, realism = الواقعية :

هو اتجاه في الأدب ظهر وازدهر في منتصف القرن التاسع عشر وهو يصور موضوعاته المشتقة من حوادث ذكرت فعلاً والتحام شخصيات الأثر الأدبي بالمجتمع الذي يعيش فيه وصراعاته الداخلية مع تقاليد المجتمع وتصوير ذلك بأسلوب واقعي. ومن أشهر كتاب الواقعية في ألمانيا Th. Storm و G. Keller و Th. Fontane.

Rechtschreibung f, orthography = علم التهجئة ، علم الإملاء :

Orthographie انظر

Rede f, speech = الكلام ، الحديث :

هو فى العادة قول بين شخصين أو أكثر أى مرسل ومستقبل يدور حول موضوع معين وفى موقف معين (أى زمان ومكان محددين). وهناك نوعان من الكلام فى علم اللغة: ١- الكلام المباشر، ٢ - الكلام الغير مباشر، أى الحديث المنقول عن شخص آخر غير الذى يدلى به. وقد اهتم العديد من علماء اللغة بالكلام كظاهرة اتصال لغوية شائعة ومن هؤلاء بورتسج وبرينكمان وإيرين وشميت.

Redensart f, saying = العبارة الاصطلاحية :

Idiom انظر

Redekette f, spoken chain = تسلسل الأحداث :

أى التسلسل المنطقى للحديث واستمراريته حتى يستطيع المستقبل أن يستوعبه كوحدة دلالية متكاملة.

Reduktion f, reduction = الحذف :

للساعة < لسة ، ما عليه شئ < مذهب ، ما فيه شئ < ما فيش .

redundant (Adj.), redundant = مُسهب ، مُطول :

صفة لتعبير لغوى فيه إسهاب.

Redundanz f, redundancy = تكرار ، حشو :

أى تكرار ما يقال بالفاظ جديدة ولكنها تفيد نفس المعنى وينسحب هذا التكرار سواء على الوحدات الصوتية أو المفردات أو التركيبات النحوية داخل جملة ما ويكون الهدف الأساسى من ذلك التكرار هو تأكيد المعنى المقصود أو توضيحه مثلاً. (الأولاد ذهبوا) فإن واو الجماعة فى ذهبوا تكرر لكلمة (الأولاد).

Reduplikation f, reduplication = تضعيف :

تكرار مقطع أو حرف أو صوت لصياغة كلمة جديدة أو تعديل معناها أو التعبير عن الشدة أو الجمع.

وقد يحدث هذا التكرار مع الشيء من التغيير، مثال: زلزال أو في الألمانية:

. wischiwaschi, Remidemi, Klimbim, Singsang

Referent m, referent = مدلول، مُشار إليه :

الشيء المحسوس أو المجرد الموجود خارج النظام اللغوي والذي ترمز له كلمة ما.

Zeichen انظر ايضاً

Referenz f, reference = ١ - معنى دلالي :

. Denotation انظر

٢ - أن تعود الكلمة الى اخرى، كما يشير الضمير الى اسم سابق.

Reflexion f, reflection = تأمل :

١ - التفكير الطويل لتكوين الفكرة أو الرأي.

٢ - حصر الذهن في موضوع معين أو التفكير فيه من جميع نواحيه.

Reflexivpronomen n, reflexive pronoun = ضمير انعكاسي :

ضمير يقع عليه الفعل ويعود الضمير الى نفس الفاعل: er wäscht sich

Reflexives Verb n, reflexive verb = فعل انعكاسي :

فعل يشير فاعله ومفعوله الى نفس الشخص.

Refrain m, refrain = القرار، اللازمة :

عبارة أو بيت من مجموعة أبيات تتكرر في آخر كل مقطع أو دور شعري من القصيدة.

Regieanweisung f, stage directions = التوجيهات المسرحية :

هي تعليمات يكتبها المؤلف بجانب الحوار ليرشد بها المخرج أو الممثل الى حركة تلم عن دهمشة أو

ابتهاج، أو التكلم بصوت عال أو منخفض، أو غير ذلك. وقد تتصل هذه التوجيهات بالمنظر كوجوب

أن يكون الضوء خافتاً، أو الأثاث كلاسيكياً أو حديثاً، أو الملابس من نوع خاص.. الخ.

Regionalismus m, regionalism = تعبير إقليمي :

تعبير لغوي معين يعبر عن إقليم محلي، ويستخدم أيضاً كمرادف أو عنصر من عناصر اللهجات المحلية.

انظر أيضاً territoriales Kolorit

regressive Dissimilation f, regressive dissimilation = مُغايرة رجعية :

أن يؤثر صوت في آخر قبله فيجعله مختلفاً عنه.

Reim m, rhyme = قافية :

هي في اللغات الأوربية تكرار أصوات متشابهة أو متماثلة في فترات منتظمة وغالباً ما تكون في أواخر الأبيات الشعرية والاتجاه اليوم الى عدم الالتزام بالقافية وخاصة في الشعر الحر.

Reiseliteratur f, travel literature = أدب الرحلات :

مجموعة الآثار الأدبية التي تتناول انطباعات المؤلف عن رحلاته في بلاد مختلفة، وقد يتعرض فيها لوصف ما يراه من عادات وسلوك وأخلاق. وقد اشتهر العرب بأدب الرحلات، ومن أهمها «رحلات بن بطوطة» (٧٧٠م) واشتهر هذا النوع من الأدب بالذات في العصور الوسطى بأوروبا.

Rektion f, government = تحديد الصرف :

أى تحديد صرف الكلمات نحويًا وذلك عن طريق ارتباطها بكلمات أو أفعال أو حروف أو صفات معينة تؤثر في طريقة تصريفها في الجملة.

Relativismus m, relativism = مذهب النسبية :

هو المذهب القائل بأن المعرفة نسبية بين ذات عارفة وموضوع معروف موجود أحدهما يستلزم بالضرورة وجود الآخر.

Relativsatz m, relative clause = جملة الوصل :

هي الجملة الفرعية التي تصف كلمة ما في الجملة الرئيسية، والمرتبطة بها عن طريق أداة الوصل. وقد تكون جملة الوصل هذه هي التي تحمل المعنى الرئيسي في الجملة الكلية بالرغم من أنها من الناحية النحوية التقريبية جملة غير تامة أى لا يمكن استخدامها بذاتها وينطبق ذلك على اللغة الألمانية بصفة خاصة. مثال: Es war meine Tochter, die das gesuchte Papier fand.

Renaissance f, Renaissance =

عصر النهضة :

إنه صعب تحديده في أوروبا تحديداً زمنياً دقيقاً ولكن يمكن القول بأنه يقع بين العصور الوسطى والعصر الحديث من ناحية، وفيه تغلب المثل العليا الكلاسيكية ومناهج البحث المبدئية على فكرة أرسطو، والاهتمام أولاً وآخرها بالإنسان كمركز للكون، وفيه اخترعت الطباعة واكتشفت أمريكا.

Resonanz f, resonance =

رنين :

تذبذب جسم بتأثير ذبذبات جسم آخر. وينشأ هذا في الأصوات اللغوية من جراء تأثير اهتزاز الحبال الصوتية عند نطق صائت أو صامت مجهور.

restringierter Kode m, restricted code =

لغة الطبقات الشعبية :

هي اللغة التي تستخدمها الطبقات الدنيا حسب تعريف عالم اللغة Bernstein، وهي تقابل لغة المثقفين، وتتميز هذه اللغة بعدم الدقة في اختيار الألفاظ أو بتراكيبات الجمل وبتكرار الكلمات إلى غير ذلك. وتستخدم هذه اللغة في بعض الأعمال الأدبية لتكون تصويراً صادقاً لهذه الطبقة من الناحية اللغوية.

انظر أيضاً elaborierter Kode

Rhapsodie f, rhapsody =

١ - (الريسوديا) :

ذلك الجزء من الملحمة أو تلك القصيدة الملحمية التي يستطيع راوي الملاحم أن ينشدها في جلسة واحدة أمام جمهور من المستمعين.

٢ - الأثر الأدبي الحماسي :

هو ذلك الأثر الأدبي الذي لا يربط بين أجزائه سوى شدة الانفعال والتعبير المُسرف.

Rhetorik f, rhetoric =

علم البلاغة، علم الخطابة :

ظهرت علوم البلاغة عند قدماء اليونان والرومان بوصفها مجموعة قواعد مساعدة على جعل الكلام قادراً على إقناع سامعه ولذلك اقتصرت علوم البلاغة عندهم بعلم الخطابة وما يتصل به من بيان وديدع.

rhetorische Frage f, rhetorical question =

الاستفهام البلاغي :

هو الاستفهام الذي يقصد به السؤال عن أمر وطلب الجواب منه، وإنما يقصد به عدة معاني: النفي أو التعبير عن النعمة والاحتجاج أو التمجيد أو الاستفهام الذي يكون جوابه بديهياً.

Regionalismus m, regionalism =

تعبير إقليمي :

تعبير لغوي معين يعبر عن إقليم محلي، ويستخدم أيضاً كمرادف أو عنصر من عناصر اللهجات المحلية.

انظر أيضاً territoriales Kolorit

Rhythmus m, rhythm =

الإيقاع :

هو التواتر المتتابع بين حالتى الصوت والصمت أو الحركة والسكون أو القوة والضعف أو الضغط واللين أو القصر والطول أو الإسراع والإبطاء... الخ، ويظهر الإيقاع غالباً فى الموسيقى والشعر والنثر الفنى والرقص.

Roman m, novel =

رواية :

هو سرد قصصى خيالى طويل عادة، تجتمع فيه عدة عناصر فى وقت واحد مع اختلافها حسب نوع الرواية. وهذه العناصر هى: الحدث - التحليل النفسى - تصوير المجتمع - تصوير العالم الخارجى - الأفكار - العنصر الشاعرى.

Romantik f, romantic =

١ - رومانسى، رومانتيكى، إبداعى :

صفة تطلق على كل ما يتعلق بالزرعة الأدبية التى شاعت فى أواخر القرن الثامن عشر حتى منتصف القرن التاسع عشر. وكانت تبرز الخيال الإبداعى والتعبير الذاتى والولع بالطبيعة.

٢ - خيالى :

صفة لكل موقف إنسانى أو ميل نفسى يعتبر الذات والحياة كأنهما بطلا راوية وأحداث لها، ووراء هذا المعنى شئ من التهكم.

Rückblende f, flash - back =

الخطف خلفاً، الارتجاع الفنى :

الرجوع أثناء التسلسل الزمنى المنطقى للقصة أو المسرحية أو الفيلم الى ذكر أحداث ماضية لإيضاح الظروف التى أحاطت بموقف عن المواقف أو للتعليق عليه. وهذه الوسيلة مستعملة على الأخص فى السينما ثم انتقل استخدامها فى بعض الأشكال الأدبية مثل القصة البوليسية.

rückläufiges Wörterbuch n, backword dictionary =

قاموس الباب والفصل :

ويقصد به تلك المعاجم التى ترتب الألفاظ على أبواب حسب الحرف الأخير وتحت الأبواب على فصول حسب الحرف الأول من اللفظ.

Runenbuchstabe m, rune =

حرف رونى :

حرف من الخط الجرمانى القديم.

S

Saga f, saga = الساجا :

نوع من السرد اللثري فى الآداب الاسكندنافية تدور حوادثه حول بطل مشهور أو أسرة مشهورة أو حول مآثر الملوك والمحاربين.

Saga f, folktale = الحكاية الشعبية :

تضم الحكاية الخرافية المُجسمة لرغبات الشعوب البدائية إلى جانب الإبداع القصصى. وأهم مقوم للحكاية الشعبية هو أنها تقليدية تغلب عليها صفة الانتقال المباشر من شخص إلى آخر عن طريق التردد أو الإنشاء أو الرواية. وهى فى معظمها مجهولة المؤلف. وهذا الجنس الأدبى شائع فى العالم كله.

Sanskrit n, sanscrit = اللغة السنسكريتية :

لغة بائدة تنتمى إلى الفرع الهندى من المجموعة الهندية الإيرانية ضمن العائلة الهندية الأوربية، ولقد انحدرت منها جميع اللغات الهندية.

Sarkasmus m, sarcasm = تهزئ ، استهزاء :

هو المهاجمة الكلامية التى تتضمن السخرية والاحتقار المر.

sarkastisch (adj.), sarcasm = استهزائى :

Satire f, satire = هجاء :

١ - نوع من التمثيلية الهزلية وهى تخلط الحوار اللثري بالحوار المنظوم وموضوعها عادة نقد الأخلاق فى الآداب اليونانية واللاتينية القديمة. وفى الآداب الألمانية تأثرت روايات الأديب كافكا Kafka بهذه النزعة.

٢ - الأهجية: قصيدة غرضها الأساسى الهجاء كقصيدة المتلبى (٣٥٤ و) فى كافور الإخشيدي

satirisch (Adj.), satire = هجائى :

Satz m, sentence = جملة :

مجموعة من الكلمات تتبع نظاما نحويا خاصا لتكرين معنى تاما معينا.

Satzanalyse f, sentence analysis = تحليل الجملة :

هو منهج يقوم بتحليل الجملة إلى أجزائها وعناصرها المكونة لها مع توضيح العلاقة القائمة بين هذه الأجزاء والعناصر بعضها ببعض.

Satzbetonung f, sentence stress = نبرة الجملة :

النبرة الرئيسية التي تأخذها إحدى كلمات الجملة باعتبار أن الجملة وحدة كلامية واحدة يسبقها سكون ويلتزمها سكون. وتكون هذه النبرة عادة للكلمة الأخيرة في الجملة أو للكلمة الأكثر أهمية. وهي تختلف عن نبرة الكلمة Wortbetonung التي تأخذها الكلمة حين تكون منعزلة عن سواها خارج الجملة.

Satzbeziehungen f, sentential relationship = علاقة جمالية :

العلاقة بين جملة وأخرى مجاورة لها من حيث المعنى. وقد تكون هذه العلاقة سببية أو زمالية أو مكانية أو استثنائية أو تفسيرية أو نتيجية... الخ.

Satzgefüge n, complex sentence = الجملة المعقدة :

أي الجملة المكونة من عدة جمل أخرى كجملة رئيسية مرتبطة بجملة فرعية أو أكثر.

Satzglied n, sentence part = عنصر الجملة :

المقصود به الجزء المكون للجملة كالفاعل والفعل والمفعول به... الخ.

Satzmelodie f, intonation = تنغيم الجملة :

القالب النحوي للجملة كلها وهو يختلف عن التركيب الداخلي.

Satzstruktur f, sentence structure = تركيب الجملة :

القالب النحوي للجملة كلها وهو يختلف عن التركيب الداخلي.

Satzverbindung f, compound sentence = جملة عطفية :

جملة تتكون من جملتين بسيطتين أو أكثر يربطهما عاطف مكافئ مثل und أو عاطف متلازم مثل oder

Schattenspiel n, shadow play = خيال الظل :

نوع مسرح العرائس يستخدم مجموعة من الدمى وتلعب الإضاءة أثناء العرض دوراً رئيسياً إذ أن المشاهدين لا يرون إلا خيال هذه الدمى على الستارة.

Schicksal n, fate =

القدر:

كون الأشياء محددة مدبرة أزلأ بحيث تصبح ولا مناص من وقوعها. وهو بهذا يختلط بالقضاء، ويراد بهما إحاطة علم الله بما يقع من الإنسان بإرادته، وبأن عمل كذا وقع فى وقت كذا (محمد عبده): رسالة التوحيد)

وفى المسرح اليونانى القديم: كان القدر يلعب دوراً هاماً فى سير حوادث المسرحية، وفى إيجاد صراع يائس بين بطل المأساة وبين قوى غامضة أقوى منه بكثير تدفعه، من حيث لا يدري، إلى النهاية الفاجعة. ولاشك أن مسرح أيسخيلوس خير مثال للصراع بين البطل والقدر

١ - اللفظ الدال، العبارة الدالة: Schlagwort n, catchword /slogan =

لفظ أو صيغة تتكرر حتى تصبح ممثلة لحزب أو مدرسة أو وجهة نظر معينة. وهى أيضاً الألفاظ التى تنتشر فى زمن معين دون غيره وذلك نتيجة تغيرات اجتماعية أو اقتصادية أو سياسية معينة لتعبير عنها.

مثال ذلك فى الألمانية: freie Marktwirtschaft (الاقتصاد الحر) Emanzipation (المساواة بين الرجل والمرأة) .. الخ.

٢ - المانشتات:

هى فى العادة جمل قصيرة تستغنى عن الفعل وتبرز فى قمة النص بهدف اجتذاب انتباه القارئ نحو معلومات محددة بأقل ألفاظ ممكنة.

Scholastik f, scholasticism = الفلسفة المدرسية:

شاع هذا المذهب الفلسفى فى العصور الوسطى بأوروبا وأوائل عصر النهضة وتتميز بإقامة صلة بين العقل والدين. ثم امتد هذا المعنى حتى أصبح يعنى به حصر التفكير فى مجرد صيغ لفظية لا تمت للحياة بصلة.

Schrift f, writing = كتابة:

التعبير الثانوى عن اللغة، فى حين أن الكلام هو التعبير الرئيسى عنها. وقد تكون الكتابة عادية أو فونيمية أو صوتية. كما تكون الكتابة مثالية إذا عبر كل حرف عن فونيم واحد، وتكون ناقصة إذا عبرت عن بعض الفونيمات دون البعض الآخر كالكتابة التى تعبر عن الصوامت والصوائت الطويلة وتهمل الصوائت القصيرة. وتكون الكتابة فكرية إذا عبر الرمز عن فكرة، وتكون مفرداتية إذا عبر الرمز عن كلمة، وتكون مقطعية إذا عبر الرمز عن مقطع، وتكون هجائية إذا عبر الرمز عن حرف.

Schriftsprache f, writing language = لغة مكتوبة :

لغة استعملت أو تستعمل فى الكتابة العلمية والأدبية، وهى تختلف عن اللغة المحلية فى بعض التراكيب والمفردات والأسلوب .

Schriftsystem n, writing system = نظام كتابى ، نظام الكتابة :

نظام الرموز المكتوبة التى تلتزم به لغة ما فى شكلها المكتوب .

schwaches verb n, weak verb = فعل ضعيف :

فعل لا تتغير صواته الداخلية، بل يتصرف بزيادة لواحق عليه مثل: retten - rettete - gerettet

Schwank m, witticism = الملحمة ، النادرة ، الطرفة :

هو القول البليغ المثير للانتباه الذى يتميز بالجدة والطفرة وإظهار البراعة فى التفكير والقدرة على تسلية القارئ أو السامع والترفيه عنه .

Segment n, segment = قطع :

أصغر قطعة من الصوت أو القواعد .

segmentale Analyse f, segmental analysis = تحليل قطعى :

تحليل اللغة إلى فونيمات قطعية، يقابله التحليل الفوقطعى .

أنظر أيضاً Prosodie

Semantik f, semantics = علم الدلالة :

هو العلم الذى يبحث فى دلالات الكلمات المختلفة فهناك دلالة اجتماعية ودلالة معجمية ودلالة صرفية ودلالة نحوية . ولا يتم الفهم حتى يقف السامع على كل هذه الدلالات عن طريق النقلى والمشافهة .

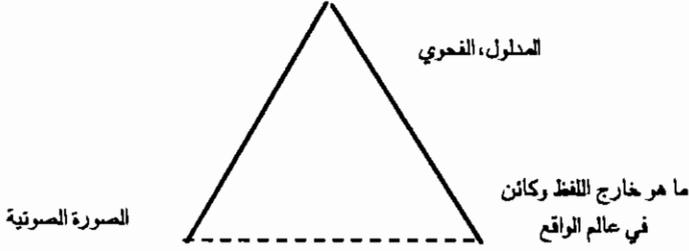
semantische Analyse f, semantic analysis = التحليل الدلالى :

دراسة العلاقات بين معانى الكلمات المختلفة فى لغة ما .

semantisches Dreieck n, semantic triangle = المثلث الدلالى :

هو المثلث الذى يعبر عن العلاقة بين الصورة الصوتية للفظ ما وما يدل عليه هذا اللفظ أى الشئ الكائن فى عالم الواقع خارج اللغة وفحواه أو مدلوله الذى يوجد فى وعى مستعمل ذلك اللفظ .

ووضع هذا المثلث عالما للغة أوجدن ورشاردنز فى عام ١٩٢٣م كما أنهما أرادا أن يوضحا أن العلاقة القائمة بين الصورة الصوتية للكلمة وما هو كائن فى عالم الواقع ليست علاقة مباشرة بل هى تحدث فقط عن طريق مضمون أو معنى أو فحوى ذلك الشئ فى وعى المتحدث:



مكون دلالى: = semantische Komponente f, semantic component =

- أ - معنى مشترك بين عدة كلمات، مثل معنى الإنسان المشترك بين الكلمات: (الطفل - الرجل - المرأة - الولد).
- ب - المستوى اللغوى الذى يحدد معنى الجملة فى التركيب الباطنى حسب النظرية التحويلية.

سمة دلالية، مكون دلالى: = semantisches Markmal n, semantic feature =

- معنى مشترك بين عدة كلمات، مثل معنى كلمة الإنسان المشترك بين الكلمات (طفل - رجل - امرأة - ولد).

علم الدلالة: = Semasiologie f, semasiology =

هو العلم الذى يبحث فى دلالة وفحوى كلمة ما ومفهومها وذلك سواء فى عصر معين أو تطوره عبر العصور. وهو العلم الذى يبحث فى الاتجاه العكسى لعلم التسمية Onomasiologie

الوحدة الحقيقية للدلالة: = Sem n, seme =

أصغر وحدة لغوية حقيقية ذات معنى.

الوحدة المجردة للدلالة: = Semem n, sememe =

أصغر وحدة لغوية مجردة ذات معنى.

علم الرموز: = Semiologie f, semiology =

علم يدرس جميع أنواع الرموز بما فيها الرموز اللغوية.

Semiotik f, semiotics = علم العلامات :

هو العلم الذي يحاول أن يطبق نظاماً منهجياً على نشوء كل ما يمكن أن يسمى بالعلامة أو بالإشارة، لغوية كانت أو تصويرية أم غير ذلك. كما يعالج الرموز التعبيرية للصم والبكم وأساليب الأدب والمجاملة والإشارات العسكرية. كما يتناول هذا العلم تطور الإشارات عبر العصور ومدلولاتها الاجتماعية.

Sender m, sender = مرسل :

المتكلم أو الكاتب الذي يرسل الرسالة اللغوية إلى السامع أو القارئ الذي يعتبر مستقبلاً.

Empfänger أيضاً

Serbo - Kroatische n, Serbo - Croatian = اللغة الصربية - الكرواتية :

اللغة الرسمية في يوغسلافيا والتي تنتمي إلى الفرع السلافي من المجموعة البلطيقية السلافية ضمن المجموعة الهندية الأوربية.

Serenade f, serenade = الليلية :

نشيد أو قصيدة غنائية تؤلف أصلاً لكي يغازل بها مؤلفها حبيبته ليلاً تحت نافذة حجرتها.

Signifiant, signifiant = الدال :

الكلمة المنطوقة أو المكتوبة التي تدل على الشيء أو المفهوم أو الشخص خارج اللغة والذي يدعى مدلولاً.

Referent أيضاً

Signifikat, significatum = المدلول عليه :

الشخص أو الشيء أو المفهوم الموجود خارج اللغة والذي تشير إليه الكلمة، ويدعى أيضاً Denotat

Signifikation f, significance = المعنى ، الدلالة :

المعنى الذي تنقله الكلمة والذي يعبر عن العلاقة بين الدال (أى الكلمة) والمدلول عليه (أى الشيء أو

الشخص أو المفهوم خارج اللغة) ويدعى أيضاً Bedeutung

Silbe f, syllable = مقطع :

وحدة صوتية تقسم الكلمة إلى أجزاء حسب طريقة نطقها لا حسب مدلول أجزائها مثل

Morphem

كلمة بسيطة: Simplitium n, simple word =

كلمة تتكون من مورفيم واحد فقط مثل Kind, Tor

ترجمة فورية: Simultanübersetzung f, simultaneous translation =

مفهوم: Sinn m, sense =

هو مصطلح اختلف الكثيرون في تعريفه إذ أنه صعب ومتداخل مع اصطلاحات أخرى متقاربة مثل المعنى أو المدلول. لتقريب شرح ذلك المصطلح نقول كمثال: أن كلمة «جمل» تعنى فى العربية حيوان يعيش فى الصحراء وله صفات معينة كالقدرة على الصبر والتحمل... الخ. ولكن مفهوم كلمة جمل فى العربية يختلف عنه فى الألمانية، فهو فى العربية مفهوم إيجابي فحينما يوصف به إنسان فهو يعنى أنه شديد التحمل، صبور فى حين أن مفهوم نفس الكلمة فى الألمانية هو مفهوم سلبي فهو يدل عند الألمان على الغباء. فمفهوم الكلمة هنا إذن يختلف باختلاف البيئة، ويستعمل هذا المصطلح سواء للكلمة المفردة أو لنص بأكمله.

أنظر أيضاً Konnotation

سياق الموقف: situativer Kontext m, situational context =

السياق الذي يجري في إطاره التفاهم بين شخصين، ويشمل ذلك زمن المحادثة ومكانها والعلاقة بين المتحدثين والقيم المشتركة بينهما والكلام السابق للمحادثة.

لغات الفئات الخاصة: Sondersprachen f, special languages =

تضم هذه اللغات مجموعات لغوية ذات طابع معين لتعبر عن الفئة التي تستخدمها وبالتالي عن عاداتها الخاصة بها وهذه المجموعات هي:

١ - اللغة المتخصصة: Fachsprache بمعناها الواسع وهي التي تضم مجالات علمية متخصصة كالطب أو الهندسة أو الصيدلة... الخ.

٢ - اللغة المتخصصة: بمعناها الضيق أو لغة المجموعات: Jargon كلغة الطلبة أو الممثلين وهي اللغة التي يستعملها أصحاب مهنة معينة أو تضمهم صفات موحدة. فهم يستخدمون فيما بينهم ألفاظاً معينة.

٣ - الرطانة: Gaunersprache, Rotwelsch وهي لغة لا يفهمها إلا فئة أو مجموعة صغيرة من الناس فيما بينهم: كاللصوص أو الشحاذين. وتتميز هذه اللغات كلها بأنها تنفصل عن اللغة

العادية بمفرداتها الخاصة بها فقط. أما الصرف والنحو والصوتيات فهي لا تختلف عنها في اللغة العادية.

Sonette f, sonnet = السونتو:

قصيدة تشتمل على أربعة عشر بيتاً، اخترعها شعراء بروفنسا أو إيطاليا في القرن الثالث عشر. وقد حذا كثير من الشعراء الرومانتيكيين أمثال شليجل وتيك وريكه هذا النمط من الشعر. وقد أسمى ريكه إحدى قصائده «سونتات من أجل أورفيوس» "Sonette an Orpheus"

soziale Bedeutung f, social meaning = معنى اجتماعي:

المعنى الذي توحى به الكلمة أو الجملة والمرتبطة بحضارة معينة أو مجتمع معين.

Sozialer Dialekt m, social dialect = لهجة اجتماعية:

انظر Sozioklekt

Soziolekt m, class dialect = لهجة طبقية، لهجة اجتماعية:

لهجة تتميز بها طبقة اجتماعية عن سواها من الطبقات وهي تختلف عن اللهجة الجغرافية Dialekt والتي تميز سكان إقليم عن سواهم.

Soziolinguistik f, sociolinguistics = علم اللغة الاجتماعي:

هو فرع من فروع علم اللغة وهو له علاقة وثيقة بعلم الاجتماع إذ أنه يبحث في العلاقة بين طبقات المجتمع المختلفة وكيفية استخدامها لمستويات اللغة المختلفة من فصحي وعامية ولهجات. والعوامل الاجتماعية التي تؤثر على استخدام اللغة. كما أنه يبحث في التركيب البنائي للمجتمع والتركيب البنائي للغة ومدى ارتباطهما ببعض وتأثير كل منهما على الآخر.

Sprachakademie f, language academy = المجمع اللغوي:

الهيئة العلمية التي تحافظ على تراث اللغة وتعمل على تطويرها طبقاً لأسس علمية وقواعد اللغة ، كما أنها تعمل على تنقية اللغة من الدخيل عليها من الألفاظ الأجنبية بمحاولة إيجاد مرادفات لها من نفس اللغة الأم وإن كانت بعض هذه المحاولات لا تقابل بالنجاح دائماً من قبل مستخدمي اللغة.

Sprachatlas m, linguistic atlas = الأطلس اللغوي:

هو يقوم بعرض لمجموعات اللهجات المختلفة للغة ما وتوزيعها على الخرائط لتوضيح مناطق التحدث بكل لهجة داخل حدودها الجغرافية.

Sprachbarrieren f, language barrier = الحاجز اللغوي:

هو الحاجز الذى يحول دون تعلم أو استخدام لغة ما وقد يكون هذا الحاجز نتيجة لظروف اجتماعية أو نفسية أو ثقافية أو تربوية أو غيرها من المؤثرات الخارجية.

Sprachfamilie f, language family = عائلة لغوية:

عدة لغات مشتقة من لغة واحدة أو تبدي سمات مشتركة عديدة ومن العائلات اللغوية الرئيسية العائلة الهندية الأوروبية والعائلة السامية الحامية والعائلة الصينية التبتية..الخ.

Sprachgebrauch m, usage of language = العُرف اللغوي، الاستعمال:

طريقة الاستعمال لعناصر لغة ما فى الكلام المفيد الذى يعبر عن فكرة إنسانية فى بيئة ما وزمان معين.

انظر أيضاً Performanz

Sprachgefühl n, linguistic instinct = الحس اللغوي:

المقصود به المعرفة اللغوية الكاملة للغة ما بكل قواعدها النحوية والبلاغية ومعرفة ما يقصده المرسل أثناء الحديث قبل النطق به. كما أنه أيضاً الرِبط السليم بين العلاقات اللغوية بعضها ببعض. ويعتبر علماء اللغة ذلك الحس اللغوي ظاهرة سيكولوجية لم يتم بحثها حتى الآن.

Spracherwerb m, language acquisition = إكتساب اللغة:

المقصود به تعلم اللغة الأم والقدرة على استخدامها استخداماً سليماً طبقاً للموقف وكذلك القدرة على فهم كلام الآخرين واستيعابه له والرد عليه بما يناسب معه. وهذا الإكتساب اللغوي يبدأ منذ الصغر ويتدرج فى خطوات حتى يصل إلى المعرفة الكاملة بنظام تلك اللغة. ويستعمل هذا اللفظ عادة فى مجال طرق تعلم الأطفال للغة الأم ومراحل ومظاهر هذا التعلم المتعددة.

Sprachgemeinschaft f, speech community = جماعة لغوية:

هى مجموعة من الناس تتحدث لغة واحدة وتكون فى الغالب هى اللغة الأم.

Sprachgeschichte f, history of language = تاريخ اللغة:

هو ذلك العلم الذى يبحث فى تاريخ لغة ما وتطورها عبر العصور والتغيرات اللغوية التى طرأت عليها نتيجة لذلك التطور وتأثرها باللغات الأخرى. كما أنه يبحث فى المجموعات اللغوية المختلفة واشتقاق أو انسلاخ اللغات المختلفة منها: كالإندوجرمانية - والجرمانية - واللاتينية - والسامية...الخ.

التأثير باللغة : Sprachmanipulation f, language manipulation =

أى التأثير على الرأى العام وتوجيهه عن طريق استخدام ألفاظ معينة فى اللغة وهو ما قد استخدمه هتلر مثلاً كأسلوب للدعاية له ولاتجاهاته السياسية وقد نجح فعلاً فى التأثير على الشباب فى ألمانيا فى ذلك الوقت.

الاقتصاد فى اللغة : Sprachökonomie f, language economy =

هو الاتجاه فى التعبير بأقل قليل من الكلام مثل استخدام كلمة واحدة دالة بدلاً من شرح مطول فى جملة أو أكثر وكذلك تحويله أساليب الصرف المعقدة إلى أساليب أبسط وأيضاً فى طرق التهجئة وهو اتجاه عام يشمل كل مجالات اللغة من صرف ونحو ومفردات. وقد انتشر هذا الاتجاه اللغوى بصفة خاصة فى ألمانيا مع أوائل القرن العشرين.

تنقية اللغة من الدخيل : Sprachpurismus m, language purism =

أى تنقية اللغة من الألفاظ الأجنبية وذلك بمحاولة إيجاد مرادفات لهذه الألفاظ من نفس اللغة الأصلية أو اللغة الأم. وهو اتجاه قومى يظهر فى أغلب الدول فى أوقات مختلفة كما أنها أيضاً إحدى وظائف المجمع اللغوى.

انظر أيضاً Sprachakademie

مستويات اللغة : Sprachschichtung f, language strata =

المقصود بهذا المصطلح تقسيم لغة ما إلى مستويات حسب مجالات استخدامها والفتحة التى تستخدمها، مثال: مستوى الفصحى - مستوى العامية - مستوى اللهجات - مستوى اللغة المتخصصة - مستوى اللغة الكتابى - مستوى اللغة الكلامى.. الخ.

Sprachstörung f, disorders of language =

الخلل اللغوى، الاضطراب اللغوى :

هو عدم القدرة على الكلام أو الاتصال اللغوى، وقد يكون ذلك نتيجة لخلل عضوى قد يسبب عدم القدرة على النطق مثل الأمراض التى تصيب الأحبال الصوتية مثلاً، أو قد يكون ذلك نتيجة عدم كفاءة حاسة السمع أو قد يكون السبب نفسياً مما يؤدي أيضاً إلى اضطرابات فى عملية الكلام.

النظام اللغوى : Sprachsystem n, language system =

انظر langue

Sprachtheorie f, theory of language = نظرية اللغة :

هي تلك النظرية التي تضم كل المجالات المتعلقة بلغة ما فهي تشمل قواعدها الدلالية والصوتية والنحوية والأسلوبية، وتطورها عبر العصور واستخداماتها المختلفة وطرق تعلمها، كما أنها تضم العلاقة بين اللغة والمجتمع وبين اللغة وعلوم أخرى لها علاقة باللغة كعلم الاجتماع وعلم النفس وعلم الإشارات إلى غير ذلك.

Sprachursprung m, language origin = نشأة اللغة، أصل اللغة :

أى محاولة بحث نشأة اللغة عن طريق كونها أداة للتعبير الانفعالي أو الحركات الصوتية أو محاكاتها للأصوات الموجودة في الطبيعة. وقد حاول عالم اللغويات جيبير عام ١٩٧٢م أن يرد على هذه التساؤلات بقوله أن نشأة اللغة مرتبطاً ارتباطاً وثيقاً بالإنسان وبمراحل نشأته وتطوره ولذلك يجب عدم إغفال هذا الجانب كعنصر مساعد لمعرفة أصل اللغة وتطورها.

Sprachvarianten f, variation of language = مستويات اللغة :

انظر Sprachschichtung

Sprachverhalten n, language behaviour = السلوك اللغوي :

هو سلوك الفرد في مجتمع ما عن طريق استخدامه للغة سواء كان ذلك كتابياً أو شفوياً. فالموقف المستخدم فيه لغة ما يكون عنصراً مهماً جداً فهو الذى يؤثر في استخدام الجمل والكلمات المناسبة له وهذا ما نطلق عليه بالسلوك اللغوي.

Sprachverwandtschaft f, language relationship = علاقة التقارب بين اللغات :

أى العلاقة القائمة بين مجموعة من اللغات تربط بينها صفات لغوية مشتركة مثال: اللغات الهندية الأوربية أو اللغات السامية أو اللغات اللاتينية.. الخ.

Sprachverwendung f, usage of language = استخدام اللغة :

انظر Performanz

Sprachwandel m, linguistic change = تغير لغوي :

أى تغير يصيب اللغة بفعل عوامل داخلية أو خارجية.

Sprachwechsel m, code-switching = الانتقال اللغوي:

هي قدرة المتحدث على الانتقال أثناء الحديث بين مستويات لغة ما (أى من العامية إلى الفصحى والعكس مثلاً) أو من الانتقال من لغة إلى لغة أخرى كاستخدام الإنجليزية ثم العربية أو العكس وقد يحدث ذلك الانتقال إما داخل الجملة الواحدة أو داخل نص بأكمله ويكون الموقف فى الحالتين هو الذى يتحكم فى ذلك. ويدل ذلك عادة على المستوى الثقافى والتعليمى للشخص المتحدث.

Sprachwissenschaft f, linguistics = علم اللغويات، علم اللغة:

انظر Linguistik

Sprechakttheorie f, speech act theory = نظرية الحدث الكلامى:

هي نظرية طورها عالما اللغة أوستن وسيرل والتي تقول بأن الحدث الكلامى هو أصغر وحدة مكونة للاتصال اللغوي بين مرسل ومستقبل فى موقف معين ويتكون هذا الحدث من ثلاث مراحل رئيسية هي:

١ - نكرشئ ما Äusserungsakt

٢ - وصف ذلك الشئ بصفة معينة وإصدار حكم عليه propositionaler Akt ونتيجة للمرحلتين السابقتين تأتى المرحلة الثالثة ألا وهي

٣ - هدف الحدث الكلامى illokutiver Akt كالسؤال أو الأمر أو التعجب أو التحذير أو التقييم أو الإشادة والمدح أو التهئة مما يؤدي إلى إحداث تأثير معين لدى المستقبل يدفعه إلى تصرف مناسب لما سبق طبقاً لنوع الحدث الكلامى.

Sprecher m, speaker = المتكلم:

أحد طرفى عملية الاتصال فى الموقف اللغوي التخاطبى ويكون الطرف الآخر هنا السامع.

Sprechfunktion f, speech functions = وظائف كلامية:

وظائف اللغة فى نقل المشاعر والأفكار وتكوين العلاقات الاجتماعية بين أفراد الجماعة اللغوية.

Sprechgewohnheit f, speech habit = العادة الكلامية:

عادة يختص بها شخص ما تتلق بطريقة كلامه أو نطقه لبعض الأصوات الكلامية.

Sprechmechanismus m, speech mechanism = جهاز النطق :

جهاز يشمل التجويف الرئوي والتجويف البلعومي أو الحلقى والتجويف الفموي والتجويف الأنفي وأعضاء أخرى مثل الحنجرة والحبال الصوتية واللسان والشفقتين والأسنان واللثة والغار واللهة .

Sprechorgane f, organs of speech = أعضاء الكلام :

الأعضاء التي تساهم في عملية نطق الأصوات الكلامية وهي: الرئتان والحنجرة والحلق والقم واللسان والأسنان والشفتان واللهة والأنف .

Sprechpathologie f, speech pathology = علم عيوب النطق :

علم يدرس أسباب عيوب النطق وطرق معالجتها .

Sprechsituation f, speech situation = موقف الحديث :

هو السياق الذي يتم فيه حديث ما بين مرسل (متحدث أو كاتب) وبين مستقبل (قارئ أو سامع) ويكون هذا الموقف محدد بزمان ومكان معين وتكون تلك العناصر هي التي تؤثر في الحديث من الناحية اللغوية . ويتم فيه تبادل الأدوار إذ يصبح المتكلم مستمعاً والمستمع متكلماً بالتناوب .

Sprechtherapie f, speech therapy = علاج عيوب النطق :

Sprechwahrnehmung f, speech perception = إدراك كلامي :

استقبال السامع للكلام وإدراكه له . وهو ما يبحثه علم الأصوات السمعى .

Sprichwort n, proverb = مثل :

هي جملة أو مجموعة عبارات أو جمل تحمل حكمة معينة في معناها وقد انتشرت بين أفراد شعب ما وانتقلت فيه عبر العصور لتصبح جزء من تراثه اللغوي ، مثال ذلك في الألمانية: Lügen haben kurze Beine ويقابله في العربية : «الكذب مالوش رجلين» .

Stabreim m, head rhyme = المجانسة الاستهلالية :

Alliteration انظر

Standardsprache f, standard language = اللغة الفصحى :

مستوى لغوي أصبح يستعمل للعلم والأدب واكتسب مركزاً مرموقاً بين المستويات الأخرى وأصبح

ينظر إليه على أنه أكثر صحة ودقة من المستويات الأخرى التابعة لنظام لغة كالعامية واللهجات الجغرافية مثلاً.

starkes verb n, strong verb = **فعل قوى:**

فعل فى اللغات الجرمانية يصرف بتغيير صائت داخلى فيه: مثل: trinken - trank - ge-
trunken

Steigerung f, gradation = **١ - التدرج البلاغى:**

أن تأتى سلسلة من العبارات أو الجمل بحيث تتضمن الجملة التالية تطوراً جديداً لما انتهت به الجملة السابقة لها. بحيث تكرر العبارة الأخيرة فى الجملة السابقة فى صدر الجملة التالية.

٢ - التصاعد البلاغى:

هو أن ترتب عدداً من الكلمات أو العبارات ترتيباً تصاعدياً من حيث المعنى بقصد زيادة التأثير.

Stil m, style = **١ - الأسلوب:**

هو بوجه عام طريقة الإنسان فى التعبير عن نفسه فى كتاباته. وقد أصبح الأسلوب موضوعاً من الموضوعات التى يبحثها علماء اللغة.

٢ - الطراز:

هو كيفية الإبداع الفنى فى الفنون عامة وفى العمارة خاصة. فيقال الطراز القوطى وطراز الباروك.. الخ. كما يستخدم هذا المصطلح أيضاً فى الأثاث والدياب.

Stilistik f, stylistics = **علم الأسلوب، الأسلوبية:**

هو المبحث الذى يتناول الأسلوب بكل ما فيه من محسنات وتركيبات مختلفة وهو يشمل خمسة مباحث عامة، هى:

١ - دراسة الأساليب بوصفها اختيارات مختلفة بين وسائل التعبير التى تحتمها طبيعة النص ونوايا كاتبه.

٢ - تصنيف الأساليب حسب نظم مختلفة بعضها أدبى وبعضها اجتماعى ونفسى.

٣ - علم وظائف الأسلوب مع دراسته منذ نشأة التعبير حتى الوصول إلى الغرض منه.

٤ - علم بناء الأسلوب التركيبى.

٥ - نقد الأسلوب فى نصوص محددة بصرف النظر عن قواعده العامة.

stimmhaft (Adj.), voiced = مجهور:

صفة لصوت كلامي تصاحبه ذبذبة الأوتار الصوتية، مثل /e/, /b/, /g/, /j/d/.

stimmlos (Adj.) voiceless = مهموس:

صفة لصوت لا تتذبذب معه الأوتار الصوتية، مثل /p/, /t/, /k/, /f/.

Strophe f, couplet = ١ - المقطع في القصيدة:

الوحدة من القصيدة متعددة الوحدات، كل منها بيتان أو أكثر، تتنوع فيها القافية وربما الوزن أيضاً أو في حالات أخرى تربط بينهما قافية واحدة.

٢ - الفقرة الشعرية:

في الشعر الألماني مصطلح يدل على مجموعة من أبيات القصيدة تتحد في المعنى أو في التركيب.

Strukturalismus m, structuralism = التركيبية، البنوية:

١ - هي مذهب من مذاهب منهجية الفلسفة والعلوم مؤداه الاهتمام أولاً بالنظام العام لفكرة أو لعدة أفكار مرتبطة بعضها ببعض على حساب العناصر المكونة له. وقد امتدت هذه النظرية إلى علوم اللغة عامة وعلم الأسلوب خاصة. وهو ما بين نظام الكلام والنص نفسه - في اصطلاح Hjelmslev أو بين القدرة الكلامية أو الأداء الفعلي للكلام - في اصطلاح Chomsky

٢ - ومن موضوعات علم الأسلوب عند أصحاب النظرية التركيبية الوظيفة الشعرية لتركيب الشعر، وتحليل نقل المعاني عن طريق منهج يمكن اعتباره نظاماً تركيبياً للغة ومحاولة استخدام علم الإحصاء لاستنباط النظم أو التراكيب الأسلوبية للغة بحالها أو لنص أدبي معين فيها.

هي نظرية لغوية تهتم بالجانب الوصفي من اللغة وتنظر إلى اللغة على أنها وحدات صوتية تتجمع لتكون الجملة. ومن أعلام هذه النظرية التي نشطت بين ١٩٢٥ - ١٩٥٠م اللغوي الأمريكي ليونارد بلومفيلد.

strukturelle Linguistik f, structural linguistics =

علم اللغة التركيبية، علم اللغة البنوي:

علم يستند إلى القول بأنه لا يمكن تحليل أي عنصر من عناصر اللغة معزولاً عن العناصر الأخرى.

Sturm und Drang m, storm and stress =

حركة العاصفة والقهر، حركة العصف والدفع:

حركة أدبية في ألمانيا ازدهرت بين ١٧٦٠ - ١٧٨٥ م، وهي الحركة التي ثار فيها الشباب من الطبقة المتوسطة المثقفة ضد ما سموه بأصنام القرن الثامن عشر قاصدين بذلك أصحاب حركة تغليب العقل على العاطفة وسمى بعصر التنوير عامة. ومن أهم رواد هذه النزعة في ألمانيا جوته في شبابه أى قبل ١٧٧٥ م وكذا شيلر في شبابه عندما كتب مسرحيته «قطاع الطرق، Die Räuber (١٧٨١م) ومن ميادئ هذه الحركة رفض كل قهر وتمجيد الفردية والإيمان بالتلقائية والارتجال في الشعر والانتقال المفاجئ من الحماسة المفرطة إلى الإسراف في الحزن. وأهم أعمال هذه الفترة رواية جوته، «آلام فرتز»، (١٧٧٤م).

Suaheli n, Swahili =

اللغة السواحيلية:

لغة أفريقية شائعة في شرق أفريقيا وتتنمى إلى مجموعة البانتو ضمن العائلة النيجيرية الكونغولية.

Subjekt n, subject =

مبتدأ، مسند إليه:

الاسم الذى تبدأ به الجملة عادة وتخير عنه. وقد يكون من ناحية المعنى فعلاً أو مفعولاً به أو أداة الفعل أو مكانه أو زمانه.

أنظر أيضاً Agens.

subjektiv (Adj.), subjective =

ذاتى:

الاتجاه الذاتى هو كل ميل إلى اعتبار أحكام الإنسان مبنية على ميوله الفردية وذوقه الخاص.

Subjektivität f, subjectivity =

النزعة الذاتية:

Subkategorisierung f, subcategorization =

تصنيف فرعى:

تصنيف فروع هي في حد ذاتها تصنيفات.

Subklassifikation f, subclassification =

تصنيف فرعى:

انظر المادة السابقة.

Substantiv n, substantive =

الاسم:

كلمة أو عبارة أو جملة تعمل عمل الاسم في جملة ما.

Substitution f, substitution = استبدال :

وضع كلمة مكان أخرى أو مكان تركيب لأداء نفس الوظيفة اللغوية مع الإبقاء على مقبوليه معنى الجملة.

Substrat n, substratum = تأثير اللغة المتنجية :

يطلق على اللغة الأم حين كانت سائدة في مجتمع ما، ثم حلت محلها لغة أخرى لأسباب اقتصادية أو دينية أو ثقافية أو عسكرية. وتقابلها اللغة المنتصرة Superstrat.

Suffigieren n, suffixation = الحاق :

إضافة لاحقة إلى الكلمة.

Suffismus m, sufism = الصوفية، التصوف :

انظر Mystik

Suffix n, suffix = لاحقة :

مورفيم مقيد يضاف إلى آخر الكلمة لتكوين كلمة مشتقة ذات معنى مختلف، واللاحقة نوع من الزوائد.

انظر أيضاً Affix.

Superlativ m, superlative degree = درجة التفضيل العليا :

درجة تفضيل النعت أو الظرف تدل على أقصى الدرجات في موقف معين. مثل am längsten (أى الأكثر طولاً).

Superstrat n, superstratum = اللغة المنتصرة :

لغة تحل محل أخرى لدى شعب ما بسبب ظروف عسكرية أو اقتصادية أو ثقافية. وتقابلها اللغة المتنجية Substrat

Suppletivformen f, suppletive = صيغة تكملية :

كلمة تحل محل أخرى تنتقل إلى مكان آخر في الجملة وتكون هذه الكلمة أساسية نحوياً لكنها ليست كذلك دلاليًا، مثل here في الإنجليزية في: there is a book here ، وتسمى أيضاً

Suppletivwesen

Suppletivwesen n, suppletive = صيغة تكميلية :
انظر المادة السابقة.

suprasegmentales Phonem n, suprasegmental phoneme = فونيم فوققطعي
فونيم يُزامن الفونيم القطعي. وقد يكون نبرة أو فاصلاً أو نغماً.

Surrealismus m, surrealism = السورريالية، مذهب ما فوق الواقعية :
مذهب ظهر في الفن التشكيلي أولاً وهو لا يلتزم بالواقعية في شيء كتصوير حالة حلم أو حالة لا شعورية. وقد انتقلت هذه النزعة من الفن التشكيلي إلى الأدب مع بداية القرن العشرين.

Syllogismus m, syllogism = القياس :
وهو قول مؤلف من مقومات إذا ما تحققت يلزم عنها ذاتها نتيجة من النتائج.

Symbol n, symbol = رمز :
كل ما يحل محل شيء آخر في الدلالة عليه لا بطريق المطابقة التامة وإنما بالإيماء أو بوجود علاقة عرضية أو متعارف عليها، وعادة، يكون الرمز بهذا المعنى شيئاً ملموساً يحل محل المجرّد. مثال: الرجل الهرم كرمز للشقاء.

Symbolismus m, symbolism = الرمزية :
اتجاه ظهر في الشعر في فرنسا وازدهر في الخمس عشرة سنة الأخيرة من القرن التاسع عشر. ويصور حياة الشاعر الداخلية ويجعل مما يرويه في العالم رمزاً للحالات النفسية.

Synästhesie f, synaesthesia = الاستعارة النقلية الحسية، تبادل الحواس :
تعبير يدل على المدرك الحسي أو يصف المدرك الحسي الخاص بحاسة معينة بلغة حاسة أخرى مثل إدراك أو وصف الصوت بكونه مخملياً أو حلواً أو دافئاً.

Synchronie f, synchrony = النظام الوصفي للغة :
وتشمل هذه الدراسة بحث كل مجالات لغة ما وتقديتها مثل الصرف والنحو والبلاغة والصوتيات وغيرها وذلك في عصر معين. وهو يقابل النظام التاريخي للغة والذي يبحث في تطورها عبر العصور المختلفة والمظاهر اللغوية لهذا التطور.

انظر أيضاً Diachronie

Synekdوحة f, synecdoche = المجاز المرسل :

استخدام كلمة تكون العلاقة فيها بين المعنى الحقيقي والمعنى المقصود غير المشابهة وللمجاز المرسل علاقات منها: السببية والمسببية والجزئية والكلية.

انظر أيضاً Metonymie

Synkope f, syncope = ترخيم وسطى :

حذف صوت أو حرف أو مقطع من وسط الكلمة بقصد اختصارها.

Synonym n, synonym = مترادف :

الكلمة التي تتحدد مع أخرى في المعنى مع اختلافهما في اللفظ. مثال: غلام - ولد - فتى - صبي.

Synonymie f, synonymy = الترادف :

Syntagma n, syntagm = التركيب التعبيري :

مجموعة منسقة من الوحدات اللغوية لتؤدي معنى في الكلام الجملة الاسمية أو الفعلية في العربية مثلاً أو الجزء من الجملة الذي يؤدي دلالة ما.

syntagmatisch (Adj.), syntagmatic = أفقى ، تنابعى :

صفة لعناصر لغوية تنابع واحداً بعد الآخر لتكون وحدة أعلى، مثل الفونيمات التي تنابع تكون المورفيم والمورفيمات التي تنابع لتكون الكلمة، والكلمات التي تنابع لتكون العبارة، والعبارات التي تنابع لتكون الجملة. ويقابله الرأسى paradigmatisch

syntagmatische Beziehung f, syntagmatic relation = علاقة أفقية :

العلاقة بين وحدة لغوية وأخرى معها في نفس السياق، مثل العلاقة بين كلمات الجملة الواحدة أو العلاقة بين أصوات الكلمة الواحدة. تقابلها العلاقة الرأسية.

syntaktische Beziehungen f, syntactic relations = العلاقات النحوية :

المقصود بها العلاقة القائمة بين أجزاء الجملة مثل الفاعل وعلاقته بالفعل والمفعول به إلى غير ذلك من أجزاء الجملة.

syntaktische Einheit f, syntactic unit = وحدة نحوية :

الوحدة التي تستخدم في بناء الجملة نحوياً، وهي الكلمة عادة.

syntaktische Komponente f, syntactic component = مكون نحوي :

واحد من ثلاثة مكونات حسب نظرية تشومسكي التحويلية، والمكونان الآخران هما المكون الدلالي والمكون الفونيمي.

Syntax f, syntax = علم النحو:

هو علم البنيات الأساسية المختلفة للجملة، فهو يحلل دلالات التركيبات والبنيات النحوية.

Syntaxklasse f, syntactic class = النوع النحوي:

انظر النوع التوزيعي Distributionsklasse

Synthese f, synthesis = ١ - تركيب:

الجمع بين حقائق القضية وتقييدها في القياس المنطقي.

Synthese f, synthesis = ٢ - النظرة التركيبية:

هي التي تحلل الحقبة التاريخية أو المرحلة الحضارية أو المذهب الفكري مع تركيز ملامحها في صور مركبة.

synthetische Sprache f, synthetic language = لغة تركيبية:

اللغة التي تقبل كلماتها الزوائد . وينطبق هذا على اللغات اللاصقة واللغات التصريفية وتقابلها اللغة التحليلية واللغة العازلة.

Szene f, scene = المنظر، المشهد:

هو أحد أجزاء الفصل من المسرحية، ويحدد إما بالانتقال إلى منظر آخر، وإما بمرور الوقت، وإما بدخول شخصية جديدة فيه أو خروج شخصية منه كما هي الحال في الدراما الفرنسية الكلاسيكية. وهناك اتجاه إلى أن يُستبدل بتقسيم المسرحية إلى فصول والفصل إلى مشاهد جعل المشهد هو الوحدة في التقسيم بدلاً من الفصل.

Tabu n, taboo word =

الاصطلاح المحرم، التابو، :

لفظ يحمل معنى محرماً في مجتمع ما لا يستحب نطقه فيه. مثال كلمة «شيطان» في بعض المجتمعات يعتقد أن نطقها قد يجلب النحس أو سوء الحظ أو كارثة ما. ونفس المثال نجده في لغات أخرى كالألمانية مثلاً فهم يقولون Deichsel بدلاً من كلمة «Teufel» أو الشيطان وفي الفرنسية يقولون كبديل أيضاً لنفس الكلمة parbleu أو morbleu. كما يطلق هذا التابو أو المحرم أيضاً على بعض الألفاظ الجنسية التي لا يجب نطقها وبالذات في المجتمعات العامة وهذا المحرم لا ينطبق على الألفاظ فقط بل موضوعات معينة أيضاً.

Tagmem n, tagmeme =

قالب :

أصغر وحدة لغوية نحوية ذات معنى. وهو نمط يمثل تركيب جملة ما وتركيب جميع الجمل الموازية لها نحوياً.

Tautologie f, tautology =

١ - تحصيل حاصل :

هو التكرار غير الضروري في الأشياء المعروفة في صياغة جديدة.

٢ - حشو :

زيادة اللفظ على المعنى من غير فائدة، مثال Weisse Milch

technische Sprache f, technical language =

لغة تقنية :

لغة خاصة بأحد العلوم التطبيقية.

Teleologie f, teleology =

الغائية :

عدد أرسطو: النظرية القائلة بأن كل شيء في الطبيعة يتحرك نحو غاية تتم بتمام صورته التي هي الوجود بالفعل.

وقد يستعمل هذا اللفظ نادراً في النقد الأدبي لتفسير الأثر الأدبي في ضوء الغاية التي يرمى إليها من دلالة أو تأثير.

temporale Bestimmung f, temporal clause = جملة زمنية، ظرف زمان :

جملة تابعة تدل على زمن حدث فعل الجملة الرئيسية.

Tempus n, tense = صيغة الفعل :

صيغة تدل على زمن حدوث الفعل فى الماضى أو الحاضر أو المستقبل.

Tendenz f, current = تيار :

اتجاه عام يجذب الأذهان نحو فكرة معينة أو تذوق خاص، وذلك كتيار التجديد الذى ساد بين أدباء مصر فى مستقبل القرن العشرين.

Terminologie f, terminology = علم المصطلحات :

هو ذلك العلم الذى يبحث فى المصطلحات المتعلقة بشتى مجالات العلم المختلفة والمتخصصة، ويقوم بتصنيفها وتبويبها وشرحها.

territorialer Dialekt m, territorial dialect = لهجة إقليمية :

انظر Regionalismus

territoriales Kolorit n, territorial colour = اللون المحلى، الطابع المحلى :

انظر lokales Kolorit

Terzett n, tercet = المقطع الثلاثى :

مقطع شعرى مكون من ثلاثة أبيات تلتزم نمطاً معيناً فى القافية يتكرر فى بقية المقاطع الشعرية الأخرى.

كما يطلق هذا المصطلح أحياناً على مقطوعة للغناء معدة لثلاثة أصوات.

Teufel m, Devil = الشيطان :

إن شخصية الشيطان تظهر كثيراً فى القصص والمسرحية عبر تاريخ الآداب الأوربية منذ تأثرها بالمسيحية. والصورة العامة له مأخوذة من العهد القديم ومن الأنجيل بأنه شديد الغرور وتأثر نتيجة عصيانه للسلطان الإلهى. فهو وظيفته فى الدنيا هى بث روح الفوضى فى الخليقة ليثأر من ربه. ولكن هناك جانب آخر لشخصية الشيطان ظهرت فى الأدب وهى شخصية الشيطان الحزين الذى يبكى آلامه وينمى فضله ولا يبتهج بفوزه، كما هى الحال فى شخصية مفيستوفيليس فى أسطورة الدكتور فارست، الشهيرة بمختلف معالجاتها الأدبية عبر العصور.

Textanalyse f, explication = تحليل النص :

منهج فى النقد الأدبى قوامه المفصل للمؤلف الأدبى جزءاً جزءاً. وهذا المنهج ظهر أولاً فى فرنسا على أنه وسيلة للتلاميذ المدارس فى تعلم الأدب.

Textlinguistik f, textlinguistics = علم لغة النصوص :

هو فرع جديد من فروع علم اللغة والذى قد تعدى حدود الجملة فهو يعنى ببحث نص ما بأكمله، أى بوضع قوانين وعضوابط الأنواع والأنماط المختلفة للنصوص وتركيباتها وبنائها أى ارتباط أجزائها بعضها ببعض ومؤثراتها الخارجية كالموقف والزمان والمكان اللذان كتبت فيها وأهم وظائف النص وأهدافه ومدى تأثير نص معين على مستقبله (من سامعين أو قراء) ومن أهم علماء اللغة فى ألمانيا الذين اهتموا بذلك الفرع من فروع علم اللغة هم دريسلر وهارتمان.

Tiefenstruktur f, deep structure = التركيب الباطنى للجملة :

يقصد به عالم اللغة تشومسكى التركيب الذى يحدد معنى الجملة والذى يتحول فيما بعد إلى تركيب ظاهرى بوساطة قوانين تحويلية اختيارية أو إجبارية. وهذا المصطلح من المصطلحات الرئيسية فى النظرية التحويلية التى تضع لكل جملة فى اللغة تركيباً باطنياً وتركيباً ظاهرياً.

Thema n, theme = موضوع :

هو ما يدور حوله الأثر الأدبى سواء دل عليه صراحة أو ضمناً.

theoretische Linguistik f, theoretical linguistics = علم اللغة النظرى :

علم يشمل علم الأصوات وعلم الفونيمات وعلم اللغة التاريخى وعلم الدلالة وعلم الصرف والنحو. ويقابله علم اللغة التطبيقى angewandte Linguistik.

These f, thesis = دعوى، قضية :

قول مكون من موضوع ومحمول يحتمل الصدق والكذب لذاته.

Tonhöhe f, pitch = نغم، درجة الصوت، طبقة الصوت :

فونيم فوقطى يتحدد درجته حسب عدد ذبذبات الأوتار الصوتية فى الثانية، أى حسب التردد الذى يعتمد على درجة توتر الأوتار. ومن المعروف أن أذن الإنسان تسمع التردد إذا كان لا يقل عن عشرين ذبذبة فى ثانية. والنغم نسبى مثل الليرات.

Tonsystem n, sound system = نظام صوتي :

نظام يبين أصوات لغة ما وعلاقاتها فيما بينها وتوزيعاتها وتجميعاتها.

Tontyp m, sound type = نوع الصوت :

نوع الصوت الكلامي من حيث كونه انفجارياً أو مزاجياً أو أحتكاكياً، أو جانبياً أو أنفياً أو شبه صائت أو صائتاً.

Tonwelle f, sound wave = موجة صوتية :

واحدة من موجات تنقل الصوت من المتكلم إلى السامع وتقع دراستها ضمن علم الأصوات الفيزيائي.

tote Sprache f, dead language = لغة ميتة :

لغة لم تعد تستعمل في الاتصال اليومي العادي، وإنما يقتصر استعمالها على أغراض دينية أو علمية مثل اللاتينية والسنسكريتية.

Traditon f, legacy / tradition = تراث :

ما خلفه السلف من آثار علمية وفنية وأدبية، مما يعتبر نفسياً بالنسبة لتقاليد العصر الحاضر وروحه.

Tragi - Komödie f, tragi - comedy = الملهاه المفجعة :

هي المسرحية التي تجمع بين العناصر المأسوية والعناصر الملهوية، ولكنها تنتهي نهاية سعيدة، فتارة تسودها فترة من الابتهاج والفرح، وتارة يعمها الحزن العميق والأسى، وأونة تتخللها مبارزة دفاعاً عن الشرف. ومن مميزاتها اتخاذ المواقف المصطنعة، واتخاذ الحب أساساً لها، وسرعة الحركة، والمؤامرات، وانتصار الخير على الشر في النهاية. ومن أمثلتها قصة الشتاء، The Winter's Tale (١٦١٠-١٦١١) لوليم شكسبير.

tragisch (Adj.), tragic = مأسوي :

Tragödie f, tragedy = مأساة :

هي قصيدة مسرحية وضع قواعدها أرسطو في كتابه «فن الشعر» ويراد بها تلك القصيدة المسرحية التي تتطور فيها أحداث جديفة مستمدة من التاريخ أو من الأساطير على أن تكون شخصياتها من الطبقة السامية، ويكون الغرض من حوادثها إثارة الخوف والمطف في نفوس النظارة برؤيتهم مناظر الصراعات البشرية ضد القضاء والقدر واليوم تحظى المأساة أية مسرحية محزنة.

Transformation f, transformation = التحويل :

هو التغيير الظاهري في تركيب جملة ما مع الاحتفاظ بالمعنى الاصلى لها دون تغيير، ومثال ذلك:
Der von ihm verjagte Hund - Der Hund wird von ihm verjagt - Der
verjagte den Hund فهذه الجمل الثلاث برغم اختلاف تركيباتها النحوية الظاهرة إلا أنها
تحمل نفس المعنى.

Transformationsgrammatik f, transformation grammar =

علم النحو التحويلي :

هو ذلك العلم الذى يبحث الاختلافات النحوية والتركيبية لعدة جمل مختلفة ظاهرياً مع أنها تحمل
معنى واحداً.

transitives Verb n, transitive verb = فعل مُتعدى :

فعل يحتاج إلى مفعول به واحد أو أكثر، مثل فعل geben فى الألمانية.

Transkription f, transcription = كتابة :

التعبير عن اللغة المنطوقة برموز كتابية أليفونية أو فونيمية أو أليفاتية.

Translation f, translation = ترجمة :

انظر Übersetzung

Transliteration f, transliteration = النقل الصوتى للحرف، نقحرة :

كتابة لغة بحروف لغة أخرى تستخدم رموزاً هجائية مختلفة.

Transzendenz f, transcendentalism = مذهب التعالى :

مصطلح أطلق على مذهب فى الفلسفة والأدب معاً، وشاع فى أمريكا فيما بين ١٨٣٠ و ١٨٥٠ وعلى
رأس هؤلاء إميرسون ومودى هذا المذهب رفض التعاليم الدينية والإيمان بأن ضمير كل إنسان
يشتمل على جزء من الروح الإلهية وأن الحقيقة يمكن إدراكها بمجرد الحدس. وأن الإلهام مصدر
الإبداع الفنى.

Travestie f, travesty = التقليد الساخر :

مسرحية يقوم الممثلون فيها بمحاكاة عمل نبيل ساخرين منه بقصد الإضحاك، وقد تمتد السخرية
فيها إلى مؤلف النص نفسه.

Trilogie f, trilogy =

ثلاثية :

سلسلة من ثلاثة مؤلفات أدبية كل منها قائم بذاته وإن كان شديد الارتباط بالمؤلفين الآخرين فيكون معهما موضوعاً واحداً، مثال ذلك في العربية: ثلاثية نجيب محفوظ «بين القصرين، ١٩٥٦، «قصر الشوق، ١٩٥٧، و«السكرية، ١٩٥٧.

Trochäus m, trochee =

«التروكي» :

تفعيلة يونانية قديمة تتكون من مقطعين أولهما طويل وثانيهما قصير أو مقطع مندور يليه مقطع غير مندور كما هو الحال في الشعر الألماني.

Troubadour m, troubadour =

التروبادور:

نوع من الشعراء المتجولين الذين كانوا ينظمون الشعر الغنائي الغربي بلغة الجذوب بفرنسا في القرنين الثاني عشر والثالث عشر. وأغلب قصائدهم كانت توجه إلى إحدى السيدات الشريفات تعبيراً في أسلوب رقيق عن الولاء والإعجاب.

أنظر أيضاً Minnesang

typologische Klassifikation f, typological classification = : تصنيف نوعي

تقسيم اللغات حسب نوعيتها الذاتية، مثل تقسيمها إلى لغات تحليلية ولغات تصريفية ولغات لاصقة، ويقابله التصنيف الجغرافي القائم على الانتساب الاقليمي، مثل تقسيمها إلى لغات آسيوية ولغات أفريقية ولغات أوروبية ولغات أسترالية ولغات أمريكية.

Übersetzung f, translation = ترجمة :

تحويل نص أو جملة أو كلمة في لغة ما إلى ما يناظرها في لغة أخرى.

Umlaut m, umlaut = ١ - تغيير الصائت :

تغير في لفظ الصائت بسبب داخل في الكلمة ذاتها، أى بسبب صائت آخر أو شبه صائت أو صامت في مقطع مجاور.

٢ - إشارة التغير:

إشارة هكذا [..] تكتب فوق الصائت الذى يتغير لفظه.

unbestimmter Artikel m, indefinite article = أداة التكبير :

أداة لا تدل على تعريف الاسم، وهى فى الألمانية ein - eine وتقابلها أداة التعريف.

unbetonte Silbe f, unstressed syllable = مقطع غير منبور:

مقطع لم يأخذ النبرة الرئيسية فى الكلمة أو الجملة، ويقابله المقطع المنبور betonte Silbe

undeklinierbar (Adj.), indeclinable = غير متصرف:

صفة لكلمة لها صيغة واحدة ولا تقبل التصريف للترى العدد أو الجنس أو الحالة.

Universalität f, universality = العمومية:

عدد نقاد الأدب فى القرنين السابع عشر والثامن عشر بأوربا: هى تلك الصفة فى الأثر الأدبى التى تجعله ذا دلالة وأهمية فى كل زمان ومكان.

Universalsprache f, universal language = لغة عالمية:

لغة معروفة فى أجزاء كثيرة من العالم، مثل اللغة الانجليزية.

unpersönliches Verb n, impersonal verb = أفعال غير شخصية:

مثال: يثلج - يطر - يخضر - يذوب - يصب - إلخ.

unregelmässig (Adj.), aberrant / irregular =

شاذ:

أى مخالف للصيغة اللغوية القياسية.

Utilitarismus m, utilitarianism =

النفعية، مذهب المنفعة:

مذهب يرجع أصلاً إلى الفيلسوف الإنجليزي يرمى بتنام (١٧٤٨-١٨٣٢) مؤداه أن منفعة الفرد والمجتمع هي المعيار الذي يقاس به السلوك البشرى وقواعد الأخلاق.

utopische Literatur f, utopian literature =

الأدب الأوتوبي، الأدب السياسى المثالى:

تعد جمهورية أفلاطون أهم الأتوبيات الكلاسيكية على الإطلاق، لأنها تتناول كل مظاهر الحياة الجماعية بما فى ذلك أهدافها الجوهرية فى التبصير بكنه الديانة والفلسفة. وتصور الأتوبيا نزوة خيال جامحة لا تعرف كبحاً أو حدوداً، وهى إسقاط حلم قريب من قلب الكاتب حتى وإن كان عصى التحقيق أو بعيد المنال.

والأتوبيا فى القرن الثامن عشر هى محاولات لإعداد خطة وبرنامج للمعيشة من أجل مجتمع أفضل.

Uvula, uvular / epiglottal =

لهوى:

صوت تشارك للهاء فى نطقه.

Valenz f, valence = القدرة النحوية للفعل:

أى قدرة الفعل على التحكم فى عدد أجزاء الجملة المرتبطة به نحوياً، مثال: فعل geben أى (يعطى) فى الألمانية يجب أن يرتبط فى أى جملة يستعمل فيها بثلاث أجزاء نحوية إخبارية وهى: ١ - الفاعل الذى يعطى، ٢ - الشئ المُعطى، ٣ - الشخص المُعطى له ذلك الشئ. فهنا نقول أن قدرة ذلك الفعل النحوية ثلاثية.

Velum n, velum = هنك لين:

أحد الأنواع الرئيسية للكلمة. وله ماضٍ ومضارع وأمر وصيغ أخرى متفرعة. كما له صيغة المعلوم والمجهول كما يكون متعدياً أو لازماً. تاماً أو ناقصاً، متصرفاً أو مبنيّاً.

verbal (Adj.), verbal = ١ - فعلى، فعل وظيفى، فعل نحوى:

أ - نوع وظيفى من أنواع الكلمة. وهو ما يسد مسد الفعل وإن لم يكن فعلاً بالتعريف الصرفى. والفعل بالتعريف الصرفى ما قبل مورفيم الماضى أو مورفيم الاستمرار.

ب - ذو علاقة بالفعل.

ج - مشتق من الفعل.

٢ - لفظى. لغوى. كلامى.

Verbalphrase f, verbal phrase = عبارة فعلية:

١ - عدة كلمات تكون بالفعل، مثل Wird gelesen haben

٢ - عبارة تتكون من الفعل وبعض متعلقاته مثل المفاعيل والظروف.

Verbindung der Szenen f, connection of scenes =

اتصال المشاهد، ربط المشاهد:

وهى القاعدة المعروفة فى الفن المسرحى وضعتها النقاد الفرنسيون فى القرن السابع عشر ومقتضاها أن خشبة المسرح يجب ألا تترك خالية بين مشهدين بل يجب أن تشغل بإحدى الشخصيات المشهد السابق لتقوم بالمحاوررة مع شخصيات المشهد التالى له، ومن أهم من كتبوا فى هذه القاعدة القس فرنسوا دونياك (١٦٠٤ - ١٦٧٦ م).

التصحيف : Verfälschung f, haplography =

ثعبان ، تعبان ، صعلوك ، زعلوك ، ذئب ، ديب ، صفر ، سفر ، قشدة ، قشطة .

منهج التأثير الاغترابي : Verfremdungseffekt m, verfremdungseffect =

انظر episches Theater

التشبيه : Vergleich m, simile =

فى علم البيان العربى: هو الدلالة على أن شيئاً أو صورة تشترك مع شئ آخر أو صورة أخرى فى معنى أو صفة. وهو يتكون من مشبه ومشبه به وأداة التشبيه، مثال: «أنت كالشمس» .

وقد يقتصر التشبيه على المشبه والمشبه به فقط ويسمى فى هذه الحالة «تشبيه بليغ» وفى علوم البلاغة الغربية: يعتبر التشبيه مقارنة بين شيئين من جنسين مختلفين لما يبيهما من وجوه شبه والفرق بين التشبيه والاستعارة أن التشبيه تُذكر فيه الأداة صراحة .

الموازنة : Vergleich m, comparison =

المقابلة بين شيئين لتوضيح صفات كل منهما .

الأدب المقارن : vergleichende Literatur f, comparative Literature =

١ - المقارنة بين آداب أو أدباء مجموعة لغوية واحدة، أو مجموعات لغوية مختلفة .

٢ - دراسة التأثيرات الأدبية التى تتعدى الحدود اللغوية والجنسية والسياسية .

مثال ذلك: دراسة الأدب الواقعى فى آداب مختلفة . وذلك مع مراعاة الفروق الاجتماعية والسياسية والبيئية التى تقوم بيلهم والمذاهب المختلفة التى تؤثر فيهم . كما تشمل هذه الدراسة متابعة أساطير وموضوعات معينة عبر العصور، مثال ذلك: دراسة أسطورة «فاوست» أو «أوزيريس» فى آداب مختلفة .

والأدب المقارن فى رأى پول فان تيجهام هو ذلك الفرع من الأدب الذى يعنى بدراسة تأثير أدب ما فى آخر أو تأثره به .

١ - البيت : Vers m, verse =

عدد كلمات متتالية منسقة حسب قواعد العروض ومكونة وحدة مكتملة الوزن .

٢ - الآية :

فى القرآن الكريم: جملة أو جمل أثر الوقف فى نهايتها .

Versfuss m, foot = ١ - القدم :

هي وحدة الإيقاع في النظم أو النثر تقاس حسب عدد مقاطعها أو نوع هذه المقاطع من ناحية الطول أو القصر أو اللبر أو عدمه.

٢ - التفعيلة :

في الشعر العربي هي جزء من البيت أو وحدة من الوحدات المكررة التي ينتظمها البيت، وهي ثمان: فعولن، فاعلاتن، مفاعيلن، مستفعلن، مفاعلتن، فاعلتن، مفعولات، متفاعلن.

وأشهر التفعيلات في اللغة الألمانية هي: Anapäst - Yambus - Trochäus - Daktylus

Vertauschung f, mutation = الإبدال :

خطأ سماعي، مثال: بصق > بزق، نشأ > نثأ.

Vokabel f, vocabulary = معجم :

Wortschatz انظر

Vokal m, vowel = صائت، حرف متحرك :

صوت رينلي امتدادى مجهور يصدر دون إعاقة لتيار النفس يمثل نواة المقطع التي تأخذ الليرة. وهو أمامي أو مركزي أو خلفي. كما يكون عالياً أو وسطياً أو منخفضاً كما يكون قصيراً أو طويلاً، أحادياً أو ثنائياً.

Vokaldreieck n, vowel triangle = مثلث الصوائت :

هو مثلث ابتدعه العالم الألماني هيلفاج (١٧٨١) ليعبر به عن طريقة نطق الصوائت وحركة اللسان داخل الفم أثناء نطقها:

i (من الامام)

u (من الخلف)

ü
e ö
ä o
a

Vokalisation f, vocalization = ١ - إعلال :

قلب صامت إلى صائت.

٢ - إجهار :

٣ - إضافة الحركات، التشكيل:

إضافة رموز الصوائت القصيرة إلى الكلمات المكتوبة. أى إضافة الفتحة والضمة والكسرة إلى الكلمات المكتوبة، كما هو الحال فى اللغة العربية.

Vokalsystem n, vowel system = نظام الصوائت:

النظام الذى يحكم الصوائت فى لغة ما من حيث عددها وسماتها وعلاقاتها وتوزيعها وألوفوناتها، ولكل لغة نظامها الخاص بها.

Vokativ m, vocative case = حالة المنادى:

حالة للاسم تدل على أنه منادى.

Volksetymologie f, folk etymology = تأصيل شعبى، إيتيمولوجيا شعبية:

تغيير كتابة الكلمة أو لفظها لجعلها أكثر توافقاً مع الكلمات المألوفة فى اللغة.

Vorislamische Periode f, preislamic period = عصر الجاهلية:

يطلق هذا المصطلح على العصر السابق للإسلام مباشرة، وقد كان عصر الموبقات التى حرمها الإسلام كالأخذ بالثأر وواد البنات فهو لم يشتق من الجهل نقيض العلم، وإنما من الجهل بمعنى السفه والغضب، فهى تقابل كلمة الإسلام التى تعنى الخضوع والطاعة لله سبحانه وتعالى، قال تعالى فى سورة البقرة: «أنتخذنا هزواً قال أعوذ بالله أن أكون من الجاهلين».

Vorstellung f, imagination = تخيل، المخيلة:

١ - التخيل هو تأليف صور ذهنية تحاكي ظواهر الطبيعة، وإن لم تعبر عن شئ حقيقى موجود.

٢ - المخيلة:

هى قوة تتصرف فى الصور الذهنية بالتركيب والتحليل والزيادة والنقص.

Vulgarismus m, vulgarism = تعبير سوقى:

هو لفظ أو عبارة تنتمى إلى اللغة لئيدل على أشياء أو عمليات أو وظائف لها وجود فعلى، ولكن يعاب نكرها فى المجتمعات العامة.

Vulgärsprache f, vulgar language = لغة سوقية:

لغة مغرقة فى العامية.

Weltanschauung f, weltanschauung = النظرة إلى العالم:

الأساس الميتافيزيقي للنظرة الإنسان إلى الأشياء الذي يبنى عليها تصويره لمعنى الحياة.

Weltliteratur f, universal literature = الأدب العالمي:

مفهوم تكلم عنه الشاعر الفيلسوف الألماني جوته، وعنى به ذلك الأدب العالمي الذي لا يعرف حداً للأمم والذي يمكن اعتباره جزءاً من تراث الإنسانية بأسرها، فيساعد الآداب الوطنية على الازدهار والتطور باستيحاء الأساليب والموضوعات من هذا الصنيع العام. وكان يقصد به عامة أعمال هوميروس ودانتى وشكسبير والأساطير على اختلاف أنواعها. ويلاحظ أنه حسب هذا المفهوم يمكن اعتبار أعمال جوته نفسه ضمن الأدب العالمي.

Weltsprache f, world language = لغة عالمية:

١ - لغة تستخدم على نطاق واسع في العديد من بلدان العالم ويعرفها كثير من الناس كلغة أولى أو ثانية أو أجنبية.

٢ - لغة تصلح أن تكون مستخدمة في العالم كله.

انظر أيضاً Universalsprache

Widmung f, dedication = إهداء:

عبارة تكتب في صفحة مستقلة بأول كتاب يسجل فيها المؤلف التعبير عن الحب والوفاء لفرد أو جماعة أو مكان أو فكرة. والغرض من ذلك الإهداء هو تكريم شخص أو جماعة أو فكرة ما.

Wissenschaft des Zeichens f, semiotics = علم العلامات:

انظر Semiotik

Wortassoziationen f, word associations = تداعى المعانى:

انظر Assoziation

Wortbildung f, word formation = تكوين الكلمة:

أى تكوين كلمة جديدة من الرصيد اللغوي الموجود في الأصل ويتم ذلك عن طريقتين:

- ١ - الإشتقاق اللغوي والتوليد اللغوي أو القياس اللغوي *Ableitung* وهو استخراج صيغة من مادة معروفة قياساً على صيغ أخرى معروفة أيضاً وذلك كاشتقاق «الطحين» من «لحن» .
- ٢ - النحت اللغوي *Komposita* وهو أخذ الكلمة الجديدة وتركيبها من كلمتين أو أكثر.

انظر أيضاً *Wortschöpfung, Kompositum*

علم المفردات: *Wortbildungslehre f, lexicology =*

انظر *Lexikologie*

مورفيم اشتقاقي: *Wortbildungsmorphem n, derivational morpheme =*

هو إما لاحقة أو سابقة نشق بواسطتها كلمة من كلمة أخرى ذات نوع مختلف في العادة . مثل *klein* وتعنى (صغير) فهي نعت وحين نضيف لها المورفيم الاشتقاقي *heit* تصبح الكلمة اسماً (صنفر) .

معجم . قاموس: *Wörterbuch n, dictionary =*

مرجع يشتمل على كلمات لغة ما أو مصطلحات علم ما مرتبة ترتيباً خاصاً مع تعريف كل كلمة أو ذكر مرادفها أو نظيرها في لغة أخرى أو بيان اشتقاقها أو استعمالها أو معانيها المتعددة أو تاريخها أو لفظها . وقد يكون المعجم أحادي اللغة أو ثنائي اللغة أو متعدد اللغات . وقد يكون عاماً أو متخصصاً . وقد يكون وصفيّاً أو تاريخياً أو معيارياً . وقد يكون معجم مفردات أو مصطلحات . كما قد يكون معجم مترادفات أو ترجمات أو تعاريف . وقد يكون معجماً هجائياً مرتباً حسب حروف الهجاء أو معنوياً مرتباً حسب المعاني .

الكلمات ذات النواه الواحدة: *Wortfamilie f, word family =*

هي مجموعة من الكلمات لها معاني مختلفة إلى حد ما ولكنها تتميز بأن الجزء الأساسي المكون لها، أى نواتها تكون مشتركة فيما بينها . مثال: *glücklich* (سعيد) - *beglücken* (يسعد) - *Glück* (سعادة) .

المفردات متقاربة المعنى: *Wortfeld n, lexical field =*

هي مجموعة من الكلمات ذات معانٍ متقاربة أساسها معنى واحد مشترك . مثال *wandern* (يجول) - *spazieren* (يتنزه) - *bummeln* (يتسكع) - والمعنى المشترك بينها هو *gehen* أى السير على القدمين .

Wortfrequenz f, word frequency = شيوخ الكلمة:

تكرار الكلمة في نص مكتوب أو كلام مسموع.

Wortschatz m, vocabulary = ١ - معجم:

٢ - معجمية:

(أ) مجموع كلمات اللغة.

(ب) الكلمات التي يعرفها شخص ما.

Wortschöpfung f, word creation = الوضع اللغوي، الخلق اللغوي:

هو ابتكار ألفاظ وصيغ جديدة في لغة ما لم تكن موجودة من قبل بين مواد تلك اللغة.

ولها عدة طرق:

١ - الاشتقاق والتوليد اللغوي أو القياس اللغوي *Ableitung* وهو استخراج صيغة من مادة معروفة

قياسياً على صيغ أخرى معروفة أيضاً وذلك كاشتقاق «التدوين» من «دون».

٢ - اللحت اللغوي *Komposita* وهو أخذ الكلمة الجديدة وتركيبها من كلمتين أو أكثر.

انظر أيضاً *Kompositum*

٣ - الاقتراض اللغوي: *Fremdnort* وهو استعارة كلمة من لغة أجنبية بلفظها ومعناها كلفظ

«تليفون» أو بعد التغيير فيها بالزيادة أو الحذف أو القلب *Lehnwort* كلفظ «ساذج» معرب

«سادة» بالفارسية.

Wortspiel n, word play = التلاعب بالألفاظ:

هو التغيير في نظام الكلام أو ترتيب حروفه لأغراض بلاغية كالجناس والتورية والنكر والحذف

والتقديم والتأخير. الخ.

Yambus m, iamb =

«اليامب»، «اليامبوس»:

تفعلية يونانية تتكون من مقطع قصير يليه مقطع طويل. وأول من استعملها الشاعر أرخيلوخوس Archilochus في القرن السابع ق.م.

Z

Zahndammlaut m, alveolar = لثوى:

انظر Alveolare

Zeichen n, sign = إشارة:

مصطلح في كل دراسة علمية للغة إلا أنه صعب جداً على التعريف، وقد عرف فقيه اللغة السويسري دي سوسير الإشارة بأنها كنه أو ماهية قابلة للإدراك بالنسبة لمجموعة محددة من مستعمليها، وأنها في حد ذاتها نافضة المعنى تماماً إذا أدركها أحد من غير هذه المجموعة. وقد وصف دي سوسير ذلك العنصر القابل للإدراك في الإشارة بأنه الدال Signifiant، كما وصف ذلك العنصر الغائب عن الإشارة نفسها والذي تشير إليه أنه الفحوى، أو المؤدى Signifié، أما العلاقة القائمة بين العنصرين فقد سماها بالمداول signification. ولكي ندرس اللغة إذن لابد أن ندرس وظيفة الكلمة بأبعادها الثلاثة بوصفها مسمى أو دال وبوصفها صورة صوتية وبوصفها معنى أو فحوى.

Zeitgeist m, spirit of the age = روح العصر:

مفهوم قد لا تتضح ملامحه بدقة إنحدر إلينا من مؤرخي الأدب في القرن التاسع عشر بأوروبا الذين تأثروا ببعض المدارس الفلسفية الألمانية. ويبدو أن هذا المصطلح يفترض اتفاق الآراء والأذواق في عصر ما تبعاً لاتجاهات بعض المفكرين والأدباء الذين اشتهروا فيه، والواقع بطبيعة الحال أن السمة المميزة لأي عصر من العصور في الاختلاف والتباين في الآراء والاتجاهات.

Zielsprache f, target language = اللغة المترجم إليها:

هي اللغة المستخدمة في الترجمة والتي يترجم إليها من لغة الأصل.

Zitat n, quotation = الاقتباس:

إدخال المؤلف كلاماً منسوباً للغير في نصه، ويكون ذلك إما للتحلية أو للاستدلال، على أنه يجب الإشارة إلى مصدر الاقتباس بهامش المتن وإبرازه بوضعه بين علامات تنصيص أو بأية وسيلة أخرى.

Zungen (r) n, rolled (r) = حرف الراء المررد:

المقصود به كمثل حرف الراء في العربية والذي يُنطق بطرق سريع لمقدم اللسان على الأسنان أو طرق اللهاة على مؤخرة اللسان.